

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	Rådet	
96/C 264/01	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 41/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189c i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av rådets förordning om ändring av förordning (EEG) nr 1101/89 om strukturella förbättringar inom inlandssjöfarten	1
96/C 264/02	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 42/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189c i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av rådets förordning om ändring av förordning (EEG) nr 1107/70 om stöd till transporter på järnväg, väg och inre vattenvägar	5
96/C 264/03	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 43/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189c i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets direktiv om system för befraktning och prissättning inom området nationella och internationella transporter av varor på inre vattenvägar inom gemenskapen ...	9
96/C 264/04	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 44/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189c i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets förordning om åtgärder inom området för hjälp till grupper som tvingats ges sig av i utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika	15
96/C 264/05	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 45/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av rådets förordning om åtgärder mot HIV/aids i utvecklingsländerna	21

(Fortsättning på nästa sida)



Pris 19,50 ecu

96/C 264/06	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 46/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av rådets förordning om åtgärder i utvecklingsländerna på miljöområdet inom ramen för en hållbar utveckling	28
96/C 264/07	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 47/96 av den 27 juni 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets beslut om att inrätta ett program för stöd till böcker och läsning (Ariane)	34
96/C 264/08	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 48/96 av den 8 juli 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets beslut om ett flerårigt program för att främja en effektiv energianvändning i gemenskapen – Save II	46
96/C 264/09	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 49/96 av den 8 juli 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189b i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av rådets direktiv om samordning av vissa bestämmelser som fastställs i medlemsstaternas lagar och andra författningar om utförandet av sändningsverksamhet för television	52
96/C 264/10	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 50/96 av den 8 juli 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189b i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets direktiv om ändring av bilagan till direktiv 93/7/EEG om återlämnande av kulturföremål som olagligen förts bort från en medlemsstats territorium	66
96/C 264/11	Gemensam ståndpunkt (EG) nr 51/96 av den 8 juli 1996, antagen av rådet i enlighet med det i artikel 189 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen angivna förfarandet, inför antagandet av Europaparlamentets och rådets beslut om inrättande av ett gemensamt åtgärdsprogram på kulturområdet (Rafael-programmet)	69

I

(Meddelanden)

RÅDET

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 41/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets förordning (EG) nr /96 av den ... om ändring av förordning (EEG) nr 1101/89 om strukturella förbättringar inom inlandssjöfarten

(96/C 264/01)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 75 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna röstningsförfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

I förordning (EEG) nr 1101/89⁽⁴⁾, infördes åtgärder för strukturella förbättringar av sektorn för transport på inre vattenvägar; denna förordning syftar till att minska flotornas överkapacitet för transport på inre vattenvägar genom att på samordnad gemenskapsnivå föreskriva skrotningsåtgärder för fartyg; i denna förordning föreskrivs möjlighet till finansieringsbidrag från gemenskapen till skrotningsfonder för år 1995.

Det gällande systemet för strukturella förbättringar har som princip att det i första hand bör finansieras av aktörerna inom den berörda sektorn genom årliga bidrag.

De offentliga bidragen bör beviljas årligen i förhållande till de bidrag som tillhandahålls av den berörda branschen, åtgärden är planerad för en varaktighet av tre år, 1996, 1997 och 1998, och den bör utvärderas årligen.

Ett ekonomiskt bidrag från gemenskapen bör fastställas endast för år 1996.

De berörda medlemsstaternas ekonomiska andel bör beräknas proportionellt utifrån storleken på deras flotta för åren 1996, 1997 och 1998.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Artikel 4a i förordning (EEG) nr 1101/89 ändras på följande sätt:

1. I punkterna 1 och 2 skall följande ord föras in efter "år 1995":
"och år 1996".
2. Följande punkter skall läggas till:

"3. De berörda medlemsstaterna skall gemensamt till sina fonders förfogande ställa belopp som, tillsammans med gemenskapens bidrag, som utgår endast under 1996, är tillräckliga för att uppnå de mål som fastställts för strukturella förbättringar under åren 1996, 1997 och 1998. Varje berörd medlemsstat skall beräknas proportionellt utifrån storleken på dess aktiva flotta i förhållande till medlemsstaternas totala flotta. Dessa belopp skall fastställas av

(¹) EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 11.

(²) EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 96.

(³) Europaparlamentets yttrande av den 13 februari 1996 (EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 29), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

(⁴) EGT nr L 116, 28.4.1989, s. 25. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2819/95 (EGT nr L 292, 7.12.1995, s. 7).

kommissionen i samarbete med de olika skrotningsfondernas myndigheter.

4. Under 1996, 1997 och 1998 års skrotningsprogram skall kommissionen inom ramen för denna förordning vid början av varje år fastställa villkoren för det löpande årets skrotningsprogram, med hänsyn tagen både till den tillgängliga finansieringen, utveck-

lingen av marknaden och vidtagna liberaliseringsåtgärder.”

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den . . .

På rådets vägnar
Ordförande

TILL RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

Kommissionen överlämnade till rådet den 15 september 1995 ett förslag till förordning på grundval av artikel 75 i EG-fördraget, om ändring av förordning (EEG) nr 1101/89 om strukturella förbättringar inom inlandssjöfarten⁽¹⁾.

Europaparlamentet avgav sitt yttrande den 13 februari 1996⁽²⁾. Ekonomiska och sociala kommittén avgav sitt yttrande den 23 november 1995⁽³⁾.

Mot bakgrund av dessa yttranden överlämnade kommissionen till rådet den 22 april 1996 ett ändrat förslag⁽⁴⁾.

Rådet antog sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189c i EG-fördraget den 27 juni 1996.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Förslaget syftar till att möjliggöra ett finansiellt bidrag från gemenskapen till berörda medlemsstaters nationella skrotningsfonder för 1996 inom ramen för nya omfattande strukturella förbättringar under en treårsperiod (1996 till 1998).

Detta förslag från kommissionen skall betraktas som en åtgärd som medföljer förslaget om direktiv om organisation av marknaden för inlandssjöfarten vilket gradvis avvecklar befraktningssystemen i turordning för att slutligen leda till en total liberalisering av marknaden den 1 januari 2000.

III. ANALYS AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

Den gemensamma ståndpunkt som antogs av rådet skiljer sig i ett viktigt avseende från kommissionens ursprungliga förslag eftersom den begränsar gemenskapens finansiella bidrag när det gäller programmet för strukturella förbättringar till att endast gälla 1996. Rådet anser att, även om det är benäget att godkänna ett gemenskapsbidrag för 1996 av solidaritetsskäl, så bör det nya programmet för strukturella förbättringar avseende 1996, 1997 och 1998 i syfte att minska flottans kapacitet med ungefär 15 %, först och främst finansieras med bidrag från de berörda medlemsstaterna och yrkesgrupperna. Härav följer att ingressen, liksom den första artikeln, har ändrats av rådet. Särskilt har punkt 3 i andra stycket strukits till följd av att gemenskapsbidragen begränsats till 1996. Det visade sig nödvändigt att anpassa den nya punkt 3 (före detta punkt 4) i samma stycke.

IV. EUROPAPARLAMENTETS ÄNDRINGSFÖRSLAG⁽⁵⁾

1. *Europaparlamentets ändringsförslag som har följts av kommissionen och godkänts av rådet*

Ändringsförslag 14 om att ikraftträdandet skall äga rum samma dag som offentliggörandet har godkänts av rådet, i syfte att möjliggöra ett snabbare handhavande av förordningen.

⁽¹⁾ EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 11.

⁽²⁾ EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 30.

⁽³⁾ EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 46.

⁽⁴⁾ Ännu inte offentliggjort i EGT.

⁽⁵⁾ Eftersom Europaparlamentet avgivit ett enda yttrande om kommissionens tre förslag har de enda ändringsförslag som avser detta förslag numren 11–16.

2. *Europaparlamentets ändringsförslag som följts av kommissionen men inte godkänts av rådet*

Ändringsförslag 11, 12 och 13 är inte längre relevanta eftersom rådet ändrat på kommissionens förslag (se under III).

3. *Europaparlamentets ändringsförslag som varken följts av kommissionen eller godkänts av rådet*

Ändringsförslag 15 och 16 avser redovisningen av budgetkonsekvenserna och inte den normativa delen av förordningen. Följaktligen lämnade rådet dessa därhän.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 42/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets förordning (EG) nr /96 av den ... om ändring av förordning (EEG) nr 1107/70 om stöd till transporter på järnväg, väg och inre vattenvägar

(96/264/02)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 75 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna röstningsförfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

I förordning (EEG) nr 1107/70⁽⁴⁾, särskilt artikel 3.1 i denna, föreskrivs att medlemsstaterna kan bevilja stöd som syftar till att underlätta utvecklingen av mer samhällsekonomiska transportformer och transporttekniker samt utvecklingen av kombinerade transporter.

Kostnaderna för lastning och lossning utgör en mycket betydande del av totalkostnaderna för transport på inre vattenvägar, och det är därför av stor betydelse för utvecklingen av transporterna på inre vattenvägar att betydande investeringar görs i syfte att göra lastnings- och lossningsanläggningarna och terminalutrustningen på inre vattenvägar mer effektiv och bättre anpassad till nuvarande logistiska krav. För detta ändamål är det av vikt att det stöd som beviljas av medlemsstaterna eller medelst statliga resurser kan ställas till de berörda företagens förfogande.

Harmoniserade villkor för beviljande av sådant stöd till utveckling av transporterna på inre vattenvägar bör införas och det är viktigt att stödets verkningar regelbundet utvärderas.

Detta stöd bör utgå under en period som är tillräckligt lång för att de nämnda investeringarna skall få tid att göra kundkretsen trogen och utveckla trafiken på de inre vattenvägarna, och rådet bör fatta beslut om vilket system som skall tillämpas senare.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

I artikel 3.1 i förordning (EEG) nr 1107/70 skall följande bokstav läggas till:

”f) till och med den 31 december 1999, då stödet beviljas tillfälligt och i syfte att underlätta utvecklingen av transporter på inre vattenvägar, skall detta stöd gälla

- investeringar i infrastruktur för terminaler på inre vattenvägar, eller
- investeringar i fast och rörlig utrustning som är nödvändig för lastning och lossning till och från vattenvägar.”

Det beviljade stödet får inte överstiga 50 % av det totala investeringsbeloppet.

Syftet med stödet är att nytt eller utökat tonnage för transport på inre vattenvägar skall utvecklas. Mottagarna skall följa de villkor som gäller i den berörda medlemsstaten och är ansvariga för att investeringen verkligen genomförs.

Vartannat år skall kommissionen till Europaparlamentet och rådet lägga fram en rapport om resultatet av genomförandet av dessa åtgärder, särskilt med uppgifter om hur stödet har fördelats, dess belopp och effekt på transport på inre vattenvägar. Medlemsstaterna skall meddela kommissionen de uppgifter som är nödvändiga för att denna rapport skall kunna utarbetas.

Senast den 31 juli 1999 skall rådet, på förslag från kommissionen och enligt villkoren i fördraget, besluta om vilket system som skall tillämpas senare eller, i förekommande fall, om sätten att upphäva systemet.

⁽¹⁾ EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 12.

⁽²⁾ EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 96.

⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande av den 13 februari 1996 (EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 33), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

⁽⁴⁾ EGT nr L 130, 15.6.1970, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning EEG nr 3578/92 (EGT nr L 364, 12.12.1992, s. 11).

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den . . .

På rådets vägnar
Ordförande

UTKAST TILL RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

Kommissionen överlämnade till rådet den 15 september 1995 ett förslag till förordning på grundval av artikel 75.1 i EG-fördraget om ändring av förordning (EEG) nr 1107/70 om beviljande av stöd för transporter på järnväg, väg och inre vattenvägar⁽¹⁾.

Europaparlamentet avgav sitt yttrande den 13 februari 1996⁽²⁾. Ekonomiska och sociala kommittén avgav sitt den 23 november 1995⁽³⁾.

Mot bakgrund av dessa yttranden överlämnade kommissionen till rådet den 22 april 1996 ett ändrat förslag⁽⁴⁾.

Rådet antog sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189c i EG-fördraget den 27 juni 1996.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Det allmänna syftet med kommissionens förslag är att främja vattenvägstransporter, som av flera skäl utgör ett för samhället fördelaktigt transportsätt då det är miljövänligt, har hög säkerhetsnivå, är energisnålt och bidrar till att avlasta det överbelastade vägnätet i nordvästra Europa. Emellertid kräver ett bättre utnyttjande av vattenvägar ofta ansemliga investeringar i lastningsföretagens interna logistik (kajer, lastnings- och lossningsanläggningar), som kan utgöra ett betydande hinder för främjandet av vattenvägstransporter. Det bör följaktligen upprättas en temporär ordning för att stödja investeringar i flodterminaler.

I övrigt utgör kommissionens förslag en del av följdåtgärderna i förslaget till direktiv om organisationen av marknaden för inre vattenvägar som avser att avskaffa turordningssystemen.

III. ANALYS AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

Den av rådet antagna gemensamma ståndpunkten överensstämmer till stora delar med kommissionens ursprungliga förslag. Tredje stycket i artikel 1 har dock formulerats om så att det inte längre uttryckligen föreskrivs att mottagarna av stödet skall utveckla nytt eller ökat tonnage och därmed riskera att behöva betala tillbaka stödet till de behöriga myndigheterna.

Rådet har ansett att denna bestämmelse om återbetalning inte var motiverad särskilt som någon liknande bestämmelse inte återfinns i andra delar av förordning (EEG) nr 1107/70. Tvärtom har rådet beslutat att, genom den nya lydelsen av detta stycke, förbinda beviljandet av stöd med två villkor, nämligen att investeringarna verkligen genomförs och att de regler som gäller i den berörda medlemsstaten följs.

IV. PARLAMENTETS ÄNDRINGSFÖRSLAG⁽⁵⁾

Ändringsförslag 17 som rör sjätte stycket i ingressen har inte godkänts av rådet, som anser att eftersom beloppen för stödet bestäms av medlemsstaterna, bör det här inte införas något kvantitativt krav.

⁽¹⁾ EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 12.

⁽²⁾ EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 32.

⁽³⁾ EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 46.

⁽⁴⁾ Ännu inte offentliggjort i EGT.

⁽⁵⁾ Europaparlamentet har avgivit ett enda yttrande om kommissionens tre förslag; de enda av de föreslagna ändringarna som gäller detta förslag är nummer 17 och 18.

Likaså har inte ändringsförslag 18 om artikel 1 godkänts. När det gäller första delen av detta ändringsförslag som avser ett uttryckligt omnämnande av telematikutrustning och annan kommunikationsutrustning, har rådet bedömt att då förordningen omfattar omlastning av varor genom vattenvägstransporter omfattas även denna typ av utrustning. Andra delen av ändringsförslag 18 som rör tredje stycket saknar grund till följd av att detta stycke har ersatts av en ny text (se punkt III). När det slutligen gäller tredje delen av detta ändringsförslag, har rådet bedömt att det är lämpligare att behålla datumet den 31 juli 1999 än att välja den 31 december 1999, det datum då ordningen för stödet upphör, detta i syfte att få tid för genomförandet av de beslut som skall fattas detta datum. Rådet har således inte heller godkänt denna del av ändringsförslag 18.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 43/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets direktiv nr 96/ /EG av den ... om system för befraktning och prissättning inom området nationella och internationella transporter av varor på inre vattenvägar inom gemenskapen

(96/C 264/03)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 75 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾, och

i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna röstningsförfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

De tilltagande problem som rör överbelastning av vägtrafikleder och järnvägslinjer, transportsäkerheten, miljön, energisparande och medborgarnas livskvalitet kräver i allmänhetens intresse en längre driven utveckling och ett bättre utnyttjande av transportmöjligheterna på inre vattenvägar, genom bland annat förbättrad konkurrenskraft för dessa transporter.

Olikheterna i nationell lagstiftning i fråga om sätten att kommersiellt bedriva transport på inre vattenvägar gynnar inte den inre marknadens funktion inom denna sektor, och därför bör på gemenskapsnivå gemensamma bestämmelser införas för hela marknaden för transport på inre vattenvägar, i enlighet med rådets resolution av den 24 oktober 1994 om strukturella förbättringar av transport på inre vattenvägar⁽⁴⁾.

För den inre marknadens funktion, krävs det i fråga om varutransporter på inre vattenvägar att system med befraktning i turordning anpassas i riktning mot större kommersiell smidighet i syfte att skapa ett system med fri befraktning och fri prissättning för transporter.

För detta ändamål bör en övergångsperiod föreskrivas med en successiv begränsning av tillämpningsområdet för systemet med befraktning i turordning för att transportörerna skall kunna anpassa sig till den fria marknadens villkor och i förekommande fall genomföra former för kommersiella sammanslutningar som är bättre anpassade till avlastarnas logistiska behov.

⁽¹⁾ EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 8.

⁽²⁾ EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 96.

⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande av den 13 februari 1996 (EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 32), rådets gemensamma ståndpunkt av den ... (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjord i EGT).

⁽⁴⁾ EGT nr C 309, 5.11.1994, s. 5.

Med hänsyn till subsidiaritetsprincipen är det både nödvändigt och tillräckligt att på gemenskapsnivå fastställa en enhetlig tidsplan för successiv liberalisering av marknaden, samtidigt som ansvaret för genomförandet av liberaliseringen överläts på medlemsstaterna.

Det är viktigt att anta bestämmelser som gör det möjligt att ingripa på den aktuella transportmarknaden om en allvarlig störning skulle inträffa, och för detta ändamål bör kommissionen ges befogenhet att vidta lämpliga åtgärder i enlighet med förfarandet med den rådgivande kommittén.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

I detta direktiv avses med

- a) *system med befraktning i turordning*: ett system som består i att transportförfrågningar från kundkretsen fördelas i en befraktningspool till fastställda priser och enligt offentliggjorda villkor, i den ordning som fartygen blir tillgängliga efter lossning. Transportörerna erbjuds, i den ordning de anmält sig till turordningen, att välja ut en transport bland dem som bjuds ut. De som inte väljer behåller likväl sin plats i turordningen,
- b) *transportör*: den som äger eller bedriver transport med ett eller flera fartyg på inre vattenvägar,
- c) *behörig myndighet*: myndighet som av medlemsstaten utsetts att förvalta och organisera systemet med befraktning i turordning,
- d) *allvarlig marknadsstörning*: uppträdande på marknaden för varutransport på inre vattenvägar av specifika problem av ett slag som kan medföra ett allvarligt och eventuellt bestående överskott av utbud i förhållande till efterfrågan och som innebär ett allvarligt hot mot den ekonomiska stabiliteten och överlevnaden för ett betydande antal företag som transporterar varor på inre vattenvägar, under förutsättning att de kort- och medellångsiktiga prognoserna på den aktuella marknaden inte visar betydande och varaktiga förbättringar.

Artikel 2

Inom området nationella och internationella varutransporter på inre vattenvägar inom gemenskapen, skall avtal ingås fritt mellan berörda parter och priser förhandlas fritt.

Artikel 3

Med undantag från artikel 2 får medlemsstaterna under en övergångsperiod fram till den 1 januari 2000 upprätthålla ett system med obligatoriska minimitaxor och system med befraktning i turordning under förutsättning

- att de villkor som räknas upp i artikel 4, 5 och 6 efterlevs, och
- att systemen med befraktning i turordning och de fastställda priserna är fritt tillgängliga på samma villkor för alla transportörer i medlemsstaterna.

Artikel 4

Under den övergångsperiod som avses i artikel 3 skall följande undantas från tillämpningsområdet för befraktningssystem i turordning:

- a) Transporter av olja och gas, flytande och torr last i bulk, specialtransporter av tungt och odelbart gods, containertransporter, transporter inom hamnområden, alla slags transporter för egen räkning samt alla slags transporter som redan utförs utanför systemet med befraktning i turordning.
- b) Transporter som inte kan utföras effektivt av dessa system, bland annat
 - transporter som kräver utrustning för godshantering,
 - kombinerade transporter, det vill säga transporter med flera olika transportmedel där de huvudsakliga sträckorna utgörs av inre vattenvägar och där de inledande och/eller avslutande sträckorna, som skall vara så korta som möjligt, antingen utgör väg eller järnväg.

Artikel 5

Under den övergångsperiod som avses i artikel 3 skall medlemsstaterna vidta nödvändiga åtgärder för att så långt som möjligt göra systemen med befraktning i turordning mer flexibla, bland annat genom att

- föreskriva möjlighet för avlastarna att ingå avtal om flera transporter, det vill säga en serie på varandra följande transporter utförda av ett och samma fartyg,
- föreskriva att enstaka eller upprepade transporter, som erbjudits två gånger efter varandra inom systemet med befraktning i turordning utan att ha funnit någon användare, skall tas ur detta system och förhandlas fritt.

Artikel 6

Inom en frist på två år från och med ikraftträdandet av detta direktiv skall de medlemsstater som berörs av systemen med befraktning i turordning vidta nödvändiga åtgärder för att avlastarna fritt skall kunna välja mellan följande tre slag av avtal:

- Tidsavtal, inbegripet hyresavtal, enligt vilket transportören ställer ett eller flera fartyg med besättning till en kunds exklusiva förfogande för en fastställd tid för att transportera de varor den senare anförtror honom mot betalning av ett fastställt dagsbelopp. Avtalet skall ingås fritt mellan parterna.
- Tonnageavtal enligt vilket transportören förbinder sig att under en i avtalet fastlagd period transportera ett fastställt antal ton mot betalning av en fraktagift per ton. Avtalet skall ingås fritt mellan parterna; det måste omfatta betydande godsmängder.
- Avtal om enstaka eller upprepade transporter.

Artikel 7

1. Vid allvarlig störning på marknaden får kommissionen, utan att det påverkar tillämpningen av rådets förordning (EEG) nr 1101/89 av den 27 april 1989 om strukturella förbättringar inom inlandssjöfarten⁽¹⁾, på en medlemsstats begäran, vidta lämpliga åtgärder, bland annat åtgärder som syftar till att förhindra alla nya ökningar av den transportkapacitet som erbjuds på den ifrågavarande marknaden. Beslutet skall fattas i enlighet med förfarandet i artikel 8.2.

2. Om en medlemsstat begär lämpliga åtgärder, skall beslut fattas inom tre månader efter det att begäran har mottagits.

3. En medlemsstats begäran om att lämpliga åtgärder skall vidtas skall åtföljas av alla uppgifter som krävs för en bedömning av den ekonomiska situationen inom sektorn i fråga, bland annat

- uppgifter om genomsnittskostnader och priser för olika slags transporter,
- uppgift om i vilken grad lastutrymmet har utnyttjats,
- prognoser om utvecklingen av efterfrågan.

Upplysningarna får endast användas i statistiskt syfte. Det är förbjudet att använda dem för beskattningsändamål och att vidarebefordra dem till tredje man.

⁽¹⁾ EGT nr L 116, 28.4.1989, s. 25. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr .../96 (se s. 1 i denna EGT).

4. De beslut som fattas i enlighet med denna artikel, vilka inte får gälla längre än störningen på marknaden varar, skall medlemsstaterna utan dröjsmål underrättas om.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den kommitté som inrättats genom direktiv 91/672/EEG⁽¹⁾.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, i förekommande fall genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras, och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

Artikel 9

1. Medlemsstaterna skall sätta i kraft de bestämmelser i lagar och andra författningar som är nödvändiga för att

följa detta direktiv före den 1 januari 1997 och skall genast underrätta kommissionen om detta.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser, skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras, skall varje medlemsstat själv utfärda.

2. Medlemsstaterna skall genast till kommissionen överlämna texterna till de bestämmelser i nationell lagstiftning som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv.

Artikel 10

Detta direktiv träder i kraft den tredje dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Artikel 11

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Luxemburg den . . .

På rådets vägnar
Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr L 373, 31.12.1991, s. 29. Direktivet ändrat genom 1994 års anslutningsakt.

REDOGÖRELSE FÖR RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

Kommissionen översände den 15 september 1995 till rådet ett förslag till direktiv på grundval av artikel 75 i EG-fördraget om systemen för befraktning och prissättning inom området för nationella och internationella transporter av varor på inre vattenvägar inom gemenskapen⁽¹⁾.

Europaparlamentet avgav sitt yttrande den 13 februari 1996⁽²⁾. Ekonomiska och sociala kommittén avgav sitt yttrande den 23 november 1995⁽³⁾.

Med beaktande av dessa yttranden översände kommissionen den 22 april 1996 till rådet ett ändrat förslag⁽⁴⁾.

Rådet antog den gemensamma ståndpunkten enligt artikel 189c i EG-fördraget den 27 juni 1996.

II. SYFTET MED FÖRSLAGET

Kommissionens förslag syftar till att stegvis avreglera marknaden för transport på inre vattenvägar genom att avskaffa de system för turordning för vissa transporter som fortfarande finns i Belgien, Frankrike och Nederländerna. För att den inre marknaden skall kunna fungera bättre är det nödvändigt att de åtgärder för avreglering som antas harmoniseras till sitt innehåll och samordnas i tiden. Den angivna övergångsperioden sträcker sig fram till den 1 januari 2000 och medger upprätthållandet av turordningen för vissa transporter. I övrigt är förslaget till direktiv en av delarna i ett paket där det även ingår åtgärder för att minska överkapaciteten genom en ny uppdelning inom gemenskapen, som syftar till att främja investeringar i terminaler för inre vattenvägar.

III. GENOMGÅNG AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

Den gemensamma ståndpunkt som antogs av rådet, som i stora drag följer kommissionens förslag, skiljer sig ändå från detta på vissa punkter. Nedan följer de ändringar som antagits av rådet.

Artikel 1

Artikel 1 b har omformulerats för att säkerställa att transportörer också skall omfattas av direktivet (inte bara av ägarna). Rådet har inte bedömt det som nödvändigt att definiera transportören genom uppräknning av alla förekommande fall.

Artikel 2

Rådet har låtit begreppet befraktningspool utgå, eftersom det inte föreföll nödvändigt.

Artikel 4

Rådet har bedömt det som lämpligt att slå ihop artiklarna 4 och 5 i kommissionens förslag till en artikel där alla de transporter som inte omfattas av befraktningssystemet i turordning återfinns. Rådet beslöt vidare att utelämna de "transporter av ny typ" som omnämndes i tredje strecksatsen i den förutvarande artikel 5, eftersom definitionen av dessa transporter

⁽¹⁾ EGT nr C 318, 29.11.1995, s. 8.

⁽²⁾ EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 96.

⁽³⁾ EGT nr C 39, 12.2.1996, s. 96.

⁽⁴⁾ Ännu inte offentliggjort i EGT.

inte var tillräckligt klar och dessutom omfattades dessa transporter av det som sägs i punkt b.

Artikel 6 (tidigare artikel 7)

Rådet gjorde ett förtydligande av redaktionell karaktär i första stycket, så att det klart skall framgå att endast de medlemsstater som tillämpar turordningssystemet berörs av denna artikel.

Artikel 7 (tidigare artikel 8)

Rådet bedömde det som lämpligt att i första stycket klargöra att förordning (EEG) nr 1101/89 fortsatt skall tillämpas oberoende av om det förekommer några allvarliga marknadsstörningar när det gäller marknaden för transport på inre vattenvägar. Därutöver beslutades att kommissionen kan vidta åtgärderna som nämns endast på begäran av en medlemsstat och inte av eget initiativ.

Artikel 9 (tidigare artikel 10)

Rådet beslöt att i första stycket godkänna den 1 januari 1997, dvs. det datum som Europaparlamentet föreslagit (ändringsförslag nr 9).

IV. EUROPAPARLAMENTETS ÄNDRINGSFÖRSLAG

1. *Ändringsförslag från Europaparlamentet som har godtagits av kommissionens och godkänts av rådet*

Rådet följde upp kommissionen förslag genom att i artikel 9 behålla (tidigare artikel 10) datumet den 1 januari 1997, vilket framgår av ändringsförslag nr 9.

2. *Europaparlamentets ändring som har godtagits av kommissionen men inte godkändes av rådet*

Rådet godkände inte ändringsförslag nr 1 som syftar till att lägga till ett fjärde stycke (nytt) i ingressen, eftersom rådet anser att detta inte motsvarar direktivets bestämmelse och dessutom redan finns angivet i förordning (EEG) nr 1101/89.

3. *Förslag till ändringar från Europaparlamentet, som kommissionen inte har godtagit och som inte godkänts av rådet*

Rådet godkände inte de ändringsförslag från parlamentet som kommissionen inte godtog.

När det gäller ändringsförslag nr 2, anser rådet att det inte finns någon anledning att motsätta sig marknadskrafterna och har därför inte godkänt detta ändringsförslag. Av samma skäl tillbakavisade rådet ändringsförslag nr 3 som är kopplat till ändringsförslag nr 2.

När det gäller ändringsförslag nr 4 kunde rådet inte ansluta sig till Europaparlamentets bedömning om att avskaffandet av turordningen hade kommit in på ett sent stadium. Rådet godkände därför inte heller ändringsförslag nr 4.

När det gäller ändringsförslag nr 5 ansåg rådet inte att det var lämpligt att godkänna det eftersom texten i kommissionens förslag definierar en sådan allvarlig marknadsstörning på samma sätt som i rådets förordning (EEG) nr 3916/90, som gäller vilka åtgärder som skall vidtas om det inträffar en kris på marknaden för vägbundna transporter.

Ändringsförslag nr 6 godkändes inte av rådet, eftersom den 1 januari 2000, dvs. det datum som anges i kommissionens förslag, är mycket mer realistiskt och dessutom ligger närmare det datum som föreskrivs i vissa medlemsländer.

När det gäller ändringsförslag nr 7, godkände rådet inte detta eftersom den gällande förordningen (EEG) nr 1101/89 reglerar de två aspekter som aktualiseras genom denna ändring, dvs. ordningen "gammal för ny" och uppdelningen, även ger en tidsfrist på tre

år för att lägga fram ett förslag till ändring. Rådet ansåg följaktligen att det var alltför tidigt att i detta direktiv införa skyldigheten att lägga fram ett sådant förslag före den 1 januari 1998.

Ändringsförslag nr 8 godkändes inte av rådet. Den kommitté som skall inrättas enligt artikel 8 är en "klassisk" kommitté av den typ som bl.a. anges i rådets förordning (EEG) nr 3916/90, som gäller vilka åtgärder som skall vidtas om det inträffar en kris på marknaden för vägbundna varutransporter.

När de gäller ändringsförslag nr 10 ansåg rådet att det inte var relevant att — i form av ett ändringsförslag — i ett direktiv (som riktar sig till medlemsstaterna) inkludera en förteckning över kommissionens åtaganden.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 44/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets förordning (EG) nr /96 av den om åtgärder inom området för hjälp till grupper som tvingats ge sig av i utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika

(96/C 264/04)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130w i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna förfarandet⁽²⁾,

1. med beaktande av konventionen angående flyktingars rättsliga ställning, antagen den 28 juli 1951 av Förenta nationernas konferens om flyktingars och statslösa personers rättsliga ställning samt New York-protokollet, antaget den 31 januari 1967, och andra flyktingpolitiska resolutioner som antagits av Förenta nationerna,
2. med beaktande av Allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna från 1948, Internationella konventionen om ekonomiska, sociala och kulturella rättigheter från 1966, Konventionen om avskaffande av all slags diskriminering av kvinnor från 1979 och Konventionen om barnets rättigheter från 1989,
3. med beaktande av Europaparlamentets resolution av den 16 december 1983 om bistånd till flyktingar i utvecklingsländerna, och dess senare resolutioner, och

med beaktande av följande:

4. Såväl Europaparlamentet som rådet har uppmanat till ett ökat engagemang från gemenskapens sida på detta område.
5. Effektiviteten hos biståndsprogrammen för grupper som tvingats ge sig av (flyktingar, fördrivna, återsända och demobiliserade personer) beror av att biståndet samordnas såväl på europeisk nivå som med andra bidragsgivare, icke-statliga organisationer (NGO:er) och Förenta nationernas organ.

6. Det är nödvändigt att öka ansträngningar som syftar till att förebygga konflikter och främja varje fredlig lösning av politiska konflikter eller krig, som förorsakar att människor fördrivs.

7. Specialiserade organ och myndigheter eller NGO:er har genom att genomföra detta slags åtgärder förvärvat stor erfarenhet vad gäller bistånd till grupper som tvingats ge sig av.

8. Gemenskapen önskar att insatser till förmån för grupper som tvingats ge sig av skall ingå i ett perspektiv som syftar till att omvandla den så kallade försörjningsfasen till en "självförsörjningsfas" eller till att minska dessa gruppers beroendeställning, och hjälpen vid deras bosättning eller återbosättning skall därför bestå av åtgärder som främst avser att utveckla självförsörjningen genom jordbruksproduktion, boskapsuppfödning, fiskodling, inrättande av kreditsystem, grundutbildning och yrkesutbildning, samt att säkerställa en acceptabel nivå vad hälsa och hygien beträffar.

9. Detta slags av bistånd utgör för länderna ifråga en nödvändig förutsättning för utvecklingen och bidrar därigenom på ett betydande sätt till de mål för unionens samarbetspolitik som anges i artikel 130u i fördraget.

10. Budgetmyndigheten har fört in en rubrik i budgeten för finansiering av hjälpsatser till grupper som tvingats ge sig av (Flyktingar, fördrivna, återsända och demobiliserade personer) i utvecklingsländerna.

11. Ett finansiellt referensbelopp i den mening som anges i punkt 2 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995⁽³⁾ har förts in i denna förordning för perioden 1996—1999, utan att detta påverkar den i fördraget fastställda budgetmyndighetens befogenheter.

12. Det är lämpligt att fastställa de förvaltningsvillkor och förvaltningsföreskrifter som är tillämpliga på

⁽¹⁾ EGT nr C 237, 12.9.1995, s. 19.

⁽²⁾ Europaparlamentets yttrande av den 6 februari 1996 (EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 215), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

⁽³⁾ EGT nr C 102, 4.4.1996, s. 4.

samarbetsåtgärder inom området för hjälp till självförsörjning för grupper som tvingats ge sig av (flyktingar, fördrivna, återsända och demobiliserade personer).

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Gemenskapen skall genomföra ett stöd- och biståndsprogram för de grupper som tvingats ge sig av, vilka anges i artikel 4, för att sörja för de akuta behov som inte täcks av den humanitära hjälpen samt för att genomföra mer långsiktiga åtgärdsprojekt och åtgärdsprogram som syftar till självförsörjning och integrering eller återintegrering av dessa grupper.

Artikel 2

I detta sammanhang skall gemenskapen stödja livskraftiga projekt för försörjning, självförsörjning och återinförande i den socio-ekonomiska strukturen av flyktingar, fördrivna, återsända och demobiliserade personer. Därför gäller åtgärderna bland annat minörjning, bekämpande av sexuellt våld, stöd till de lokala mottagarorganen och de områden dit dessa personer återvänder, för att underlätta att de som givit sig av tas emot och integreras, samt stöd då de återvänder till och bosätter sig i hemlandet eller tredje land, och eventuellt även stöd till samverkan.

Artikel 3

De åtgärder som utförts enligt denna förordning kompletterar de åtgärder som föreskrivs genom andra av gemenskapens instrument för utvecklingsarbete.

Artikel 4

1. De slutliga mottagarna av stöd enligt artikel 2 är grupper som tvingats ge sig av (flyktingar, fördrivna, återsända och demobiliserade personer) i utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika samt de som kommer från ett av dessa länder och tillfälligt vistas i ett annat utvecklingsland och, i vederbörligen styrkta undantagsfall i ett annat tredje land:

- a) *Flyktingar*: enligt den definition som anges i konventionen angående flyktingars rättsliga ställning, antagen den 28 juli 1951 av Förenta nationernas konferens om flyktingars och statslösa personers rättsliga ställning.
- b) *Fördrivna personer*: personer som har tvingats söka sin tillflykt utanför sin hemregion på grund av konfliktsituationer men som inte åtnjuter flyktingstatus enligt definitionen i 1951 års konvention.

c) *Återsända personer*: personer som tidigare varit flyktingar eller fördrivna och som återsänts till sina hemländer eller hemregioner.

2. Hjälpen skall också riktas till

- a) lokalbefolkningen i särskilt drabbade mottagarområden där de sociala, ekonomiska och administrativa resurserna tas i anspråk vid mottagnings- och biståndsansträngningar för flyktingar och fördrivna personer, för att genomföra mer långsiktiga projekt som syftar till självförsörjning, integrering eller återintegrering av dessa människor,
- b) krigsveteraner som demobiliserats från reguljära arméer och väpnade oppositionsstyrkor, samt deras familjer och, i förekommande fall, deras lokalsamhällen.

Artikel 5

De samarbetsparter som kan få finansiellt stöd enligt denna förordning är regionala och internationella organisationer, bland annat Förenta nationernas organ, icke-statliga organisationer, nationella, regionala och lokala offentliga förvaltningar och organ och gemenskapsbaserade organisationer, offentliga eller privata institut och aktörer.

Artikel 6

1. Gemenskapens finansiering av de åtgärder som anges i artikel 1 täcker en period om fyra år (1996—1999).

Det finansiella referensbeloppet för genomförandet av detta program under perioden 1996 till 1999 uppgår till 240 miljoner ecu.

Årliga anslag beviljas av budgetmyndigheten inom ramen för budgetplanen.

2. Budgetmyndigheten skall fastställa de disponibla anslagen för varje räkenskapsår med hänsyn tagen till principerna om sund ekonomisk förvaltning som anges i artikel 2 i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

Artikel 7

1. De medel som kan användas inom ramen för de åtgärder som avses i artikel 1 omfattar bland annat studier, tekniskt bistånd, yrkesutbildning eller andra tjänster, leveranser och arbeten liksom revisioner och utvärderings- och kontrolluppdrag.

2. Finansieringen från gemenskapen kan täcka såväl investeringskostnader, bortsett från köp av fast egendom, som i vederbörligen styrka fall och med hänsyn till att projektet skall vara livskraftigt på medellång sikt, fasta utgifter (som omfattar kostnader för administration, underhåll och drift) för att övervaka att de investeringar som anges i punkt 1 används optimalt och vilkas användande tillfälligt utgör en kostnad för den associerade parten.

3. De i artikel 5 nämnda parterna skall anmodas ge ett bidrag till varje samarbetsåtgärd. Detta bidrag skall begäras utifrån de berörda parternas förmåga och vara anpassat varje åtgärds art. I särskilda fall och när parten antingen är en icke-statlig organisation eller en gemenskapsbaserad organisation, kan bidraget ges in natura.

4. Möjligheter till samfinansiering med andra bidragsgivare, i synnerhet med medlemsstaterna, kan eftersträvas.

5. Nödvändiga åtgärder skall vidtas för att ge uttryck åt gemenskapskaraktären hos det bistånd som ges enligt denna förordning.

6. För att förverkliga fördragets mål i fråga om konsekvens, sammanhållning och komplementaritet och målet att säkerställa optimal effektivitet för dessa åtgärder som helhet kan kommissionen vidta alla nödvändiga åtgärder för samordning, i synnerhet

- a) införande av ett system för systematiskt utbyte och analys av information om de finansierade åtgärderna och om dem som gemenskapen och medlemsstaterna avser att finansiera,
- b) samordning på den plats där åtgärderna genomförs, inom ramen för regelbundna möten och informationsutbyten mellan företrädare för kommissionen och medlemsstaterna i mottagarlandet.

7. Kommissionen kan tillsammans med medlemsstaterna ta varje nödvändigt initiativ för att säkerställa god samordning med andra berörda biståndsgivare, bland annat med dem inom FN-systemet, inklusive Flyktingkommissarien.

Artikel 8

Det finansiella stödet enligt denna förordning skall ges som gåvobistånd.

Artikel 9

1. Kommissionen skall ansvara för förberedelse av, beslut om och förvaltning av de åtgärder som avses i denna förordning, enligt de gällande budgetförfaranden och andra gällande förfaranden, särskilt dem som före-

skrivs i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

2. Vid utvärderingen av projekt och program skall hänsyn tas till följande faktorer:

- Åtgärdernas effektivitet och livskraft.
- Kulturella och sociala aspekter, aspekter med avseende på lika möjligheter för könen samt miljöaspekter.
- Den institutionella utveckling som är nödvändig för att uppnå åtgärdens mål.
- Erfarenhet som förvärvats vid åtgärder av liknande art.

3. De beslut om åtgärder vilkas finansiering enligt denna förordning överstiger 2 miljoner ecu per åtgärd, skall fattas enligt det förfarande som anges i artikel 10.

Kommissionen skall kortfattat informera kommittén om de finansieringsbeslut som den avser att fatta beträffande projekt och program, vilkas värde understiger 2 miljoner ecu. Denna information skall lämnas senast en vecka innan beslutet fattas.

4. Kommissionen bemyndigas att, utan att dessförlinnan höra den kommitté som avses i artikel 10, godkänna de ytterligare åtaganden som kan behövas för att täcka sådana överskridanden som kan förutses eller som har konstaterats i samband med dessa åtgärder, om överskridandet eller det ytterligare behovet understiger eller uppgår till 20 % av det ursprungliga åtagande som fastställdes genom finansieringsbeslutet.

Om de ytterligare åtagande som avses i första stycket understiger 4 miljoner ecu, skall den kommitté som anges i artikel 10 underrättas om det beslut som fattas av kommissionen. Om det ytterligare åtagande som avses i nämnda stycke överstiger 4 miljoner ecu men understiger 20 % skall kommittén höras.

5. I alla överenskommelser eller avtal om finansiering, vilka ingås enligt denna förordning skall föreskrivas särskilt att kommissionen och revisionsrätten kan utföra kontroller på plats i enlighet med de sedvanliga villkor som kommissionen fastställer inom ramen för gällande bestämmelser, särskilt bestämmelserna i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

6. Om åtgärderna tar sig uttryck i finansieringsöverenskommelser mellan gemenskapen och mottagar- eller hemlandet, skall det i dessa överenskommelser föreskrivas att skatter, tullar och andra avgifter inte skall erläggas av gemenskapen.

7. Deltagande i anbudsförfaranden och avtal skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och mottagarlandet. Det kan utsträckas till andra utvecklingsländer och i vederbörligen styrka undantagsfall till andra tredje länder.

8. Leveranser skall härröra från medlemsstaterna, mottagarlandet eller andra utvecklingsländer. I vederbörligen styrkta undantagsfall kan leveranser härröra från andra länder.

Artikel 10

1. Kommissionen skall biträdas av den kommitté som inrättades genom artikel 15 i rådets förordning nr 443/92/EEG av den 25 februari 1992 om finansiellt stöd och tekniskt bistånd till ekonomiskt samarbete med utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika⁽¹⁾.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall själv anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom en månad från det att förslaget mottagits, skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

Artikel 11

En gång om året skall utbyte av åsikter äga rum på grundval av en framställning av kommissionens företrädare om de allmänna riktlinjerna för de åtgärder som

Denna förordning är i alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den ...

skall vidtas under det kommande året inom den kommitté som avses i artikel 10.1.

Artikel 12

Efter varje budgetår skall kommissionen lämna en årsrapport till Europaparlamentet och rådet, med en sammanfattning av de åtgärder som finansierats under budgetåret samt en utvärdering av hur denna förordning har genomförts under budgetåret.

Sammanfattningen skall i synnerhet innehålla upplysningar om de aktörer med vilka avtal eller kontrakt har slutits.

Rapporten skall också, i förekommande fall, innehålla en sammanfattning av utförda externa utvärderingar rörande specifika åtgärder.

Kommissionen skall senast en månad efter det att den har fattat sitt beslut informera medlemsstaterna om godkända åtgärder och projekt, med angivande av belopp, art, mottagarland och parter.

Artikel 13

Kommissionen skall regelbundet utvärdera de åtgärder som gemenskapen finansierat för att slå fast om målen för dessa åtgärder har uppnåtts och för att lägga fram riktlinjer för att förbättra framtida åtgärders effektivitet. Kommissionen skall förelägga kommittén en sammanfattning av utvärderingen som i förekommande fall skall kunna granskas av kommittén. Utvärderingsrapporterna skall finnas tillgängliga för de medlemsstater som önskar ta del av dem.

Artikel 14

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas till och med den 31 december 1999.

På rådets vägnar
Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr L 52, 27.2.1992, s. 1.

UTKAST TILL RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Kommissionen har per brev daterat den 4 september 1995 överlämnat ett förslag till förordning om åtgärder inom området för hjälp till personer som tvingats flytta (flyktingar, fördrivna personer och repatrierade) i utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika⁽¹⁾ som grundar sig på artikel 130w i EG-fördraget.
2. Den 16 februari 1996 avgav Europaparlamentet sitt yttrande vid första behandlingen av detta förslag⁽²⁾.
3. Den 27 juni 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189c i fördraget.

II. SYFTET MED KOMMISSIONENS FÖRSLAG

Förordningen fastställer de närmare bestämmelserna och föreskrifterna för administrationen av den hjälp som finansieras via gemenskapens budget för att genomföra ett stöd- och biståndsprogram till förmån för personer som tvingats flytta.

III. RÅDETS ÄNDRINGAR I KOMMISSIONENS FÖRSLAG

Fastän vissa ändringar och preciseringar av teknisk eller redaktionell art har införts, bl.a. för att uppnå den konsekvens och fullständighet som anges i fördraget och för att garantera att åtgärderna får optimal effektivitet och varaktighet, upprepas i den gemensamma ståndpunkten i allt väsentligt kommissionens förslag när det gäller arten av de åtgärder som skall finansieras.

I följande avseenden har dock rådet inte kunnat följa kommissionens förslag:

a) *Kommitté som skall avge yttrande om de föreslagna åtgärderna*

Rådet har enats om att den kommitté som skall avge yttrande om de föreslagna åtgärderna skall vara ALA-kommittén, som inrättades genom artikel 15 i förordning nr 443/92/EEG, antagen den 25 februari 1992 av rådet enligt förfarande III.a i rådets beslut av den 13 juli 1987⁽³⁾, det förfarande som gäller för PVDALA-kommittén.

b) *Förordningens giltighetstid*

För att säkerställa bästa möjliga samordning i stöd- och biståndsåtgärderna till förmån för personer som tvingats flytta i utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika anser rådet att dessa åtgärder framdeles bör inordnas i de geografiska samarbetsprogrammen tillsammans med utvecklingsländerna i Asien och Latinamerika.

Av denna anledning är inte rådet berett att följa kommissionens förslag om en förordning utan tidsbegränsning.

⁽¹⁾ EGT nr C 237, 12.9.1995, s. 19.

⁽²⁾ EGT nr C 65, 4.3.1996, s. 196.

⁽³⁾ EGT nr L 197, 13.7.1987, s. 33.

Det finns även skäl att uppmärksamma att rådet liksom i andra liknande fall har beslutat att lägga till en ny artikel 13 om utvärdering av de åtgärder som finansieras av gemenskapen för att ta fram riktlinjer som kan förbättra framtida åtgärders effektivitet.

IV. PARLAMENTETS ÄNDRINGSFÖRSLAG

Rådet har i sin gemensamma ståndpunkt infört en del av parlamentets ändringsförslag. I några fall har dock rådet, fastän innehållet i ändringsförslagen helt eller delvis har godtagits, ändrat inplaceringen i texten eller ordalydelsen.

Rådet har beaktat följande ändringsförslag: 1 (första stycket i ingressen, beaktandesatsen oräknad), 2 (första stycket i ingressen, 1 a), 3 (tredje stycket i ingressen), 4 (femte stycket i ingressen), 12 (artikel 1), 14 (artikel 2), 15 (artikel 3), 16 (artikel 3), 17 (artikel 4) och 21 (artikel 9).

Däremot har ändringsförslagen 5—11, 13, 18—20 och 22 inte godtagits av rådet.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 45/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets förordning (EG) nr /96 av den ... om åtgärder mot HIV/aids i utvecklingsländerna

(96/C 264/05)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130w i detta

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

i enlighet med det i artikel 189c fördraget angivna⁽²⁾ förfarandet, och

med beaktande av följande:

Budgetmyndigheten har beslutat att inom ramen för 1988 års budget införa en ny budgetpost i syfte att stödja kampen mot HIV/aids-epidemin.

I sitt meddelande av den 7 januari 1994 till rådet och Europaparlamentet om HIV/aids i utvecklingsländerna klargjorde kommissionen de ställningstaganden och strategiska prioriteringar som måste genomföras för att effektiviteten i insatserna på gemenskaps- och i medlemsstatnivå skall öka på detta område.

HIV/aids är inte längre en uppblussande epidemi utan snarare en pandemi som är spridd över hela världen och stadd under utveckling, med sociala och politiska kännetecken som skiljer sig mellan berörda regioner och/eller länder, vilket kräver strukturella motåtgärder som överstiger de flesta utvecklingsländers förmåga, både ekonomiskt och när det gäller personal.

I sin resolution av den 6 maj 1994 betonade rådet allvaret i HIV/aids-epidemin och behovet av att intensifiera ansträngningarna för att tillförsäkra bättre stöd till utvecklingsländernas nationella strategier. Enligt rådets prioritering bör sådant stöd ges strategier som syftar till att genom utbildning, främjande av sexuell och reproduktiv hälsovård samt transfusionssäkerhet mer effektivt förhindra att sjukdomen överförs, liksom strategier för att stödja de smittade och de sjuka, i synnerhet genom att förstärka hälsovårdssystemet och bekämpa diskriminering och social utslagning.

⁽¹⁾ EGT nr C 252, 28.9.1995, s. 4.

⁽²⁾ Europaparlamentets yttrande av den 9 maj 1996 (ännu ej offentliggjort i EGT), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

I sina resolutioner av den 14 april 1986 respektive den 15 februari 1993 underströk också Europaparlamentet och EEG-ACP:s gemensamma församling behovet av att bättre beakta de orsaker och faktorer som gynnar epidemins spridning, som t.ex. fattigdom, liksom de ekonomiska och sociala konsekvenserna av HIV/aids, särskilt genom åtgärder till stöd för att förbättra kvinnornas ställning och stärka lokalsamhällena som engagerar sig i omsorgen om familjer och individer som drabbas av pandemin.

Både Europaparlamentet och rådet har krävt ett ökat engagemang från gemenskapen på detta område.

Avgörande för effektiviteten hos stödprogram för nationella strategier för att bekämpa HIV/aids är förbättrad samordning av bistånd, både inom gemenskapen och med andra givare och FN-organ, i synnerhet det nya program som inlett med samfinansiering från FN, liksom användning av flexibla förfaranden som är anpassade för insatsernas specifika karaktär och för de berörda motparterna. Europaparlamentets och rådets resolutioner manar till ansträngningar i denna riktning.

Villkor och regler för förvaltningen av samarbetet inom området HIV/aids bör fastställas.

En finansiell referens enligt punkt 2 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995 om införande av finansiella bestämmelser i rättsakterna⁽³⁾, har förts in i denna förordning för perioden 1997—1999 utan att detta påverkar den i fördraget fastställda budgetmyndighetens befogenheter.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Gemenskapen skall genomföra ett program för att bistå utvecklingsländerna, nedan kallat programmet, för att minska spridningen av HIV/aids-epidemin och hjälpa

⁽³⁾ EGT nr C 102, 4.4.1996, s. 4.

dem att klara av följderna av denna epidemi för hälsan och den sociala och ekonomiska utvecklingen.

Artikel 2

Programmet vänder sig i första hand till de fattigaste länderna, de minst utvecklade länderna samt till de minst gynnade samhällslagren i befolkningen i utvecklingsländerna.

De åtgärder som skall vidtas för att nå de prioriterade mål som anges i artikel 1 skall stödja de strategier som utvecklats på internationell, regional och nationell nivå tillsammans med mottagarländerna och skall, för vart och ett av målen, särskilt inriktas på att:

Gemenskapen skall därför sträva efter att uppnå följande prioriterade mål:

- a) minska överföringen av HIV/aids och spridningen av andra sexuellt och perinatalt överförbara sjukdomar,
- b) förstärka hälsosektorn och de sociala sektorerna så att de kan klara av de ökade krav som är förbundna med epidemiens utbredning,
- c) stödja regeringarna och samhällena med att bedöma epidemins inverkan på olika ekonomiska sektorer och socialgrupper samt formulera och genomföra strategier för vad som skall göras,
- d) utveckla de vetenskapliga rön om epidemin och om insatsernas inverkan i syfte att förbättra kvaliteten på dem, bortsett från grundforskningen,
- e) bekämpa diskriminering och social och ekonomisk utslagning av personer som angrips av HIV/aids.

2. För att nå målen som anges i punkt 1, skall gemenskapen stödja en rad åtgärder som bygger på följande grundläggande principer, dvs. åtgärderna skall:

- a) utformas med hänsyn till den risk som härrör från den socio-ekonomiska miljön och till utsatta gruppers behov, som till exempel dem som betingas av individuella beteenden och socio-ekonomiska och demografiska faktorer,
- b) anpassas till mäns och kvinnors specifika särdrag,
- c) grunda sig på respekten för individens rättigheter och möjliggöra social anpassning för berörda personer,
- d) höja individernas och samhällenas motivation, ansvarstagande och självständighet,
- e) införlivas med hälso- och utbildningspolitiken liksom politiken på andra berörda områden,
- f) anpassas till de olika utvecklingsstadierna i epidemin,
- g) främja både politiskt och finansiellt engagemang hos regeringarna för att hitta en lösning på HIV/aids-frågan.

1. minska överföringen av HIV/aids och spridningen av andra sexuellt och perinatalt överförbara sjukdomar genom

- a) information och undervisning om hälsa när det gäller sexualitet och reproduktion och om rättigheter vad beträffar reproduktion; särskild uppmärksamhet skall ägnas åt att göra åtgärderna särskilt anpassade och tillgängliga för målgrupperna, i synnerhet för grupper i riskmiljö liksom för de socialt och ekonomiskt mest utsatta individerna och samhällena, i synnerhet för kvinnor och unga,

- b) bättre styrning av hur HIV och sexuellt överförbara sjukdomar (STD), kan minskas, inklusive genom att snabbare upptäcka och behandla sjukdomarna,

- c) förbättring av tillgången till och användningen av olika skyddsmedel och skyddsmetoder, inklusive ökad säkerhet vid blodtransfusioner och andra former av injektioner,

- d) stöd till att inarbeta HIV/aids-problematiken i utvecklingspolitiken och utvecklingsstrategierna,

- e) stöd till åtgärder som syftar till att underlätta kvinnors frigörelse och att ge dem möjligheten att främja användandet i stor skala av olika skyddsmedel och skyddsmetoder mot smittorisken och överföringen av HIV och STD, att verka för detta och att skydda ofödda barns hälsa,

2. förstärka hälsosektorn och de sociala sektorerna så att de kan klara av de ökade krav som är förbundna med epidemins utbredning genom att

- a) förstärka hälsovården, i synnerhet primärhälsovården, med hjälp av insatser som syftar till att öka de nationella, regionala och lokala resurserna för att utveckla förebyggande åtgärder och vård och att göra dem mer tillgängliga för de mest utsatta personerna,

- b) förstärka resurserna vad gäller säkerhet vid blodtransfusioner och vid sjukhusvistelse,

- c) förbättra utbildningen av medicinsk och paramedicinsk personal,
- d) förbättra informations- och statistiksystemen för epidemiövervakning,
3. ge stöd åt regeringar och samhällen i utvärderingen av epidemins inverkan på olika ekonomiska sektorer och socialgrupper samt formulera och genomföra strategier för vad som skall göras, genom att
- a) ge tekniskt stöd åt regeringarna för analys av epidemins socio-ekonomiska inverkan och utveckling och genomförande av motstrategier som är anpassade till de olika sektorerna,
- b) ge tekniskt och finansiellt stöd som gör det möjligt för icke-statliga organisationer (NGO:er) och lokalsamhällen att bidra optimalt i förebyggande åtgärder och omhändertagande, särskilt genom att stödja uppbyggnad av nätverk som syftar till att effektivisera åtgärderna och att intensifiera informationen, samordningen och samarbetet mellan samtliga aktörer,
- c) främja att lokalsamhällena deltar i utformningen av lokala informationsstrategier, program för sexualundervisning och omhändertagande,
4. utveckla de vetenskapliga rön om epidemin och om insatsernas inverkan i syfte att förbättra kvaliteten på dem, bortsett från grundforskningen, genom att
- a) utveckla den vetenskapliga utbildningen genom bättre kontroll av kursplaner baserade på relevanta indikationer, och stärka tillämpad medicinsk, sociologisk och antropologisk forskning,
- b) främja utbytet av information om gjorda erfarenheter,
5. bekämpa diskriminering och social och ekonomisk utslagning av personer som angrips av HIV/aids genom att
- a) främja respekten för individens rättigheter och i synnerhet rättigheterna vad beträffar reproduktion,
- b) uppmuntra icke-diskriminering och bekämpa stigmatiseringen av dem som är infekterade, särskilt genom att genomföra lämpliga lagstiftningsåtgärder.
- lokala förvaltningar och andra decentraliserade enheter, däribland traditionella sociala strukturer,
- regionala organisationer, internationella organisationer,
- forskningsinstitut och universitet,
- lokalsamhällen och privata aktörer, däribland NGO:er, bland annat kvinno-NGO:er och kvinnoföreningar samt representativa sammanslutningar som allt efter expertområde kan bidra med att utforma, genomföra och följa upp de prioriterade strategier på HIV/aids-området som avses i artikel 2.

Artikel 4

1. De medel som kan användas inom ramen för de åtgärder som avses i artikel 2 omfattar bland annat studier, tekniskt bistånd, yrkesutbildning eller andra tjänster, leveranser och arbeten, liksom revisioner samt utvärderings- och kontrolluppdrag. Prioritet skall ges till att stärka den nationella kompetensen, i synnerhet genom yrkesutbildning av de mänskliga resurserna i ett perspektiv av livskraft.

2. Finansieringen från gemenskapen kan täcka såväl investeringskostnader, bortsett från köp av fast egendom, som, med hänsyn till att projektet så vitt möjligt skall vara livskraftigt på medellång sikt, fasta utgifter (som omfattar kostnader för administration, underhåll och drift).

3. De i artikel 3 nämnda parterna skall anmodas ge ett bidrag till varje samarbetsåtgärd. Detta bidrag skall begäras utifrån de berörda parternas förmåga och vara anpassat till varje åtgärds art.

4. Möjligheter till samfinansiering med andra bidragsgivare kan eftersträvas, särskilt med medlemsstaterna.

5. Nödvändiga åtgärder skall vidtas för att ge uttryck för gemenskapskaraktären hos det bistånd som ges genom denna förordning.

6. För att förverkliga fördragets mål om sammanhållning och komplementaritet och målet att säkerställa optimal effektivitet för dessa åtgärder som helhet kan kommissionen vidta alla nödvändiga åtgärder för samordning, i synnerhet

- a) införande av ett system för systematiskt utbyte och analys av information om de finansierade åtgärderna och dem som gemenskapen och medlemsstaterna avser att finansiera,

Artikel 3

De samarbetsaktörer som enligt denna förordning kan komma i fråga för ekonomiskt stöd är i synnerhet

- offentliga förvaltningar och organ på nationell, regional och lokal nivå,

b) samordning på den plats där åtgärderna genomförs inom ramen för regelbundna möten och informationsutbyten mellan företrädare för kommissionen och medlemsstaterna i mottagarlandet.

7. För att uppnå största möjliga inverkan på det globala och det nationella planet skall kommissionen tillsammans med medlemsstaterna ta alla nödvändiga initiativ för att säkerställa god samordning och nära samarbete med mottagarländerna samt med långivarna och andra berörda internationella organ, särskilt dem inom FN-systemet, i synnerhet UNAIDS.

Artikel 5

Det ekonomiska stödet enligt denna förordning skall ges som gåvobistånd.

Artikel 6

Det finansiella referensbeloppet för genomförandet av detta program för perioden 1997—1999 är 45 miljoner ecu.

Årliga anslag beviljas av budgetmyndigheten inom ramen för budgetplanen.

Artikel 7

1. Kommissionen skall ansvara för förberedelse av, beslut om och förvaltning av de åtgärder som avses i denna förordning enligt gällande budgetförfaranden och andra gällande förfaranden, särskilt dem som föreskrivs i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

2. Beslut om åtgärder, vilkas finansiering enligt denna förordning överstiger 2 miljoner ecu per åtgärd skall fattas enligt det förfarande som föreskrivs i artikel 8.

Kommissionen skall kortfattat informera den kommitté som avses i artikel 8 om de finansieringsbeslut som den har för avsikt att fatta avseende projekt och program vilkas värde understiger 2 miljoner ecu. Denna information skall lämnas senast en vecka innan beslutet fattas.

3. Kommissionen bemyndigas att, utan att dessförinnan höra den kommitté som avses i artikel 8, godkänna de ytterligare åtaganden som kan behövas för att täcka sådana överskridanden som kan förutses eller som har konstaterats i samband med dessa åtgärder, om överskridandet eller det ytterligare behovet understiger eller uppgår till 20 % av det ursprungliga åtagande som fastställs genom finansieringsbeslutet.

4. I alla överenskommelser eller avtal om finansiering som ingås enligt denna förordning skall föreskrivas särskilt att kommissionen och revisionsrätten kan utföra kontroller på plats i enlighet med de sedvanliga villkor som kommissionen fastställer inom ramen för gällande bestämmelser, särskilt bestämmelserna i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

5. Om åtgärderna tar sig uttryck i finansieringsöverenskommelser mellan gemenskapen och mottagarlandet, skall i dessa föreskrivas att betalning av skatter, tullar och andra avgifter inte skall erläggas av gemenskapen.

6. Deltagande i anbudsförfaranden och avtal skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och i mottagarlandet. Det kan utsträckas till andra utvecklingsländer och i vederbörligen styrkta undantagsfall till andra tredje länder.

7. Leveranser skall härröra från medlemsstaterna, mottagarlandet eller andra utvecklingsländer. I vederbörligen styrkta undantagsfall kan leveranser härröra från andra länder.

8. Särskild uppmärksamhet skall ägnas

— strävan efter kostnadseffektivitet och varaktighet samband med att projektet utformas,

— en tydlig definition avseende alla projekt, mål och indikatorer för om dessa uppnås och kontroll av dem.

9. Bistånd som ges enligt denna förordning skall komplettera och förstärka det bistånd som ges genom andra instrument för utvecklingssamarbete.

Artikel 8

1. Kommissionen skal biträdas av den geografiska kommittén för utvecklingssamarbete.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enlighet med bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom tre månader från det att förslaget mottagits, skall kommissionen besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

Artikel 9

En gång om året skall utbyte av åsikter äga rum på grundval av en framställning av kommissionens företrädare om de allmänna riktlinjerna för de åtgärder som skall vidtas under det kommande året inom ramen för ett gemensamt möte mellan de kommittéer som avses i artikel 8.1.

Artikel 10

1. Efter varje budgetår skall kommissionen överlämna en årsrapport till Europaparlamentet och rådet med en sammanfattning av de åtgärder som finansierats under budgetåret samt en utvärdering av hur denna förordning har genomförts under budgetåret.

Sammanfattningen skall i synnerhet innehålla upplysningar om de aktörer med vilka avtal eller kontrakt har slutits.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den . . .

2. Kommissionen skall regelbundet utvärdera de åtgärder som gemenskapen finansierar för att fastställa om de mål som ställdes upp för dessa åtgärder har uppnåtts och för att ange riktlinjer för att förbättra framtida åtgärders effektivitet. Kommissionen skall överlämna en sammanfattning av de utvärderingar som gjorts till den kommitté som avses i artikel 8, vilka denna i förekommande fall skall kunna granska. Utvärderingsrapporterna skall finnas tillgängliga för de medlemsstater som önskar ta del av dem.

3. Kommissionen skall senast inom en månad efter det att den har fattat sitt beslut informera medlemsstaterna om godkända åtgärder och projekt med angivande av belopp, art, mottagarland och parter.

Artikel 11

Tre år efter det att denna förordning har trätt ikraft skall kommissionen till Europaparlamentet och rådet överlämna en utvärdering av samtliga åtgärder som har finansierats av gemenskapen inom ramen för denna förordning, tillsammans med förslag om denna förordnings framtid och, vid behov, förslag till ändringar i den.

Artikel 12

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

På rådets vägnar
Ordförande

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Den 11 juli 1995 delgav kommissionen brevlades rådet ett förslag⁽¹⁾ till förordning om åtgärder mot HIV/aids i utvecklingsländerna grundad på artikel 130w i EG-fördraget.
2. Den 9 maj 1996 avgav Europaparlamentet, efter en första behandling, sitt yttrande om detta förslag.
3. Den 27 juni 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt enligt artikel 189c i fördraget⁽²⁾.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Förslaget syftar till att skapa en laglig grundval för de anslag som införts i budgeten och som är ämnade att finansiera åtgärder mot HIV/aids i utvecklingsländerna.

III. ANALYS AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

i) Rådets ändringar i kommissionens förslag

Trots vissa ändringar och tekniska eller redaktionella förtydliganden, särskilt för att uppnå enhetlighet och komplementaritet enligt fördraget och garantera optimal effektivitet, innehåller den gemensamma ståndpunkten det väsentliga i kommissionens förslag vad beträffar typen av åtgärder som skall finansieras.

Emellertid har rådet av hänsyn till enhetlighet och effektivitet beslutat att den kommitté som skall yttra sig om de föreslagna åtgärderna blir den behöriga geografiska kommitté som skall agera i enlighet med ett förfarande av typen III a i rådets beslut av den 13 juli 1987⁽³⁾. Dessutom skall den en gång om året genomföra en diskussion om de generella åtgärder som skall vidtas under det kommande året, inom ramen för ett gemensamt möte mellan de geografiska kommittéerna.

Det bör också noteras att rådet liksom i andra, liknande fall har beslutat att till artikel 10 foga en hänvisning till utvärderingen av de åtgärder som finansierats av gemenskapen i syfte att skapa riktlinjer för att förbättra framtida åtgärders effektivitet.

ii) Parlamentets ändringsförslag

Rådet har införlivat en del av parlamentets ändringsförslag med sin gemensamma ståndpunkt. Emellertid har rådet i vissa fall, och med hänsyn tagen till kommissionens yttrande, godkänt hela ändringsförslaget eller delar av det och placerat det på ett annat ställe i texten eller ändrat formuleringen.

Rådet har särskilt beaktat ändringsförslag nr 3 (tredje stycket i ingressen), nr 16, (artikel 2.1 c), nr 17 (artikel 2.1 b), nr 20 (artikel 2.3 b), nr 21 (artikel 2.3 c), nr 24 (artikel 2.2 d), nr 28 (artikel 3), nr 29 (artikel 4.1).

⁽¹⁾ EGT nr C 252, 28.9.1995, s. 4.

⁽²⁾ EGT nr C 152, 27.5.1996, s. 13.

⁽³⁾ EGT nr L 197, 13.7.1987, s. 33.

Vad beträffar ändringsförslag nr 1, 2, 4 och 12 anser rådet det inte lämpligt att införliva dem med texten.

De övriga ändringarna, som inte vunnit kommissionens gillande, har inte behållits.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 46/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av rådets förordning (EG) nr /96 av den ... om åtgärder i utvecklingsländerna på miljöområdet inom ramen för en hållbar utveckling

(96/C 264/06)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 130s och 130w i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,

i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna förfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

1. Rådet är övertygat om att det är nödvändigt att åstadkomma en hållbar utveckling genom att bidra till en verklig integrering av miljöaspekterna i utvecklingsprocessen.
2. Skapande av lämpliga medel och genomförande av försöksverksamhet kommer att utgöra grundläggande inslag i denna integrering på alla de berörda områdena.
3. Europaparlamentets resolution av den 14 maj 1992 om miljön och utvecklingssamarbetet har beaktats.
4. Gemenskapen och dess medlemsstater har antagit Riodeklarationen och handlingsprogrammet "Agenda 21".
5. Gemenskapen och dess medlemsstater har ratificerat konventionerna om biologisk mångfald och om klimatförändringar och har undertecknat konventionen om ökenutbredningen och har därmed åtagit sig att beakta det gemensamma men olikartade ansvar som de utvecklade länderna och utvecklingsländerna har inom detta område.

6. Rådet hänvisar till den resolution som antogs av rådet och medlemsstaternas regeringsföreträdare den 1 februari 1993 om ett politiskt program, tillika handlingsprogram inom gemenskapen vad gäller miljö och hållbar utveckling.

7. Med hänsyn till de begränsade resurserna skulle informationsåtgärder och pilotprojekt i nära samarbete med lokala experter kunna få en maximal multiplikatoreffekt.

8. Det är angeläget att integrera de interna och externa aspekterna av gemenskapens miljöpolitik för att få till stånd en sammanhängande lösning på de problem som tagits upp av FN:s konferens om miljö och utveckling (UNCED), särskilt dem som rör de globala miljöförändringarnas påverkan på miljön inom gemenskapen.

9. Inom ramen för förvaltningen av projektcykeln är det nödvändigt att alla projektförslag på området för utvecklingssamarbete utvärderas utifrån sin inverkan på miljön, genom särskilda lämpliga förfaranden.

10. Särskilt när det gäller klimatförändringar och bevarande av mångfald och biologiska och genetiska resurser (även havs-, kust- och markresurser), får en lokal effekt obestridliga konsekvenser för hela planeten och kommande generationer, och även för gemenskapens medborgares välfärd, hälsa och säkerhet, bland annat vad gäller tillgång till genetiska resurser.

11. De finansiella medel som gemenskapen i dag förfogar över bevarande och en hållbar utveckling, skulle kunna kompletteras på lämpligt sätt.

12. Bestämmelser bör antas för att finansiera de åtgärder som avses i denna förordning.

13. Det bör fastställas villkor för genomförande av åtgärderna, särskilt vilken form de skall ta, vilka som skall få bistånd och vilket beslutsförfarande som skall användas.

14. Ett referensbelopp i den mening som avses i punkt 2 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens

⁽¹⁾ EGT nr C 20, 24.1.1996, s. 4.

⁽²⁾ EGT nr C 82, 19.3.1996, s. 18.

⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande av den 9 maj 1996 (ännu ej offentliggjort i EGT), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

förklaring av den 6 mars 1995⁽¹⁾ har förts in i denna förordning för den totala programtiden, utan att detta påverkar behörigheten hos den budgetmyndighet som fastställs i fördraget.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Gemenskapen skall bidra med ekonomisk hjälp och med teknisk kompetens till sådana åtgärder som syftar till att underlätta integreringen av miljöaspekten i den långsiktiga utvecklingsprocessen i utvecklingsländerna.

2. Det bistånd som skall ges enligt denna förordning skall komplettera och förstärka det bistånd som ges enligt andra instrument för utvecklingssamarbete för att miljöaspekterna i gemenskapsprogrammen fullständigt skall beaktas.

Artikel 2

1. I de åtgärder som skall genomföras enligt denna förordning skall följande områden prioriteras:

- Bistånd till utvecklingsländernas utformning och genomförande av nationella strategier för en hållbar och jämlik utveckling, inklusive globala miljöproblem och strategier som har sitt ursprung i internationella konventioner.
- Förbättring av politik och praxis i samband med förvaltning och bevarande av ekosystem, hållbart utnyttjande av förnyelsebara naturresurser och miljövänligt utnyttjande av icke-förnyelsebara naturresurser.
- Bevarande av den biologiska mångfalden
 - genom främjande och utveckling av metoder som syftar till ett hållbart och jämlikt utnyttjande av den biologiska mångfaldens resurser,
 - genom bevarande av ekosystem och livsmiljöer som är nödvändiga för att bevara arternas mångfald och för utrotningshotade arters överlevnad,
 - genom att den biologiska mångfaldens resurser fastställas och utvärderas.
- Bevarande av områden med stark miljöbelastning och/eller ekosystem som sträcker sig över flera regioner, som t.ex. marina ekosystem och kustområden, avrinningsområden, sjö- och flodområden, grundvatten samt stöd till initiativ som syftar till en hållbar förvaltning av dem.

- Förbättring av praxis för bevarande av mark och förvaltning med avseende på jordbruk, djuruppfödning, skogar samt kampen mot ökenutbredningen.
- Förbättring av miljön, särskilt stadsmiljön, genom genomförande av planer för hantering av avfall, avloppsvatten och luftföroreningar i samband med fysisk planering, som tar hänsyn till bevarandet av de berörda ekosystemen.
- Användning och överföring av sådan teknik som är anpassad till lokala miljörestriktioner och miljöbehov.
- Stöd till anpassning av produktionsprocesser i utvecklingsländerna, bland annat genom marknadsbaserade incitament och genom att de ekonomiska aktörerna görs medvetna om de miljökrav som kan påverka handelsutbytet (till exempel normer, märkning och certifiering).

2. Följande åtgärder kan komma i fråga för stöd:

- Pilotåtgärder på fältet vilka kan bidra till en hållbar utveckling, till skydd för miljön samt till en hållbar förvaltning av naturresurserna.
- Utarbetande av riktlinjer och instrument som syftar till att främja en hållbar utveckling och till integrering av miljön, bland annat i form av integrerade planer och program för förvaltning och ekonomiska instrument.
- Analyser av inverkan på miljön av projekt, program, strategier och politik för en hållbar utveckling samt en utvärdering av deras återverkningar på den sociala och ekonomiska utvecklingen.
- Inventerings- och statistikarbete för att förbättra miljöuppgifter och miljöindikatorer.

3. Särskild uppmärksamhet skall ägnas:

- Åtgärder för utveckling av utvecklingsländernas institutionella kapacitet både på nationell och på regional eller lokal nivå, inbegripet stöd till icke-statliga organisationer (NGO:er).
- Information till, medvetandegörande och deltagande av lokalbefolkningen vid fastställandet, planeringen och genomförandet av åtgärderna, med särskild hänsyn till kvinnors roll och särskilda situation.

Artikel 3

Mottagare av hjälpen och samarbetspartner skall inte bara vara stater och regioner, utan också decentraliserade avdelningar, regionala organisationer, offentliga organ, traditionella eller lokala sammanslutningar, privata aktörer och industrier, däribland kooperativ, icke-statliga

⁽¹⁾ EGT nr C 102, 4.4.1996, s. 4.

organisationer och föreningar som företräder lokalbefolkningen.

Artikel 4

1. De medel som kan användas inom ramen för de åtgärder som avses i artikel 2 omfattar bland annat studier, tekniskt bistånd, yrkesutbildning och andra tjänster, leveranser och arbeten liksom revisioner och utvärderings- och kontrolluppdrag.

2. Finansieringen från gemenskapen kan täcka såväl investeringskostnader, med undantag av köp av fast egendom, som, med hänsyn till att projektet såvitt möjligt skall vara livskraftigt på medellång sikt, fasta utgifter (som omfattar kostnaderna för administration, underhåll och drift).

Med undantag av yrkesutbildnings- och forskningsprogram kan dock dessa kostnader i allmänhet endast täckas i inledningsfasen med avtagande täckningsgrad.

3. De i artikel 3 nämnda parterna skall anmodas ge ett bidrag till varje samarbetsåtgärd. Detta bidrag skall begäras utifrån de berörda parternas förmåga och vara anpassat till varje åtgärds art.

4. Möjligheter till samfinansiering med andra bidragsgivare kan eftersträvas, särskilt med medlemsstaterna och de berörda internationella organisationerna som exempelvis Världsmiljöfonden.

5. Nödvändiga åtgärder skall vidtas för att ge uttryck åt gemenskapskaraktären hos den hjälp som ges enligt denna förordning.

6. För att förverkliga fördragets mål om sammanhållning och komplementaritet och målet att säkerställa optimal effektivitet för dessa åtgärder som helhet kan kommissionen vidta alla nödvändiga åtgärder för samordning, i synnerhet

a) införande av ett system för systematiskt utbyte och analys av information om de finansierade åtgärderna och dem som gemenskapen och medlemsstaterna avser att finansiera, samt

b) samordning på den plats där åtgärderna genomförs inom ramen för regelbundna möten och informationsutbyten mellan företrädare för kommissionen och medlemsstaterna i mottagarlandet och företrädarna för mottagarstaterna.

7. För att uppnå största möjliga verkan på det globala och det nationella planet skall kommissionen tillsammans med medlemsstaterna ta alla nödvändiga initiativ för att

säkerställa god samordning och nära samarbete med mottagarländerna, samt med långivarna och andra berörda internationella organ, särskilt dem inom FN-systemet.

Artikel 5

Det ekonomiska stödet enligt denna förordning skall ges som gåvobistånd.

Artikel 6

De finansiella referensbeloppet för genomförandet av detta program för perioden 1997–1999 är 45 miljoner ecu.

Årliga anslag beviljas av budgetmyndigheten inom ramen för budgetplanen.

Artikel 7

1. Kommissionen skall ansvara för förberedelse av, beslut om och förvaltning av de åtgärder som avses i denna förordning enligt gällande budgetförfaranden och andra gällande förfaranden, särskilt dem som föreskrivs i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

2. Beslut om åtgärder vilkas finansiering enligt denna förordning överstiger två miljoner ecu per åtgärd skall fattas enligt det förfarande som föreskrivs i artikel 8.

Kommissionen skall kortfattat informera den kommitté som avses i artikel 8 om de finansieringsbeslut som den har för avsikt att fatta avseende projekt och program vilkas värde understiger två miljoner ecu. Denna information skall lämnas senast en vecka innan beslutet fattas.

3. Kommissionen bemyndigas att, utan att dessförinnan höra den kommitté som avses i artikel 8, godkänna de ytterligare åtaganden som kan behövas för att täcka sådana överskridanden som kan förutses eller som har konstaterats i samband med dessa åtgärder, om överskridandet, eller det ytterligare behovet understiger eller uppgår till 20 % av det ursprungliga åtagande som fastställdes genom finansieringsbeslutet.

4. I alla överenskommelser eller kontrakt om finansiering, vilka ingås enligt denna förordning, skall föreskrivas särskilt att kommissionen och revisionsrätten kan utföra kontroller på plats i enlighet med de sedvanliga villkor som kommissionen fastställer inom ramen för gällande bestämmelser, särskilt bestämmelserna i budgetförordningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

5. Om åtgärderna tar sig uttryck i finansieringsöverenskommelser mellan gemenskapen och mottagarlandet,

skall i dessa föreskrivas att betalning av skatter, tullar och andra avgifter inte skall erläggas av gemenskapen.

6. Deltagande i anbudsförfaranden och i avtal skall vara öppet på lika villkor för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och mottagarlandet. Det kan utsträckas till andra utvecklingsländer.

7. Leveranser skall härröra från medlemsstaterna, mottagarlandet eller andra utvecklingsländer. I vederbörligen styrkta undantagsfall kan leveranser härröra från andra länder.

8. Särskild uppmärksamhet skall ägnas

- strävan att uppnå lönsamhet och varaktig inverkan i samband med att projekten utformas,
- klart definierade och övervakade mål samt genomförandeindikatorer för samtliga projekt.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den behöriga geografiska kommittén för utvecklingssamarbete.

2. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall själv anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den . . .

Om rådet inte har fattat något beslut inom tre månader från det att förslaget mottagits, skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

Artikel 9

En gång om året skall utbyte av åsikter äga rum på grundval av en framställning av kommissionens företrädare om de allmänna riktlinjerna för de åtgärder som skall vidtas under det kommande året inom de kommittéer som avses i artikel 8.1.

Artikel 10

1. Efter varje budgetår skall kommissionen överlämna en årsrapport till Europaparlamentet och rådet med en sammanfattning av de åtgärder som finansierats under budgetåret samt en utvärdering av hur denna förordning genomförts under budgetåret.

Sammanfattningen skall i synnerhet innehålla upplysningar om de aktörer med vilka avtal eller kontrakt har slutits.

2. Kommissionen skall regelbundet utvärdera de åtgärder som gemenskapen finansierar för att fastställa om de mål som ställdes upp för dessa åtgärder har uppnåtts och för att ange riktlinjer för att förbättra framtida åtgärders effektivitet. Kommissionen skall överlämna en sammanfattning av de utvärderingar som gjorts till den kommitté som avses i artikel 8, vilka denna kommitté i förekommande fall skall kunna granska. Utvärderingsrapporterna skall finnas tillgängliga för de medlemsstater som önskar ta del av dem.

3. Kommissionen skall, senast en månad efter det att den fattat sitt beslut, informera medlemsstaterna om godkända åtgärder och projekt med uppgift om belopp, art, mottagarland och parter.

Artikel 11

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Den skall tillämpas till och med den 31 december 1999.

På rådets vägnar
Ordförande

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Kommissionen överlämnade till rådet, i ett brev av den 28 juni 1995, ett förslag⁽¹⁾ till förordning om åtgärder på miljöområdet i utvecklingsländerna inom ramen för en hållbar utveckling. Detta förslag är grundat på artiklarna 130s och 130w i EG-fördraget.
2. Den 20 december 1995 avgav Ekonomiska och sociala kommittén sitt yttrande om förslaget⁽²⁾.
3. Den 9 maj 1996 avgav Europaparlamentet sitt yttrande om förslaget⁽³⁾.
4. Den 27 juni 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189c i fördraget⁽³⁾.

II. SYFTET MED FÖRSLAGET

Förslaget syftar till att skapa en rättslig grund för verkställandet av de krediter som finns inskrivna i budgeten och som är avsedda att finansiera åtgärder i u-länderna på miljöområdet inom ramen för en hållbar utveckling.

III. ANALYS AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

i) Rådets ändringar av kommissionens förslag

Samtidigt som den gemensamma ståndpunkten innebär vissa tekniska och redaktionella ändringar och preciseringar, särskilt i syfte att genomföra målsättningen om enhetlighet och komplettering som anges i fördraget, godtas större delen av kommissionens förslag när det gäller vilka åtgärder som skall finansieras.

När det gäller vilken typ av kommitté som skall yttra sig över de föreslagna åtgärderna, har rådet emellertid med hänsyn till enhetligheten och effektiviteten enats om att ett yttrande skall avges av den behöriga geografiska kommittén i enlighet med förfarandet av typ IIIa i rådets beslut av den 13 juli 1987⁽⁴⁾. Vidare kommer det en gång om året att anordnas en diskussion om de allmänna riktlinjerna för de åtgärder som skall genomföras under det kommande året, inom ramen för ett gemensamt möte med de geografiska kommittéerna.

Det bör också noteras att rådet, precis som i andra liknande fall, har beslutat att i artikel 10 lägga till en hänvisning till utvärderingen av de åtgärder som finansierats av gemenskapen i syfte att ge riktlinjer för att kunna förbättra effektiviteten för framtida åtgärder.

Vidare har rådet, på grund av vilken typ av åtgärder som kan komma ifråga (pilotåtgärder, utarbetande av riktlinjer, analyser av konsekvenser för miljön, inventerings- och statistikarbete) samt att det vore önskvärt att i framtiden genomföra åtgärder inom ramen för de geografiska utvecklingsprogrammen, fastställt en begränsad giltighetstid för förordningen (1997–1999) och ett finansiellt referensbelopp för denna period (45 miljoner ecu).

⁽¹⁾ EGT nr C 20, 24.1.1996, s. 4.

⁽²⁾ EGT nr C 82, 19.3.1996, s. 18.

⁽³⁾ EGT nr C 152, 27.5.1996, s. 14.

⁽⁴⁾ EGT nr L 197, 13.7.1987, s. 33.

ii) *Parlamentets ändringsförslag*

Rådet har i sin gemensamma ståndpunkt infört parlamentets ändringsförslag nr 1 samt, delvis, ändringsförslag nr 25 och 32.

Med tanke på de begränsade belopp som har anslagits i budgeten för att finansiera dessa förslag, har rådet ansett att det inte vore lämpligt att utvidga förordningens tillämpningsområde till att inbegripa åtgärder som ändå skulle kunna finansieras genom de geografiska utvecklingsprogrammen. Därför har det inte kunnat godkänna parlamentets övriga ändringsförslag.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 47/96

antagen av rådet den 27 juni 1996

inför antagandet av europaparlamentets och rådets beslut nr 96/ /EG av den ... om att inrätta ett program för stöd till böcker och läsning (Ariane)

(96/C 264/07)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 128 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,med beaktande av Regionkommitténs yttrande⁽²⁾,i enlighet med det i artikel 189b i fördraget angivna förfarandet⁽³⁾,

och med beaktande av följande:

1. I informationssamhällets tidevarv fortsätter böcker och läsning att vara ett privilegierat instrument för att sprida kunskap. Böcker och audiovisuell teknik, såväl som multimedia kompletterar varandra, vilket bör beaktas.
2. Alla gemenskapsprogram som rör böcker bör ta hänsyn till bokens dubbla natur som både kulturell tillgång och ekonomisk tillgång.
3. Läsning som privilegierad fritidssysselsättning kan stimuleras av gemenskapsprogrammen, särskilt på utbildnings- och kulturområdena.
4. I bokkedjan måste man skilja på skapande, utgivning, översättning och spridning och det här programmet (Ariane) kan anses som en betydande kulturåtgärd till förmån för boken.
5. Fördraget ger gemenskapen i uppdrag att
 - bidra till kulturens utveckling i medlemsstaterna med respekt för dessas nationella och regionala mångfald,

- främja samarbetet mellan medlemsstaterna och vid behov stödja och komplettera deras verksamhet när det gäller konstnärligt och litterärt skapande,

- främja samarbetet med tredje land och behöriga internationella organisationer på kulturområdet, särskilt Europarådet.

6. Främja översättning samt stöd till initiativ för särskilda målgrupper som genomförs i partnerskap, särskilt mellan aktörer specialiserade på böcker och läsning i Europa, vilka bidrar till
 - kännedom och spridning av de europeiska folkens kultur och historia,
 - bibehållande av mångfalden inom litterärt skapande och det litterära kulturarvet i dess olika språkliga uttryck, såväl nationellt som regionalt,
 - interkulturellt utbyte och know-how,

- och göra kulturen tillgänglig för medborgarna, även de mindre gynnade.

7. Det är av stor vikt att bidra till att uppmuntra översättning av hög kvalitet och främja litterära verk i gemenskapen, särskilt genom att vidareutbilda litterära översättare, samt andra yrkesverksamma i böckernas värld, framförallt dem som har till uppgift att göra litteraturen tillgänglig för de europeiska medborgarna.

8. De europeiska litteratur- och översättningsprisen kan bidra till att sprida litterära kvalitetsverk.

9. Gemenskapens institutioner fäster stor betydelse vid kännedom om och spridning av litterärt skapande, särskilt genom översättning, vilket också följande vittnar om:
 - Europaparlamentets resolution av den 10 juli 1987 om ett meddelande från Europeiska gemen-

⁽¹⁾ EGT nr C 324, 22.11.1994, s. 11 och EGT nr C 279, 25.10.1995, s. 7.

⁽²⁾ EGT nr C 100, 2.4.1996, s. 35.

⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande av den 7 april 1995 (EGT nr C 109, 1.5.1995, s. 297), rådets gemensamma ståndpunkt av den 27 juni 1996 (ännu ej offentliggjort i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu ej offentliggjort i EGT).

skapernas kommission till rådet om åtgärder som rör böcker⁽¹⁾.

- Resolution antagen av rådet och de ministrar som ansvarar för kulturfrågor, församlade i rådet av den 9 november 1987, om att främja översättning av viktiga verk inom den europeiska kulturen⁽²⁾.
 - Resolution antagen av rådet och de ministrar som ansvarar för kulturfrågor, församlade i rådet av den 18 maj 1989, om främjande av böcker och läsning⁽³⁾.
 - Kommissionens meddelande av den 3 augusti 1989 om böcker och läsning: kulturella insatser för Europa.
 - De i rådet församlade kulturministrarnas slutsatser av den 12 november 1992, om riktlinjer för gemenskapens kulturåtgärder⁽⁴⁾.
 - Europaparlamentets resolution av den 21 januari 1993 om främjande av böcker och läsning i Europa⁽⁵⁾.
 - Resolution antagen av rådet och kulturministrarna, församlade i rådet av den 17 maj 1993, om att främja översättning av europeiska nutida dramaverk⁽⁶⁾.
10. Den europeiska kampanjen för medvetandegörande beträffande böcker och läsning (1993–1994), som organiserades av gemenskapen och Europarådet.
11. Kommissionens meddelande av den 27 juli 1994 om Europeiska gemenskapens åtgärder till förmån för kulturen, vari böcker och läsning valts till prioriterade områden, med angivande av ramen för främjande åtgärder som kan stödja och komplettera medlemsstaternas ansträngningar, och med respekt för subsidiaritetsprincipen.
12. Intresset för att genomföra kulturella åtgärder inom gemenskapen med tredje land, inom och utom Europa, samt europeiskt kultursamarbete med Europarådet och andra behöriga internationella organisationer, som till exempel Unesco.
13. I detta beslut fastställs en finansieringsram för hela programmets längd som utgör den särskilda referensen för budgetmyndigheten inom ramen för det årliga budgetförfarandet, enligt punkt 1 i Europa-

parlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995.

14. Den 20 december 1994 enades Europaparlamentet, rådet och kommissionen om ett *modus vivendi* avseende genomförandeåtgärder för de rättsakter som antas enligt förfarandet i artikel 189b i fördraget⁽⁷⁾.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Genom detta beslut inrättas för tiden från och med den 1 januari 1997 till och med den 31 december 1998 åtgärdsprogrammet Ariane som återfinns i bilagan, nedan kallat "detta program", och som är avsett att öka kännedomen om och spridningen av de europeiska folkens litterära skapande och historia, samt tillgången för de europeiska medborgarna till dem, särskilt med hjälp av översättning av litterära verk, teater- och uppslagsverk, stöd till samarbetsprojekt genom partnerskap inom dessa områden samt vidareutbildning av yrkesverksamma på området.

Artikel 2

Detta program främjar medlemsstaternas samarbete på europeisk nivå på kulturområdet. Det stöder och kompletterar medlemsstaternas åtgärder enligt subsidiaritetsprincipen, genom att bidra till utvecklingen av deras kultur med respekt för deras nationella och regionala mångfald.

Syftet med detta program är för den skull följande:

- a) Att genom översättning uppmuntra
 - en större spridning av litterära kvalitetsverk från 1900-talet, vilka är representativa för kulturen i den medlemsstat de kommer ifrån och särskilt belyser tendenserna i den samtida europeiska litteraturen under århundradets andra hälft; i det sammanhanget skall översättningar av verk skrivna på Europeiska unionens minst utbredda språk eller översättningar till dessa språk prioriteras,
 - spridning av samtida dramatiska verk i syfte att för den europeiska allmänheten presentera en omväxlande repertoar som är representativ för medlemsstaternas kultur,

⁽¹⁾ EGT nr C 246, 14.9.1987, s. 136.

⁽²⁾ EGT nr C 309, 19.11.1987, s. 3.

⁽³⁾ EGT nr C 183, 20.7.1989, s. 1.

⁽⁴⁾ EGT nr C 336, 19.12.1992, s. 1.

⁽⁵⁾ EGT nr C 42, 15.2.1993, s. 182.

⁽⁶⁾ EGT nr C 160, 12.6.1993, s. 1.

⁽⁷⁾ EGT nr C 102, 4.4.1996, s. 1.

- spridning av uppslagsverk för att möjliggöra bättre kännedom om de europeiska folkens kultur och historia, särskilt inom de områden som anges i fördraget, artikel 128.2 och 128.4.

b) Att genom stöd till samlingsåtgärder genom partnerskap uppmuntra

- utbyte av erfarenheter och know-how mellan yrkesverksamma på europeisk nivå på teman av gemensamt intresse som rör böcker,
- utveckling av partnerskapsinitiativ som syftar till att förenkla tillgängligheten till uppgifter som spridning av böcker, främjande och tillgång till läsning för medborgarna.

c) Att gynna kvalitet på översättningar och främja verk genom att ge gemenskapsstöd till vidareutbildning av översättare av litteratur, och andra yrkesverksamma i böckernas värld, särskilt dem som har till uppgift att främja medborgarnas tillgång till böcker.

d) Att följa och komplettera ansträngningarna som avses i punkterna a), b) och c) genom att ge stöd till nyskapande studie- och forskningsprojekt som föreslås av nätverk och organisationer för yrkesverksamma.

Artikel 3

De åtgärder som beskrivs i bilagan skall tillämpas för att säkerställa de mål som avses i artikel 2. Åtgärderna skall genomföras enligt det förfarande som anges i artikel 5.

Artikel 4

1. Detta program skall vara öppet för deltagande av de associerade länderna i Central- och Östeuropa (PAECO) enligt de villkor som fastställs i tilläggsprotokollen till de associeringsavtal om deltagande i gemenskapsprogram som slutits eller som skall slutas med dessa länder. Detta program är öppet för deltagande av Cypern och Malta liksom för samarbete med andra tredje länder som slutit associerings- eller samarbetsavtal som innehåller klausuler rörande kulturella frågor, på grundval av tilläggsanslag som skall beviljas i enlighet med förfaranden om vilka överenskommelse skall träffas med dessa länder. Vissa allmänna regler för deltagande anges i åtgärd 6 i bilagan.

2. Gemenskapen och medlemsstaterna skall främja samarbetet med Europarådet och med andra behöriga internationella organisationer på kulturområdet (t.ex. Unesco), efter att ha försäkrat sig om att de genomförda

åtgärderna kompletterar varandra och respekterar varje institutions och organisations identitet och självständiga handlande.

Artikel 5

1. Kommissionen skall genomföra detta program enligt detta beslut.

2. Kommissionen skall biträdas av en kommitté som skall bestå av två företrädare för varje medlemsstat och ha en företrädare för kommissionen som ordförande. Kommitténs ledamöter får låta sig biträdas av experter eller rådgivare.

3. Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder rörande

- den årliga arbetsplanen,

- jämviktsförhållandet åtgärderna emellan,

- villkor och urvalskriterier för de olika slagen av projekt som beskrivs i bilagan (åtgärd 1, 2, 3, 4 och 6),

- projekt som innebär stöd på mer än 10 000 ecu,

- detta programs kontroll- och utvärderingsregler liksom slutsatserna i den utvärderingsrapport som föreskrivs i artikel 8 och alla anpassningsåtgärder av detta program som kan följa av slutsatserna.

Kommittén skall yttra sig över de förslag till åtgärder som avses i första stycket inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skal tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Vid omröstning i kommittén skall medlemsstaternas företrädares röster vägas enligt den ovan nämnda artikeln. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall anta åtgärder som har omedelbar verkan. Om beslutet emellertid inte är förenligt med kommitténs yttrande skall kommissionen genast underätta rådet.

I sådana fall

a) får kommissionen uppskjuta verkställandet av de beslutande åtgärderna under två månader från dagen för denna underrättelse,

b) kan rådet fatta ett annat beslut med kvalificerad majoritet inom den tid som anges i punkt a.

4. Kommissionen kan rådfråga kommittén i alla frågor om genomförandet av detta program vilka inte anges i punkt 3.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder.

Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta största möjliga hänsyn till det yttrande som kommittén avgett. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

Artikel 6

1. Finansieringsramen för genomförandet av detta program för den period som avses i artikel 1 skall vara 7 miljoner ecu.

2. De årliga anslagen skall fastställas av budgetmyndigheten inom ramen för det finansiella perspektivet.

Artikel 7

Kommissionen skall in samarbete med medlemsstaterna se till att åtgärder som föreskrivs i detta program och andra kulturprogram exempelvis Kalejdoskop⁽¹⁾ och Rafael, å ena sidan, samt gemenskapens åtgärdsprogram, särskilt på undervisningsområdet exempelvis Sokrates⁽²⁾ och på yrkesutbildningsområdet, exempelvis Leonardo da Vinci⁽³⁾, å andra sidan, kompletterar varandra.

Artikel 8

Ett år efter det att detta program inletts, och inom sex månader som följer efter denna period, skall kommissionen efter att ha rådfrågat kommittén, till Europaparlamentet och rådet överlämna en detaljerad utvärdering över de resultat som uppnåtts, vid behov åtföljd av lämpliga förslag, också beträffande programmets fortsättning och regler, för att Europaparlamentet och rådet skall

kunna fatta ett beslut före utgången av den period som detta program täcker. Denna rapport skall särskilt framhäva om ett mervärde av kulturell art uppnåtts och de socio-ekonomiska följderna av det finansiella stöd som gemenskapen beviljat. Denna rapport skall både kvalitativt och kvantitativt värdera i vilken grad detta program har gjort det möjligt att nå de mål som avses i artikel 2.

Mot bakgrund av den i det första stycket nämnda utvärderingsrapporten och kommissionens eventuella förslag skall Europaparlamentet och rådet undersöka möjligheten att antaga ett nytt program, som utarbetas och utvecklas med fullständigt hänsynstagande till de goda erfarenheter som härrör från det här programmet.

I detta sammanhang kan de, om det skulle vara nödvändigt, besluta att vidta åtgärder för att förhindra avbrott i detta program.

Artikel 9

Detta program som innehåller praktiska anvisningar om förfarandet, kontaktkontor som utses av medlemsstaterna och som gör det möjligt att ge tekniskt stöd till kulturprojekt, frister för att sända in ansökningar samt vilken dokumentation som skall bifogas en ansökan, skall varje år offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*, C-serien.

Artikel 10

Detta beslut träder i kraft den 1 januari 1997.

Utfärdat i Luxemburg den ...

På Europaparlamentets
vägnar
Ordförande

På rådets vägnar
Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr L 99, 20.4.1996, s. 20.

⁽²⁾ EGT nr L 87, 20.4.1995, s. 10.

⁽³⁾ EGT nr L 340, 29.12.1994, s. 8.

BILAGA

ARIANE

Åtgärderna i detta program är avsedda att öka kännedomen om och spridningen av de europeiska folkens litteratur och historia, samt tillgängligheten för de europeiska medborgarna, särskilt med hjälp av översättning av litterära verk, teater- och uppslagsverk, stöd till samarbetsprojekt om böcker och läsning genom partnerskap samt vidareutbildning av yrkesverksamma på detta område.

ÅTGÄRD 1

Stöd till översättning

1. *Stöd till översättning av litterära kvalitetsverk från 1900-talet i syfte att åstadkomma en vidare spridning genom publicering*

- a) Stödet skall beviljas för översättning av litterära kvalitetsverk från 1900-talet (romaner, noveller, essäer, litteraturhistoria, biografier, teater, poesi) som är representativa för kulturen i den medlemsstat de kommer ifrån, och som särskilt belyser tendenserna i den samtida europeiska litteraturen under århundradets andra hälft och som kan intressera en stor europeisk allmänhet.
- b) i) Verk som kan komma ifråga är de som redan har översatts och publicerats på två av Europeiska unionens språk (utöver originalspråket). Stödet skall reserveras för att främja översättning till minst ett annat av unionens språk och översättningar till unionens minst utbredda språk skall prioriteras.
- ii) Verk som skrivits på ett av Europeiska unionens mindre utbredda språk kan emellertid beaktas för stöd till översättning när de redan har översatts till och publicerats på ett av Europeiska unionens språk (utöver originalspråket) eller när de, trots att de inte har översatts eller publicerats på något annat av unionens språk, samtidigt föreslås för översättning till minst två av Europeiska unionens språk. Stödet skall reserveras för att främja översättning till ett annat av Europeiska unionens språk. Dessa villkor skal tillämpas bland annat för verk som
- skrivits på ett språk med stor utbredning men som publicerats i en medlemsstat med begränsat geografiskt område,
 - som skrivits på något annat av medlemsstaternas språk.
- c) Begäran om bidrag skall ges in till kommissionen av en eller flera förläggare från en medlemsstat. Skriftligt samtycke från översättaren/översättarna skall finnas med i förläggarens/förläggarnas ansökan. Bidraget kan täcka upp till 100 % av översättarens arvode, som förhandlats enligt gängse regler på den berörda marknaden. Förläggaren förbinder sig att tydligt ange översättarens namn och upplysa om gemenskapens bidrag.

Förläggarna skall intyga att de innehar eventuella rättigheter för publicering och/eller översättning av det verk som ansökan gäller, men också att de utan stödet från gemenskapen inte skulle ha gjort en positiv kommersiell bedömning av utgivande av det berörda översatta verket.

- d) De verk som kan komma i fråga skall väljas ut två gånger om året.

2. *Stöd till översättning av teaterverk i syfte att ge större spridning genom föreställningar för allmänheten*

Stödet skall beviljas för översättning till två av Europeiska unionens språk av teaterverk som varit föremål för scenisk framställning eller audiovisuell spridning, och som redan erhållit visst erkännande från kritikerna och allmänheten.

Stödet skall i första hand förbehållas nyskrivna 1900-talsverk.

För de verk som föreslås för översättning skall framläggas ett konkret projekt för föreställning för allmänheten.

Den inledande ansökan skall göras av direktörer, regissörer eller producenter från en medlemsstat, i syfte att presentera teaterverket för allmänheten. Ansökan skall samtidigt lämnas till kommissionen och kontaktkontoren som utsetts av medlemsstaterna och som skall yttra sig om hur högt de föreslagna projekten skall prioriteras.

Det slutliga urvalet av verk som skall översättas görs framförallt med beaktande av kvaliteten hos de verk som föreslås för översättning. När det gäller val av språk att översätta till skall den behöriga instansen se till att det råder en jämvikt mellan de mer utbredda språken och dem som är mindre utbredda, i syfte att öka möjligheten för dessa verk att bli kända av en både stor och varierad allmänhet.

Stödet skall beviljas som översättarstipendier på högst 3 500 ecu, som kan ändras vart år. Stipendiet skall på intet sätt påverka de rättigheter som författarna eller översättarna kan ha med anledning av en eventuell föreställning, utsändning eller publicering av det översatta verket.

Kontaktkontoren skall vara depositarier för översättningar som gjorts med gemenskapsstöd och se till att ge de yrkesverksamma alla nödvändiga upplysningar. I det sammanhanget kan de endast lämna översättningar i fråga till personer eller organisationer som fått tillstånd från rättighetshavaren enligt gällande inhemska regler.

3. Stöd till översättning av uppslagsverk och studier i syfte att bättre sprida upplysningar inom kultursektorn

Stöd till översättning av uppslagsverk och studier till två av Europeiska unionens språk skall syfta till att

- förbättra kännedomen om och spridningen av de europeiska folkens kultur och historia,
- förenkla utbyte av information och erfarenheter och på så sätt gynna samarbete mellan medlemsstater på de områden som avses i artikel 128 i fördraget, särskilt dem som i första hand prioriteras av gemenskapen inom ramen för dess insats på kulturområdet.

Med tanke på det stora område som åtgärderna skulle ha till uppgift att täcka, skall stödet till översättning av uppslagsverk (historia, konsthistoria, humaniora, samhällsvetenskap, etc.) till att börja med utföras som experimentella och selektiva åtgärder.

Stöd skall också lämnas till översättning av studier eller rapporten om den praxis som följs och de system som finns i medlemsstaterna på kulturområdet, vilka gör det möjligt att klarlägga problem av gemensamt intresse som faller under framförallt artikel 128.2 och 128.3 i fördraget.

Ansökan skall följas av upplysningar som krävs för att fastställa det väsentliga bidrag verket eller studien, som skall översättas, skulle ge till kunskapen på det berörda området, samt angivande av målspråk och skriftligt samtycke från författaren och översättaren.

Verken skall föreslås direkt till kommissionen eller av de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna. Verken kan översättas till så många språk som bedöms nödvändigt.

Gemenskapsbidrag skall beviljas efter skriftligt samtycke från översättaren, enligt följande två olika slag av villkor beroende på verkets ursprung:

- Om det verk som föreslås för översättning överlämnas genom förmedling av medlemsstaten av en förläggare i syfte att föreslås på den europeiska marknaden, skall gemenskapsstöd beviljas under motsvarande villkor som dem som anges för stöd till översättning av samtida litterära verk (punkt 1).
- Om det verk som föreslås för översättning genom förmedling av medlemsstaten inte är avsett att utnyttjas kommersiellt (om det till exempel översätts för ett universitet, ett forskningsinstitut eller ett fackinstitut etc.), skall gemenskapsstöd beviljas som stipendium avsett att göra det möjligt för översättarna att utföra sitt arbete under villkor som motsvarar dem som anges för stöd till översättning av teaterverk (punkt 2).

Kommissionen skall varje år ge ut en förteckning med referenser över verk som översatts enligt punkterna 1, 2 och 3.

De medel som avsätts inom ramen för denna åtgärd skall göras enligt det förfarande som anges i artikel 5.3, skall utgöra 50 % av den totalbudget som anslagits för detta program. Den exakta fördelningen mellan detta programs sex åtgärder skall göras enligt det förfarande som anges i artikel 5.3.

ÅTGÄRD 2

Stöd till samarbetsprojekt som genomförts i partnerskap och som syftar till att främja medborgarnas tillgång till böcker och läsning

Stöd kan beviljas till samarbetsprojekt som omfattar parter från minst tre medlemsstater och som föreslås av nätverk, föreningar eller yrkesorganisationer (till exempel författare, översättare, bibliotek, små och medelstora förlag, bokhandlare), stiftelser utan vinstsyfte som arbetar med böcker och regionala grupper (eller lokala) som har utarbetat specifika åtgärder eller program inom detta område.

Samarbetsprojekt som föreslås av andra aktörer än dem som avses i första stycket kan inte komma ifråga för stöd inom ramen för denna åtgärd.

De samarbetsprojekt som kan komma i fråga kan vara alla slag av initiativ som omfattar partnerskap mellan aktörer som nämns i första stycket (möten, symposier, arrangemang, pilotåtgärder inom samarbete eller utbyte) och som särskilt syftar till att främja

- ömsesidig kännedom om och tillgång till de europeiska folkens litteratur eller historia,
- utveckling av partnerskapsinitiativ som syftar till att förenkla tillgång till uppgifter om spridning av böcker, främjande av läsning, översättning och medborgarnas tillgång därtill,
- utbyte av erfarenhet och know-how mellan yrkesverksamma på europeisk nivå på teman av gemensamt intresse.

De partnerskapsprojekt som föreslås inom ramen för denna åtgärd skall vara av europeiskt intresse och av föredömligt eller nyskapande slag. De skall visa att det gemenskapsstöd som kan beviljas innebär ett verkligt mervärde för projektet.

Extra stöd skall ges till projekt som omfattar åtgärder för spridning av erhållna resultat.

Gemenskapens finansiering täcker inte

- åtgärder eller arrangemang från andra gemenskapsprogram som rör film eller TV (Media II)⁽¹⁾, kulturarv (Rafael) och konstnärliga och kulturella aktiviteter (Kalejdoskop),
- förslag till kulturellt samarbete som härrör från regioner i samma medlemsstat eller som är av rent inhemskt eller bilateralt slag,
- framställning av material eller publikationer för kommersiellt syfte; monografier, samlingar, tidningar, skivor, CD, videor, CD-I och CD-ROM skall beaktas om de utgör en integrerad del i ett annat projekt,
- kostnader för investering eller drift av kulturorganisationer som inte utgör en integrerad del i det föreslagna projektet.

Oberoende experter som utses av kommissionen efter förslag från medlemsstaterna, skall på grundval av projektets verksamhetsberättelse, som överlämnas av organisatörerna, värdera om gemenskapsbidraget skall fortsätta att utgå från år till år. De oberoende experterna kan rekommendera ändringar i projektet.

För projekten skall föreslås en balanserad finansieringsplan som anger de ekonomiska medel som är nödvändiga för att genomföra de presenterade åtgärderna. Det ekonomiska bidraget till ett projekt inom ramen för denna åtgärd får, som allmän regel, inte överstiga 25 % av det ifrågavarande projektets totala kostnader, och får inte i något fall överstiga 50 000 ecu. När det gäller projekt som omfattar åtgärder för att öka spridning av resultaten till allmänheten eller yrkesverksamma, kan ett extra bidrag från gemenskapen beviljas med upp till 50 % av den kostnad som motsvarar den posten utan att emellertid överstiga 20 000 ecu totalt.

De projekt där gemenskapens bidrag skulle vara lägre än 5 000 ecu kan i princip inte komma i fråga för detta program inom ramen för denna åtgärd.

⁽¹⁾ EGT nr L 321, 30.12.1995, s. 25.

För projekten skall en särskild ansökan göras hos gemenskapen. Ansökan skall åtföljas av

- en detaljerad beskrivning av de åtgärder som skall genomföras särskilt av det mervärde åtgärderna kommer att medföra på gemenskapsnivå,
- ett detaljerat budgetöverslag över de åtgärder som skall genomföras.

ÅTGÄRD 3

Vidareutbildning av yrkesverksamma som arbetar för ömsesidig kunskap om spridning av europeisk litteratur

Särskilt gemenskapsstöd skall beviljas som komplement till de ansträngningar som görs av de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna för vidareutbildning av yrkesverksamma, särskilt översättare av litteratur, i syfte att bidra till att förbättra kvaliteten på översättningen av verk, samt andra som är yrkesmässigt verksamma med böcker och läsning som omfattas av åtgärd 2, i syfte att bidra till att förbättra främjande av och tillgång till medlemsstaternas olika kulturer för medborgarna.

Gemenskapsstödet skall beviljas som stipendier och bidrag till att täcka reskostnader och kurser för vidareutbildning.

Stipendier eller andra former av gemenskapsstöd inom ramen för denna åtgärd skall beviljas för pedagogiska projekt som föreslås av nätverk, organisationer, föreningar, stiftelser, specialiserade skolor eller institut (särskilt till exempel biblioteks nätverk, översättningsskolor, etc.), efter konsultation med behöriga myndigheter i medlemsstaterna.

ÅTGÄRD 4

Följdåtgärder

A. Särskilda åtgärder

1. För att förbättra kulturellt samarbete som rör böcker och läsning kan stöd beviljas i särskilda och begränsade fall till projekt om möten på europeisk nivå, eller studier och forskning inom detta program, under förutsättning att dessa möten och dessa studier inte varit föremål för gemenskapsstöd inom ramen för detta program.
 2. Ansökan skall innehålla nödvändiga ekonomiska garantier för genomförandet. Gemenskapens bidrag inom ramen för denna åtgärd kan inte i något fall överstiga 50 % av de totala kostnaderna för mötet eller studien eller överstiga 50 000 ecu.
- B. Kommissionen skall i samarbete med kontaktkontoren vidta nödvändiga åtgärder för publicering och spridning av upplysningar om detta program, så att aktörer och kulturnätverk informeras och görs medvetna om de åtgärder som rör dem.

ÅTGÄRD 5

Aristéion-priset, samverkan med stödet till översättning

Gemenskapens ger varje år bidrag till Aristéion-priset (europeiskt litterärt pris och europeiskt översättningspris).

De sex nominerade verken till det europeiska litteraturpriset har automatiskt rätt att åtnjuta översättningsstöd till minst ytterligare två språk, under villkor som motsvarar dem som gäller för stöd till översättning av litterära verk (åtgärd 1 punkt 1a) om en ansökan görs till kommissionen av en förläggare.

ÅTGÄRD 6

Tredje lands deltagande

Tredje land som anges i artikel 4 skall delta i programmet enligt de villkor som anges i denna artikel. Vid deltagande eller samarbete skall följande mål beaktas:

-
- Bättre spridning av medlemsstaternas litteratur i berört tredje land och bättre kännedom om berört tredje lands litteratur i medlemsstaterna.
 - Främjande av åtgärder för vidareutbildning av yrkesverksamma som arbetar med ömsesidig kännedom om och spridning av europeisk litteratur, särskilt översättare av litteratur, de som berörs av de översättningar som anges i åtgärd 1-2, och andra som är yrkesmässigt verksamma med böcker och läsning.
 - Förbättrad samverkan för att gynna projekt som föreslås av yrkesorganisationer för författare och översättare, bibliotek, små och medelstora förlag, bokhandlare och föreningar eller stiftelser utan vinstsyfte som verkar i böckernas värld.

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Den 25 oktober 1994 lade kommissionen på grundval av artikel 128 i EG-fördraget fram ett förslag till beslut om upprättandet av Ariane-programmet.
2. Europaparlamentet och Regionkommittén avgav sina yttranden den 6 april 1995⁽¹⁾ respektive den 20 april 1995⁽²⁾.
3. Kommissionen lade med hänsyn till parlamentets yttrande fram ett ändrat förslag den 28 juli 1995⁽³⁾.
4. Den 27 juni 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189b i fördraget.

II. SYFTET MED FÖRSLAGET

Förslaget avser att på gemenskapsnivå genomföra ett program till stöd för böcker och läsning, bl.a. med hjälp av översättning i Europa.

1. Allmänna kommentarer

I sin gemensamma ståndpunkt har rådet i huvudsak godkänt kommissionens förslag, men gjort de ändringar som det har ansett vara nödvändiga.

2. Särskilda kommentarer

2.1 Ändringar som rådet gjort i kommissionens ändrade förslag

a) Beslutets tillämpningsområde

Inom beslutets tillämpningsområde har rådet gjort en åtskillnad mellan sådant stöd till översättning som följer av åtgärd 1 (Stöd till översättning) och sådan verksamhet som omfattas av andra åtgärder i programmet. Rådet har särskilt fastställt att de medel som tilldelas åtgärd 1 skall utgöra 50 % av programmets totala anslag. Rådet har dessutom omarbetat den ursprungliga strukturen för åtgärderna i syfte att göra dem innehållsmässigt tydligare. Därför uppges sex olika åtgärder i den gemensamma ståndpunkten, till skillnad från de tre som kommissionen har föreslagit.

b) Kommittéförfarande

Rådet har valt att följa modellen för de kommittéer som upprättats genom besluten om dels Sokrates, Leonardo och Ungdom för Europa, dels Kalejdoskop, och beslutat om en kommitté som i vissa frågor skall handla som en förvaltningskommitté och i andra frågor som en rådgivande kommitté.

c) Programmets varaktighet och finansiering

I likhet med åtgärderna på det område som omfattas av Kalejdoskop-programmet är de som omfattas av Ariane relativt nya och rådet har, liksom för Kalejdoskop, föredragit att förkorta den period om fem år som kommissionen föreslagit. Rådet hade för avsikt att fastställa samma varaktighet för Ariane som för Kalejdoskop, dvs. tre år. Med hänsyn till det utdragna förfarandet enligt artikel 189b har rådet varit tvunget att konstatera att programmets ikraftträdande den 1 januari 1996 inte är möjligt.

⁽¹⁾ EGT nr C 109, 11.5.95.

⁽²⁾ Ännu ej offentliggjort i EGT.

⁽³⁾ EGT nr C 279, 25.10.95.

Det har därför i stället angivits den 1 januari 1997 i sin gemensamma ståndpunkt. Med beaktande av att det i gemenskapens budget för 1996 har anslagits 2,5 miljoner ecu för sådan verksamhet som omfattas av ARIANE, har rådet varit av den uppfattningen att 1996 kan anses utgöra ett förberedande år innan programmet genomförs. Rådet har således i sin gemensamma ståndpunkt fastslagit att programmet skall pågå under två år från och med den 1 januari 1997. Finansieringen har fastställts till 7 miljoner ecu och grundar sig på en sammanräkning av de belopp som anges i den redovisning av budgetkonsekvenserna som åtföljer kommissionens förslag för 1997 och 1998 (de 2,5 miljoner ecu som anges ovan för 1996 motsvarar beloppet i redovisningen för samma år).

Ett år efter det att programmet genomförts och inom sex månader efter den periodens slut skall en utvärdering göras och kommissionen får i förekommande fall lämna ett förslag till nytt program för tiden efter den 1 januari 1999.

Tillägg har gjorts i texten om möjligheten att anta ett nytt program och om eventuella åtgärder för att förhindra ett avbrott i programmet. Dessa tillägg har samma lydelse som de som antogs i samband med förlikningsförfarandet för Kalejdoskop-programmet.

2.2 Europaparlamentets ändringsförslag

2.2.1 *Europaparlamentets ändringsförslag som kommissionen godtagit*

Kommissionen har i sitt ändrade förslag helt eller delvis antagit 32 av parlamentets 43 ändringsförslag.

a) Parlamentets ändringsförslag som rådet godtagit

Rådet har helt, delvis eller i en annan lydelse godtagit 28 av parlamentets ändringsförslag. Det rör sig om följande ändringsförslag (nr):

3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33 (andra delen, jfr kommentarerna nedan), 36, 43 och 46.

b) Parlamentets ändringsförslag som rådet inte godtagit

Ändringsförslag nr 1

Ändring av titeln enligt vilken programmet till stöd för böcker och läsning skall genomföras genom översättning.

Rådet har varit av den uppfattningen att översättning endast är en av de verksamheter som skall främjas och har därför inte kunnat godta ändringsförslaget.

Ändringsförslag nr 2

Förslag till ett nytt stycke i ingressen med en hänvisning till myten om Ariadne och Theseus.

Rådet har inte ansett det vara juridiskt korrekt att införa ovannämnda hänvisning i en fätsakt.

Ändringsförslag nr 11

Ett nytt stycke i ingressen för att fastslå att det främst är i familjen och i skolan som läsning bör läras ut och uppmuntras.

Rådet, som anser att tanken bakom detta ändringsförslag är lovvärd, har dock ansett att det inte kan ingå i beslutets tillämpningsområde.

Ändringsförslag nr 19

Ett nytt stycke i ingressen om de begränsade medel som på gemenskapsnivå anslås för att främja böcker och läsning.

Rådet har ansett att ändringens lydelse strider mot lydelsen i ändring nr 12, som rådet har godtagit. Rådet har dessutom varit av den uppfattningen att det inte finns anledning att i ingressen till en rättsakt kommentera i vilken omfattning en åtgärd finansieras.

Ändringsförslag nr 33 (första delen)

Stöd som skall beviljas unga författare och små oberoende förlag.

Enligt rådets uppfattning överskrider den första delen av denna ändring (stöd till unga författare) ramarna för Ariane-programmet. När det gäller små oberoende förlag har rådet däremot ansett sig kunna godta förslaget andemening.

Ändringsförslag nr 37

Inrättande av en databank för att på europeisk nivå främja samarbete mellan förlag.

Rådet har varit av den uppfattningen att denna ändring går utöver programmets syfte och allmänna ramar.

Ändringsförslag nr 41

Upprättande inom gemenskapen av semantiska databanker för översättare av tekniska texter och skönlitteratur.

Rådet, som erkänner att ändringsförslaget är av intresse, har dock varit av den uppfattningen att det bl.a. på grund av programmets omfattning inte är praktiskt möjligt att tillgodose parlamentets önskemål.

2.2.2 *Parlamentets ändringsförslag som inte godtagits av kommissionen*

Ändringsförslag nr 9, 14, 34, 38, 40 och 48

(Anpassning av ekonomiska bestämmelser, antagande av en stadga för yrkesöversättare, stöd till utgivning och spridning efter utförd översättning, ersättning för kostnader vid besök som görs i reklamsyfte av utvalda författare, yrkesutbildning i ny teknik för förläggare, bibliotekariéer och bokhandlare, utgivning av verk i brailleskrift för blinda)

Rådet, som inser betydelsen av dessa frågor, har i likhet med kommissionen ansett att de överskrider ramarna för Ariane-programmet.

Ändringsförslag nr 27 och 45

Kommitteäns funktion.

Rådet har i likhet med kommissionen ansett att dessa ändringar strider mot de gällande bestämmelserna för kommittéförfaranden, även med hänsyn till den överenskommelse om ett *modus vivendi* i denna fråga som parlamentet, rådet och kommissionen antog den 20 december 1994.

Ändringsförslag nr 35

Förtursbehandling för de förlag som inte tidigare erhållit gemenskapsstöd för översättning.

Rådet, som förstår parlamentets omsorg om en välavvägd fördelning av gemenskapsstödet, var dock av samma uppfattning som kommissionen och erinrar om att urvalet av verk kommer att göras av en oberoende expertjury på grundval av kvaliteten på de verk som skall översättas. Rådet har således inte kunnat godta detta ändringsförslag.

SLUTSATSER

Med hänsyn till att omständigheterna länge har förhindrat framsteg, är rådet av den uppfattningen att den gemensamma ståndpunkten är välavvägd och anpassad till de behov som finns av att utveckla de kulturella insatserna i fråga om böcker och läsning.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 48/96

antagen av rådet den 8 juli 1996

inför antagandet av rådets beslut nr /96/EG av den ... om ett flerårigt program för att främja en effektiv energianvändning i gemenskapen — Save II

(96/C 264/08)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 130s. 1 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,med beaktande av Regionkommitténs yttrande⁽³⁾,i enlighet med det i artikel 189c i fördraget angivna förfarandet⁽⁴⁾, och

med beaktande av följande:

1. I artikel 130r i fördraget fastställs att ett mål för gemenskapens miljöpolitik skall vara att utnyttja naturresurserna varsamt och rationellt.
2. Vid sitt möte den 29 oktober 1990 satte rådet upp som mål att senast år 2000 inom hela gemenskapen stabilisera de totala koldioxidutsläppen på 1990 års nivå.
3. Genom beslut 93/389/EEG⁽⁵⁾ upprättades en övervakningsmekanism avseende utsläpp av koldioxid och andra växthusgaser i gemenskapen.
4. Trots de ansträngningar som gjorts förväntas de koldioxidutsläpp inom gemenskapen som orsakas av energiförbrukning öka med 5–8 % mellan år 1995 och år 2000, om normal ekonomisk tillväxt förutsätts. Ytterligare åtgärder är därför oundgängliga.
5. I sitt meddelande av den 8 februari 1990 om energi och miljö framhöll kommissionen effektiv energianvändning som en grundval för framtida ansträngningar för att minska energins negativa inverkan på miljön.

⁽¹⁾ EGT nr C 346, 23.12.1995, s. 14.

⁽²⁾ EGT nr C 82, 19.3.1996, s. 13.

⁽³⁾ EGT nr C 129, 2.5.1996, s. 36.

⁽⁴⁾ Europaparlamentets yttrande av den 16 april 1996 (EGT nr C 141), rådets gemensamma ståndpunkt av den 8 juli 1996 (ännu inte offentliggjort i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu inte offentliggjort i EGT).

⁽⁵⁾ EGT nr L 167, 9.7.1993, s. 31.

6. Det behövs omgående en förbättrad energihushållning för att bidra till miljöskyddet, större energiförsörjningssäkerhet samt en hållbar utveckling.

7. Kommissionen har genom grönboken av den 11 januari 1995 och vitboken av den 13 december 1995 meddelat rådet och Europaparlamentet sin syn på den framtida energipolitiken i gemenskapen och betydelsen av åtgärder för energibesparing och effektiv energianvändning.

8. Enligt artikel 130a i fördraget skall gemenskapen utveckla och fullfölja sin verksamhet för att stärka sin ekonomiska och sociala sammanhållning, och den skall särskilt minska skillnaderna mellan de olika regionernas utvecklingsnivåer och efterläpningen i de minst gynnade regionerna. Energipolitiken bör ingå som en del i dessa strävanden.

9. Genom beslut 91/565/EEG⁽⁶⁾ antogs ett gemenskapsprogram för effektiv energianvändning (Save) som syftar till att stärka infrastrukturen för en effektiv energianvändning inom gemenskapen. Detta program löpte ut den 31 december 1995.

10. Gemenskapen har konstaterat att Save-programmet är en viktig del i gemenskapens strategi för att minska koldioxidutsläppen. I kommissionens meddelande av den 8 maj 1991 om gemenskapens energiplaneringsaktiviteter på regional nivå, i rådets slutsatser om detta meddelande och i Europaparlamentets resolution av den 16 juli 1993⁽⁷⁾ fastslogs att dessa aktiviteter bör fullföljas, förstärkas och användas för att stödja gemenskapens energistrategi. Detta initiativ för regionala åtgärder bör nu helt införlivas med ett nytt Save II-program.

11. Genom Europaparlamentets och rådets beslut nr 1110/94/EG⁽⁸⁾ fastställdes ett fjärde ramprogram för verksamhet inom området forskning, teknisk

⁽⁶⁾ EGT nr L 307, 8.11.1991, s. 34.

⁽⁷⁾ EGT nr C 255, 20.9.1993, s. 252.

⁽⁸⁾ EGT nr L 126, 18.5.1994, s. 1.

- utveckling och demonstration. En politik för effektiv energianvändning är ett viktigt instrument för att utnyttja och främja den nya energiteknik som ramprogrammet kommer att lägga grunden för. Save II-programmet är ett politiskt instrument som kompletterar detta program.
12. Save II-programmet syftar till att förbättra energintensiteten när det gäller den slutliga förbrukningen med ytterligare en procentenhet per år utöver vad som annars skulle ha uppnåtts.
 13. Vid sitt möte den 15 och 16 december 1994 förklarade rådet att målet att stabilisera koldioxidutsläppen endast kan uppnås genom ett samordnat åtgärdsprogram som syftar till att öka energieffektiviteten och stimulera en mer rationell energianvändning, vilka åtgärder baseras på tillgång och efterfrågan på alla nivåer i fråga om produktion, omvandling, transport och förbrukning av energi, samt till att utnyttja förnybara energikällor. Till sådana åtgärder hör också lokala energihushållningsprogram.
 14. Europaparlamentet efterlyste i sitt yttrande över kommissionens grönbok om energipolitiken⁽¹⁾ en formulering av målsättningar och ett gemensamt program för effektiv energianvändning och energibesparingar förenliga med målsättningarna för utsläppen av växthusgaser, i enlighet med överenskommelserna i Rio de Janeiro (1992) och Berlin (1995), hemställde om ett Save II-program och anmodade kommissionen att klargöra den roll den avser att spela när det gäller energibesparingar och effektiv energianvändning genom att skapa konkreta projekt.
 15. Effektivare energianvändning kommer att inverka positivt på såväl miljö som energiförsörjningssäkerhet, vilka är av global karaktär. Omfattande internationellt samarbete är därför nödvändigt för att uppnå bästa möjliga resultat.
 16. Alla delar i gemenskapens åtgärdsprogram för en effektivare elanvändning, som upprättades genom rådets beslut 89/364/EEG av den 5 juni 1989⁽²⁾, bör införlivas med Save II-programmet. Det beslutet bör därför upphävas.
 17. Koldioxidutsläppen skulle kunna minskas med mellan 180 och 200 miljoner ton fram till år 2000 genom en femprocentig förbättring av energiintensiteten när det gäller den slutliga efterfrågan i förhållande till normala förväntningar.
 18. Save II-programmet är ett viktigt och nödvändigt instrument för att främja effektivare energianvändning.
 19. För att förhindra dubbelarbete och uppnå synergi bör det vid genomförandet av programmet säkerställas nära samarbete med andra gemenskapsprogram som är direkt kopplade till främjandet av en effektiv energianvändning.
 20. Det är politiskt och ekonomiskt önskvärt att öppna Save II-programmet för de associerade länderna i Central- och Östeuropa i enlighet med slutsatserna från Europeiska rådets möte i Köpenhamn i juni 1994 och huvuddragen i kommissionens meddelande till rådet i denna fråga i maj 1994, och för de associerade Medelhavsländerna Cypern och Malta.
 21. För att säkerställa att gemenskapsstödet används på ett effektivt sätt skall kommissionen se till att projekten blir föremål för en grundlig förhandsbedömning och systematiskt övervaka och utvärdera framstegen i och resultaten av de understödda projekten.
 22. Ett finansiellt referensbelopp enligt punkt 2 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995⁽³⁾ införs i detta beslut för hela programmets varaktighet, utan att detta påverkar den budgetansvariga myndighetens befogenheter enligt fördraget.
 23. Före utgången av 1997 bör det finansiella referensbeloppet för återstoden av programmets varaktighet ses över på grundval av en av kommissionen gjord utredning om samordningen av alla relevanta program inom energisektorn.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

1. Gemenskapen skall stödja ett femårigt program för att på ett kostnadseffektivt sätt förbereda och genomföra

⁽¹⁾ EGT nr C 287, 30.10.1995, s. 34.

⁽²⁾ EGT nr L 157, 9.6.1989, s. 32.

⁽³⁾ EGT nr C 293, 8.11.1995, s. 4.

åtgärder och insatser i syfte att främja effektiv energianvändning inom gemenskapen. De allmänna, övergripande målen för detta program är

- a) att stimulera åtgärder för en effektiv energianvändning inom alla sektorer,
- b) att främja privata och offentliga konsumenters samt industrins investeringar i energibesparing,
- c) att skapa villkor för att förbättra energiintensiteten när det gäller den slutliga förbrukningen.

2. Gemenskapsfinansiering skall ges inom Save II-programmet för att främja effektiv energianvändning inom gemenskapen, härafter kallat "programmet", för åtgärder inom ramen för målen i detta beslut.

Artikel 2

Följande slag av insatser och åtgärder för effektiv energianvändning skall finansieras inom ramen för programmet:

- a) Utredningar och andra liknande insatser för att genomföra och komplettera gemenskapsåtgärder (t.ex. frivilliga överenskommelser, uppdrag till standardiseringsorgan, kooperativ upphandling och lagstiftning) i syfte att främja effektiv energianvändning, utredningar om energiprisernas inverkan på en effektiv energianvändning och utredningar för att fastställa energieffektivitet som ett kriterium inom gemenskapsprogrammen.
- b) Sektorsvisa pilotinsatser som är avsedda att påskynda investeringar i effektiv energianvändning och/eller att förbättra konsumenternas energiförbrukningsmönster och som skall genomföras av organisationer eller offentliga och privata företag samt genom befintliga gemenskapstäckande nät eller tillfälliga grupperingar av organisationer och/eller företag som har bildats för att genomföra projekten.
- c) Åtgärder föreslagna av kommissionen för att utveckla utbyte av erfarenheter i syfte att förbättra samordningen mellan gemenskapsaktiviteter, internationella, nationella, regionala och lokala aktiviteter genom lämpliga medel för spridning av information.
- d) Åtgärder som de under c, men som föreslagits på annat sätt än av kommissionen.
- e) Övervakning av vilka framsteg som görs i fråga om effektiv energianvändning i gemenskapen och enskilda medlemsstater, och en fortlöpande utvärdering och övervakning av de insatser och åtgärder som vidtagits inom ramen för programmet.

- f) Särskilda insatser för att främja effektivt energiutnyttjande på regional nivå och tätortsnivå och ökad sammanhållning mellan medlemsstater och regioner i fråga om effektiv energianvändning.

Artikel 3

1. Samtliga kostnader för de insatser och åtgärder som avses i artikel 2a, 2c och 2e skall betalas från Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

2. Finansieringen av de insatser och åtgärder som avses i artikel 2b, 2d och 2f skall utgöra högst 50 % av den totala kostnaden.

3. Återstoden av finansieringen av de insatser och åtgärder som avses i artikel 2b, 2d och 2f får härröra från antingen offentliga eller privata medel eller en kombination av båda.

Artikel 4

1. Det finansiella referensbeloppet för att genomföra detta program skall uppgå till 45 miljoner ecu. De årliga anslagen skall godkännas av budgetmyndigheten inom budgetplanen.

2. Före utgången av 1997 skall rådet, i enlighet med tillämpliga bestämmelser i fördraget och på grundval av ett meddelande samt i förekommande fall förslag från kommissionen under beaktande av alla relevanta program inom energisektorn, se över det finansiella referensbeloppet för återstoden av programmet.

Artikel 5

1. Kommissionen skall ansvara för programmets ekonomiska och praktiska genomförande. Kommissionen skall även se till att insatserna inom ramen för detta program blir föremål för förhandsbedömning, övervakning och efterföljande utvärdering, vilket vid projektets avslutande skall inkludera en bedömning av effekterna och genomförandet samt av om de ursprungliga målen har uppnåtts.

2. De utvalda mottagarna skall varje halvår och vid slutförandet förelägga kommissionen en rapport.

3. De villkor och riktlinjer som skall tillämpas till stöd för alla insatser och åtgärder som avses i artikel 2 skall fastställas varje år med beaktande av följande:

- Kostnadseffektivitetskriterier, besparingspotentialen och miljökonsekvenser, i synnerhet en minskning av koldioxidutsläppen.
- Den prioriteringslista som avses i artikel 7.
- Medlemsstaternas sammanhållning i fråga om en effektiv energianvändning.

Den kommitté som anges i artikel 6.2 skall biträda kommissionen vid fastställandet av dessa villkor och riktlinjer.

Artikel 6

1. När det aktuella beloppet inte överstiger 100 000 ecu skall följande gälla:

Kommissionen skall biträdas av en rådgivande kommitté, som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och ha kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, om nödvändigt genom omröstning.

Yttrandet skall protokollföras, och dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning tagen till protokollet.

Kommissionen skall ta yttersta hänsyn till det yttrande som kommittén har avgivit. Den skall underrätta kommittén om det sätt på vilket dess yttrande har beaktats.

2. När det aktuella beloppet överstiger 100 000 ecu skall följande gälla:

Kommissionen skall biträdas av en kommitté, som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och ha kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall besluta om åtgärder som skall ha omedelbar verkan. Om de föreslagna åtgärderna inte är förenliga med kommitténs yttrande skall kommissionen emellertid genast underrätta rådet. I sådana fall gäller följande:

- Kommissionen får uppskjuta verkställandet av de beslutade åtgärderna under en tid som inte överstiger en månad från dagen då rådet underrättades.
- Rådet får då fatta ett annat beslut med kvalificerad majoritet inom den tid som anges i föregående stycke.

Artikel 7

Kommissionen skall årligen upprätta en prioriteringslista för finansiering inom ramen för programmet. I denna lista skall det, på grundval av kortfattad information som varje medlemsstat årligen skall lämna in, beaktas hur Save II-programmet och de nationella programmen kompletterar varandra. De områden där de kompletterar varandra bäst skall prioriteras.

Den kommitté som avses i artikel 6.2 skall biträda kommissionen vid fastställandet av prioriteringslistan.

Artikel 8

1. Efter varje år som programmet genomförs skall kommissionen till Europaparlament och rådet överlämna en lägesrapport tillsammans med förslag till sådana ändringar som fastställts i enlighet med artikel 5.3, som kan bli nödvändiga mot bakgrund av det föregående årets resultat.

2. Efter programmets tredje år skall kommissionen till Europaparlamentet och rådet överlämna en rapport till Europaparlamentet och rådet om de åtgärder för en effektivare energianvändning som har vidtagits på gemenskapsnivå och i medlemsstaterna och om de resultat som har uppnåtts, med särskild hänvisning till de mål som anges i artikel 1. Rapporten skall åtföljas av förslag till sådana ändringar i programmet som kan bli nödvändiga mot bakgrund av dessa resultat.

3. När programmet har avslutats skall kommissionen göra en övergripande utvärdering av de resultat som har uppnåtts genom tillämpningen av detta beslut, och av överensstämmelsen mellan nationella insatser och gemenskapsinsatser. Den skall överlämna en rapport om detta till Europaparlamentet, rådet, Ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén, där den särskilt uppger i vilken grad det mål som anges i artikel 1 har uppfyllts.

Artikel 9

Beslut 89/364/EEG skall upphöra att gälla.

Artikel 10

Programmet skall vara öppet för de associerade länderna i Central- och Östeuropa enligt de villkor, inklusive finansiella arrangemang, som har tagits in i tilläggsprotokollen till associeringsavtalen om deltagande i gemenskapsprogram. Programmet skall vara öppet för Cypern och Malta på grundval av tilläggsanslag i enlighet med samma bestämmelser som gäller EFTA-länderna enligt förfaranden som skall beslutas med de berörda länderna.

Artikel 11

Detta beslut skall tillämpas från och med den 1 januari 1996 till och med den 31 december 2000.

Artikel 12

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den ...

På rådets vägnar
Ordförande

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Kommissionen överlämnade till rådet den 7 november 1995 ett förslag till rådets beslut om ett flerårigt program för främjande av energieffektiviteten inom gemenskapen – Save II, grundat på artikel 130s.1 i EG-fördraget.
2. Europaparlamentet avgav, vid första behandlingen, sitt yttrande den 16 april 1996. Yttrandena från Regionkommittén och Ekonomiska och sociala kommittén lämnades den 18 respektive den 20 december 1995.

Kommissionen överlämnade till rådet den 6 maj 1996 ett ändrat förslag.

3. Vid sitt möte den 8 juli 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189c i fördraget.

II. SYFTEN

4. Förslaget till beslut syftar till att fullfölja och utvidga verksamheten inom programmet Save som upphörde den 31 december 1995. Förslaget faller inom ramen för förbättringen av energieffektiviteten och stabiliseringen av koldioxidutsläppen.

III. ANALYS AV DEN GEMENSAMMA STÅNDPUNKTEN

5. Rådet uppnådde enighet om texten till den gemensamma ståndpunkten med hänsyn till betydelsen av att detta program fullföljs och de befintliga begränsningarna i budgeten.

I detta sammanhang införde rådet en ny artikel 4, åtföljd av två beaktandemeningar, som möjliggör genomförandet av programmet Save II och föreskriver en omprövning av situationen efter två år, med hänsyn till alla relevanta program för energiområdet.

6. Rådet godkände de flesta av Europaparlamentets ändringsförslag och som godtagits i kommissionens ändrade förslag.

I detta hänseende godkände rådet ordalydelsen eller innehållet i ändringsförslagen 1, 2, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 19, 28, 32 och 33.

7. Rådet kunde emellertid inte godkänna följande ändringsförslag, vilka godtagits i kommissionens ändrade förslag:

— Ändringsförslag 13: Rådet strök denna beaktandemening eftersom det ansåg att syftet redan omfattades av den föregående beaktandemeningen.

— Ändringsförslag 15, 22 och 34: Rådet företog en omstrukturering av texten till artikel 2 genom att flytta om vissa punkter inom samma stycke. I detta sammanhang godkände det inte ändringsförslag 22 samt ändringsförslagen 15 och 34 om en detaljerad bilaga.

8. Rådet följde kommissionens ändrade förslag och godkände inte ändringsförslagen 4, 5, 9, 10, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31 och 35.

När det gäller ändringsförslag 29 ansåg för övrigt rådet att kommitténs typ borde vara en annan med ledning av de angivna beloppen.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 49/96

antagen av rådet den 8 juli 1996

inför antagandet av Europaparlamentets och rådets direktiv 96/ /EG av den ... om ändring av rådets direktiv 89/552/EEG om samordning av vissa bestämmelser som fastställts i medlemsstaternas lagar och andra författningar om utförandet av sändningsverksamhet för television

(96/C 264/09)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 57.2 och 66 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,

i enlighet med det i artikel 189b i fördraget angivna förfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

1. Rådets direktiv 89/552/EEG⁽⁴⁾ utgör den rättsliga ramen för sändningsverksamhet inom den inre marknaden.
2. I artikel 26 i direktiv 89/552/EEG föreskrivs att kommissionen senast vid slutet av det femte året efter dagen för antagandet av nämnda direktiv till Europaparlamentet, rådet samt Ekonomiska och sociala kommittén skall överlämna en rapport om direktivets tillämpning och, om nödvändigt, utarbeta ytterligare förslag för att anpassa det till utvecklingen inom området TV-sändning.
3. Tillämpningen av direktiv 89/552/EEG och rapporten om tillämpningen har visat att det är nödvändigt att förtydliga vissa definitioner eller skyldigheter för medlemsstaterna enligt det direktivet.
4. Kommissionen underströk i sitt meddelande av den 19 juli 1994 med titeln "På väg mot informations-samhället i Europa: en handlingsplan" vikten av ett

regelverk som är tillämpligt på innehållet i audiovisuella tjänster, vilket skulle bidra till att säkerställa den fria rörligheten för sådana tjänster inom gemenskapen och svara mot de tillväxtpotentialer inom sektorn som ny teknik medför samtidigt som hänsyn tas till de audiovisuella programmens särart, särskilt deras kulturella och samhälleliga påverkan oavsett på vilket sätt de sänds.

5. Rådet välkomnade den 28 september 1994 denna handlingsplan och underströk nödvändigheten av att förbättra den europeiska audiovisuella industrins konkurrenskraft.
6. Varje rättslig ram om nya audiovisuella tjänster måste vara förenlig med det grundläggande målet för detta direktiv, vilket är att skapa en rättslig ram för den fria rörligheten för tjänster.
7. Stats- och regeringscheferna riktade vid Europeiska rådets möte i Essen den 9 och 10 december 1994 en anmodan till kommissionen att före deras nästa möte lägga fram ett förslag till ändring av direktiv 89/552/EEG.
8. Tillämpningen av direktiv 89/552/EEG har visat att det är nödvändigt att klargöra begreppet jurisdiktion när det tillämpas specifikt på den audiovisuella sektorn. Med hänsyn till rättspraxis från Europeiska gemenskapernas domstol bör etableringskriteriet vara huvudkriteriet för att fastställa en enskild medlemsstats jurisdiktion.
9. Begreppet etablering innebär enligt de kriterier som domstolen fastställde i sin dom av den 25 juli 1991 "Factortame"⁽⁵⁾ ett faktiskt utövande av ekonomisk verksamhet med hjälp av en fast anläggning under en obegränsad tid.

10. Etableringen av ett programföretag kan fastställas med hjälp av vissa praktiska kriterier, exempelvis

(¹) EGT nr C 185, 19.7.1995, s. 4.

(²) EGT nr C 301, 13.11.1995, s. 35.

(³) Europaparlamentets yttrande av den 14 februari 1996 (EGT C 65, 4.3.1996, s. 113), rådets gemensamma ståndpunkt av den 8 juli 1996 (ännu inte offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu inte offentliggjort i EGT).

(⁴) EGT nr L 298, 17.10.1989, s. 23.

(⁵) Mål C-221/89, Queen mot Secretary of State for Transport, ex parte Factortame, (Rec. 1991, s. I-3905, punkt 20).

den plats där tjänsteleverantörens huvudkontor är beläget, den plats där besluten om programinriktningen vanligtvis fattas, den plats där det program som skall sändas slutgiltigt sammanställs eller den plats där en betydande del av den arbetskraft som krävs för att utöva TV-sändningsverksamheten befinner sig.

11. Avsikten med att fastställa vissa materiella kriterier är att genom ett uttömmande förfarande kunna avgöra att en och endast en medlemsstat är behörig i fråga om ett programföretag när det gäller tillhandahållandet av de tjänster som det här direktivet avser. Med hänsyn till domstolens rättspraxis och i syfte att undvika fall där behörighet saknas, bör dock etableringskriteriet enligt artikel 52 och följande i Fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen nämnas som det avgörande kriteriet för fastställande av en medlemsstat behörighet.
12. Enligt domstolens fasta rättspraxis⁽¹⁾ behåller en medlemsstat rätten att vidta åtgärder mot ett programföretag som är etablerat i en annan medlemsstat, men vars verksamhet uteslutande eller huvudsakligen riktar sig mot den första medlemsstatens territorium, om företagets etablering har gjorts i syfte att kringgå den lagstiftning som skulle ha varit tillämplig på detta företag om det hade etablerat sig inom den första medlemsstatens territorium.
13. I artikel F 2 i Fördraget om Europeiska unionen fastställs att unionen som allmänna principer för gemenskapsrätten skall respektera de grundläggande rättigheterna, såsom de garanteras i Europakonventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Varje åtgärd som i enlighet med artikel 2a i direktiv 89/552/EEG i dess lydelse enligt det här direktivet vidtas för att begränsa mottagandet eller avbryta återutsändningen av televisionssändningar måste vara förenlig med dessa principer.
14. Det är nödvändigt att se till att bestämmelserna i direktiv 89/552/EEG i dess lydelse enligt detta direktiv verkligen tillämpas i hela gemenskapen så att fri och rättvis konkurrens mellan företagen inom samma bransch upprätthålls.
15. Direkt berörda tredje parter, inbegripet medborgare i andra medlemsstater, måste ha möjlighet att göra sina rättigheter gällande enligt nationell rätt inför de behöriga juridiska organ och andra myndigheter i den medlemsstat som har jurisdiktion över det TV-programföretag som eventuellt inte iakttar de nationella bestämmelser som följer av tillämpningen av direktiv 89/552/EEG i dess lydelse enligt det här direktivet.
16. Medlemsstaterna har rätt att vidta de åtgärder som de bedömer vara lämpliga i fråga om sändningar från tredje land som inte uppfyller villkoren i artikel 2 i direktiv 89/552/EEG, i dess lydelse enligt det här direktivet, dock under förutsättning att gemenskapsrätten och gemenskapens internationella åtaganden respekteras.
17. För att undanröja de hinder som uppstår till följd av olikheter i nationell lagstiftning om främjande av europeiska produktioner innehåller direktiv 89/552/EEG, i dess lydelse enligt det här direktivet, bestämmelser som syftar till att harmonisera sådan lagstiftning. De bestämmelser som i allmänhet antas för att liberalisera handeln måste innehålla bestämmelser för harmonisering av konkurrensvillkoren.
18. I artikel 128.4 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen föreskrivs dessutom att gemenskapen skall beakta de kulturella aspekterna då den handlar enligt andra bestämmelser i fördraget.
19. I grönboken "Strategiska valmöjligheter för stärkande av den europeiska programindustrin inom ramen för Europeiska unionens audiovisuella politik" som antogs av kommissionen den 7 april 1994 påpekas bl.a. behovet av ytterligare åtgärder för att aktivt stödja europeiska produktioner i syfte att främja utvecklingen av denna sektor. Media II-programmet, till främjande av utbildning, utveckling och distribution inom den audiovisuella sektorn, är även utformat för att bidra till att utveckla framställningen av europeiska produktioner.
20. Programföretag, programtillverkare, producenter, författare och andra experter bör uppmuntras att i större detalj utarbeta idéer och strategier i syfte att framställa europeiska audiovisuella spelfilmer som riktar sig till en internationell publik.
21. Utöver vad som anförts ovan är det nödvändigt att skapa förutsättningar för förbättrad konkurrenskraft för programindustrin. Det meddelande om tillämpningen av artiklarna 4 och 5 i direktiv 89/552/EG som kommissionen antog den 3 mars 1994 i enlighet med artikel 4.3 i det direktivet innehåller slutsatsen att åtgärder för att främja europeisk produktion kan bidra till en sådan förbättring.

⁽¹⁾ Jfr särskilt domen i mål 33/74 Van Binsbergen mot Bestuur van de Bedrijfsvereniging (Rec. 1974, s. 1299) och domen i mål C-23/93 TV 10 SA mot Commissariaat voor de Media (Rec. 1994, S. I-4795).

22. Andelarna för europeiska produktioner måste uppnås med hänsyn till den ekonomiska verkligheten. För att uppnå detta mål krävs därför ett progressivt system.
23. Frågan om särskilda tidsfrister för olika slag av TV-visning av biograffilmer skall i första hand lösas genom överenskommelser mellan berörda parter eller yrkesgrupper. I avsaknad av sådana överenskommelser bör dock en tidsplan fastställas för förevisningen av sådana filmer.
24. Marknadsföring av humanläkemedel omfattas av bestämmelserna i direktiv 92/28/EEG⁽¹⁾.
25. Den dagliga sändningstid som programföretaget använder för annonsering i samband med de egna programmen och produkter med programanknytning som har direkt koppling till dessa, eller för meddelanden till allmänheten och välgörenhetsuppmärksamhet som sänds gratis, skall inte inkluderas i det högsta antal sändningstimmar som får användas för reklam och TV-köp.
26. I syfte att undvika snedvridning av konkurrensen bör detta undantag begränsas till annonsering av produkter som uppfyller det dubbla villkoret att de både har anknytning och direkt koppling till de berörda programmen. Uttrycket "har anknytning till" avser produkter som är särskilt avsedda att ge dem som ser på programmen möjlighet att få fullt utbyte av eller medverka vid dessa.
27. Med hänsyn till utvecklingen av TV-köp, som utgör en verksamhet av ekonomisk betydelse för samtliga aktörer och en viktig distributionskanal för varor och tjänster inom gemenskapen, är det väsentligt att anpassa bestämmelserna om sändningstid och säkerställa ett fullgott konsumentskydd genom att anta lämpliga normer för reglering av sådana sändningars form och innehåll.
28. Det är viktigt att de behöriga nationella myndigheterna, när de övervakar genomförandet av de relevanta bestämmelserna — i fråga om kanaler som inte enbart ägnar sig åt TV-köp — kan skilja på sändningstid för TV-köpslag, reklamslag och andra former av reklam, å ena sidan, och sändningstid som tillägnas sändningsblock för TV-köp, å andra sidan. Det är därför nödvändigt och tillräckligt att varje sändningsblock tydligt anges med optiska och akustiska hjälpmedel, åtminstone i början och i slutet av sändningsblocket.
29. Direktiv 89/552/EEG, i dess lydelse enligt det här direktivet, är tillämpligt på kanaler som uteslutande ägnas TV-köp eller egenreklam, utan konventionella programslag som exempelvis nyheter, sport, filmer, dokumentärer och drama, dock endast för de syften som avses i direktiven och utan att förhindra att de kan komma att omfattas av andra gemenskapsinstrument.
30. Det är nödvändigt att förtydliga att egenreklam är en särskild form av reklamverksamhet, där programföretaget gör reklam för sina egna produkter, tjänster, program eller kanaler. Trailrar som består av utdrag ur program, skall emellertid betraktas som program. Egenreklam är ett nytt och relativt okänt fenomen, och därför kan det hända att bestämmelserna om egenreklam kommer att ses över särskilt när detta direktiv granskas i framtiden.
31. Det är nödvändigt att precisera reglerna för skydd av minderårigas fysiska, mentala och moraliska utveckling. För att tillgodose det allmänintresse som medlemsstaterna och gemenskapen givit uttryck för, bör det vara tillräckligt att fastställa en klar skillnad mellan program som omfattas av totalförbud och sådana som kan tillåtas på villkor att lämpliga tekniska medel finns.
32. Inte i någon bestämmelse rörande skydd av minderåriga och allmän ordning i detta direktiv krävs det att åtgärderna i fråga nödvändigtvis måste genomföras i form av föregående kontroll av TV-sändningar.
33. En undersökning av kommissionen, i samarbete med de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna, av möjliga för- och nackdelar med ytterligare åtgärder i syfte att underlätta för föräldrar eller vårdnadshavare att kontrollera de program som minderåriga får se, kan omfatta bl.a.
- krav på att nya TV-apparater har sådan teknisk utrustning att föräldrar eller vårdnadshavare har möjlighet att spärra vissa program,
 - upprättandet av lämpliga bedömningsmetoder,
 - främjandet av regler för familjens TV-vanor,
 - andra åtgärder för utbildning och medvetandegörande,
 - lämpliga genomförbarhetsstudier,

(1) EGT nr L 113, 30.4.1992, s. 13.

— beaktande av erfarenheter som gjorts på detta område i och utanför Europa och inhämtande av åsikter från berörda parter, t.ex. programföretag, producenter, lärare, mediespecialister och berörda sammanslutningar,

i syfte att, om så är nödvändigt före den tidsfrist som fastställs i artikel 26, lägga fram lämpliga förslag till lagstiftning eller andra åtgärder.

34. Direktiv 89/552/EEG bör ändras så att fysiska eller juridiska personer, vars verksamhet omfattar tillverkning eller försäljning av medicinska produkter och medicinsk behandling som är receptbelagd, skall få möjlighet att sponsra TV-program, under förutsättning att denna sponsring inte kringgår förbudet om TV-reklam för medicinska produkter och medicinsk behandling som är receptbelagda.

35. Förfarings sättet i direktiv 89/552/EEG och i det här direktivet har antagits för att uppnå den grundläggande harmonisering som är nödvändig och tillräcklig för att säkerställa den fria rörligheten för TV-sändningar i gemenskapen. Det står medlemsstaterna fritt att gentemot de programföretag som står under deras jurisdiktion tillämpa mer detaljerade eller strängare regler för områden som omfattas av detta direktiv. Dessa regler kan bl.a. omfatta språkpolitiska mål, skydd av allmänintresset i fråga om televisionens betydelse som leverantör av information, utbildning, kultur och underhållning, behovet av att säkerställa mångfalden hos informationsindustrin och media samt skydd av konkurrensen för att förhindra missbruk av dominerande ställning och/eller skapandet alternativt förstärkandet av en dominerande ställning. Dessa regler skall dock vara förenliga med gemenskapsrätten.

36. I artikel B i Fördraget om Europeiska unionen anges att unionen skall ha som mål att fullt ut upprätthålla gemenskapens regelverk.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Direktiv 89/552/EEG ändras på följande sätt:

1. Artikel 1 skall ändras på följande sätt:

a) En ny punkt b skall införas:

”b) *programföretag*: den fysiska eller juridiska person som har det redaktionella ansvaret för sammansättningen av TV-program en-

ligt a och som sänder ut eller låter sända ut dem genom tredje part.”

b) Punkt b skall betecknas punkt c och ha följande lydelse:

”c) *TV-reklam*: varje form av sänt meddelande antingen mot betalning eller mot liknande ersättning eller sändning för egenreklam, som utförs av ett offentligt eller privat företag i samband med handel, affärsverksamhet, hantverk eller yrke i avsikt att främja tillhandahållande mot betalning av varor eller tjänster, inklusive fast egendom, eller rättigheter och förpliktelser.”

c) Punkterna c och d skall betecknas punkterna d och e.

d) Följande punkt skall läggas till:

”f) *TV-köp*: sändning av direkta erbjudanden till allmänheten med avseende på att mot betalning tillhandahålla varor eller tjänster, inklusive fast egendom, eller rättigheter och förpliktelser.”

2. Artikel 2 skall ersättas med följande:

”Artikel 2

1. Varje medlemsstat skall säkerställa att alla TV-sändningar som sänds av programföretag inom dess jurisdiktion överensstämmer med bestämmelserna i det rättssystem som gäller för sändningar avsedda för allmänheten i denna medlemsstat.

2. I detta direktiv avses med programföretag inom medlemsstatens jurisdiktion följande:

— De programföretag som enligt punkt 3 är etablerade i den medlemsstaten.

— De på vilka punkt 4 är tillämplig.

3. I detta direktiv bedöms ett programföretag vara etablerat i en medlemsstat i följande fall:

a) Programföretaget har sitt huvudkontor i medlemsstaten och redaktionella beslut om programsammansättningen fattas i den medlemsstaten.

b) Om ett programföretag har sitt huvudkontor i en medlemsstat medan redaktionella beslut om programsammansättningen fattas i en annan medlemsstat, skall programföretaget anses vara etablerat i den medlemsstat där en betydande del av arbetsstyrkan som arbetar med TV-sändnings-

- verksamheten är verksam; om en betydande del av arbetsstyrkan som arbetar med TV-sändningsverksamheten är verksam i båda medlemsstaterna, skall programföretaget bedömas som om det vore etablerat i den medlemsstat där det har sitt huvudkontor; om en betydande del av arbetsstyrkan som arbetar med TV-sändningsverksamheten inte är verksam i någon av de medlemsstaterna, skall programföretaget bedömas vara etablerat i den medlemsstat där det först började sända i enlighet med den medlemsstatens rättssystem, under förutsättning att det upprätthåller en varaktig och verklig anknytning till ekonomin i den medlemsstaten.
- c) Om ett programföretag har sitt huvudkontor i en medlemsstat medan beslut om programsammansättningen fattas i ett tredje land, eller vice versa, skall programföretaget anses vara etablerat i den berörda medlemsstaten under förutsättning att en betydande del av arbetsstyrkan som arbetar med TV-sändningsverksamheten är verksam i den medlemsstaten.
4. Programföretag på vilka bestämmelserna i punkt 3 inte är tillämpliga skall anses höra under en medlemsstats jurisdiktion i följande fall:
- a) De använder sig av en frekvens som har upplåtits av den medlemsstaten.
- b) Utan att använda sig av en frekvens som har upplåtits av en medlemsstat använder de sig av en satellitkapacitet som hör till den medlemsstaten.
- c) Utan att vore sig använda en frekvens som har upplåtits av en medlemsstat eller en satellitkapacitet som hör till en medlemsstat använder de sig av en satellitupplänk belägen i denna medlemsstat.
5. Om frågan om en medlemsstats jurisdiktion inte kan avgöras enligt punkterna 3 och 4, är den behöriga medlemsstaten den i vilken programföretaget är etablerat enligt artikel 52 och följande i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.
6. Detta direktiv skall inte omfatta sändningar som uteslutande är avsedda för mottagning i tredje land och som inte mottas direkt eller indirekt av allmänheten i en eller flera medlemsstater.”
3. Följande artikel skall införas:
- ”Artikel 2a
1. Medlemsstaterna skall säkerställa fri mottagning och får inte begränsa återutsändning inom sina territorier av TV-sändningar från andra medlemsstater av skäl som hör under områden som omfattas av detta direktiv.
2. Medlemsstaterna kan tillfälligt göra undantag från punkt 1 om följande villkor uppfylls:
- a) En TV-sändning som kommer från en annan medlemsstat överträder uppenbarligen, allvarligt och grovt artikel 22.1 eller 22.2 och/eller artikel 22a.
- b) Programföretaget har under de föregående 12 månaderna överträtt bestämmelsen/bestämmelserna som avses i punkt a vid minst två tillfällen.
- c) Den berörda medlemsstaten har skriftligen underrättat programföretaget och kommissionen om de angivna överträdelsefallen och om de åtgärder staten avser att vidta om en sådan överträdelse skulle inträffa igen.
- d) Samråd med den sändande medlemsstaten och kommissionen har inte resulterat i någon uppgörelse i godo inom 15 dagar efter den skriftliga underrättelsen enligt c och den angivna överträdelsen fortsätter.
- Kommissionen skall inom högst två månader från underrättelsen om de åtgärder som vidtagits av medlemsstaten, besluta om åtgärderna är förenliga med gemenskapsrätten. Om kommissionen beslutar att så inte är fallet, måste medlemsstaten skyndsamt avsluta åtgärderna i fråga.
3. Punkt 2 skall inte påverka tillämpningen av förfaranden, åtgärder eller sanktioner mot överträdelsefallen i fråga i den medlemsstat som har jurisdiktion över det berörda programföretaget.”
4. Artikel 3 skall ersättas med följande:
- ”Artikel 3
1. Medlemsstaterna skall ha frihet att föreskriva att TV-programföretagen inom deras jurisdiktion skall följa mer detaljerade eller striktare regler inom de områden som omfattas av detta direktiv.
2. Medlemsstaterna skall inom ramen för sin lagstiftning och på lämpligt sätt säkerställa att TV-programföretagen inom deras jurisdiktion effektivt uppfyller bestämmelserna i detta direktiv.
3. Åtgärderna skall omfatta lämpliga förfaranden så att en tredje part som är direkt berörd, inbegripet medborgare från andra medlemsstater, skall kunna vända sig till behörigt juridiskt organ eller annan myndighet för att se till att bestämmelserna efterlevs fullständigt i enlighet med nationella bestämmelser.”

5. I artikel 4.1 skall orden "och teletexttjänster" ersättas med "teletexttjänster och TV-köp".

6. I artikel 5 skall orden "och teletexttjänster" ersättas med "teletexttjänster och TV-köp".

7. Artikel 6 skall ändras på följande sätt.

a) Punkt 1 a skall ersättas med följande:

"a) produktioner som härrör från medlemsstaterna,".

b) I punkt 1 skall följande stycke införas:

"Tillämpningen av bestämmelserna i punkterna b och c är beroende av att produktioner som härrör från medlemsstaterna inte är föremål för diskriminerande åtgärder i de berörda tredje länderna."

c) Punkt 3 skall ersättas med följande:

"3. De produktioner som anges i punkt 1 c är produktioner som har utförts av producenter etablerade i ett eller flera europeiska tredje länder med vilka gemenskapen har slutit avtal som omfattar den audiovisuella sektorn, antingen ensamma eller i samarbete med producenter etablerade i en eller flera medlemsstater, om dessa produktioner huvudsakligen har utförts med författare och personal som är bosatta i en eller flera europeiska stater."

d) Punkt 4 skall betecknas punkt 5 och följande punkt skall införas:

"4. De produktioner som inte är europeiska produktioner enligt punkt 1 men som har framställts inom ramen för bilaterala avtal om samproduktion, som har ingåtts mellan medlemsstaterna och tredje land, skall anses utgöra europeiska produktioner, om samproducenterna från gemenskapen bidrar med huvuddelen av de totala produktionskostnaderna och produktionen inte kontrolleras av en eller flera producenter som är etablerade utanför medlemsstaterna."

e) I nya punkten 5 skall orden "och punkt 4" införas efter orden "enligt punkt 1".

8. Artikel 7 skall ersättas med följande:

"Artikel 7

1. Om inte annat har överenskommit mellan rättighetshavarna och programföretagen, får programföretag inte sända någon biografilm förrän arton månader efter det att filmen först visades på biograf i någon av medlemsstaterna.

2. Den period som avses i punkt 1 skall minskas till tolv månader för

a) tjänster som betalas per visning och betal-TV-kanaler,

b) biograffilmer där programföretaget är samproducent."

9. Artikel 8 skall utgå.

10. Artikel 9 skall ersättas med följande:

"Artikel 9

Detta kapitel skall inte gälla TV-sändningar som är avsedda för en lokal publik och som inte ingår i ett nationellt nät."

11. Överskriften till kapitel IV skall ersättas med följande:

"TV-reklam, sponsring och TV-köp".

12. Artikel 10 skall ersättas med följande:

"Artikel 10

1. TV-reklam och TV-köp skall vara lätta att känna igen som sådana och hållas klart åtskilda från andra delar av programmet med optiska och/eller akustiska hjälpmedel.

2. Enstaka reklamslag och TV-köpinslag skall endast förekomma undantagsvis.

3. Reklam och TV-köp får inte använda subliminalteknik.

4. Smygreklam och smyg-TV-köp är förbjudna."

13. Artikel 11 skall ersättas med följande:

"Artikel 11

1. Reklam och TV-köpinslag skall infogas mellan programmen. Under förutsättning att villkoren i punkt 2—5 uppfylls får reklam och TV-köpinslag också infogas i program på sådant sätt och med hänsyn till naturliga pauser samt programmets sändningslängd och karaktär, att varken programmets integritet och värde eller innehavarnas rättigheter kränks.

2. I program som består av fristående delar eller i sportprogram och evenemang som struktureras på liknande sätt samt i föreställningar som innehåller pauser, får reklam och TV-köpinslag endast infogas mellan sådana delar eller i pauserna.

3. Sändningar av audiovisuella produktioner såsom spelfilm och filmer gjorda för TV (utom

- TV-serier, lätta underhållningsprogram och dokumentärer) får, under förutsättning att deras programlagda sändningstid överstiger 45 minuter, avbrytas en gång för varje hel period om 45 minuter. Ytterligare ett avbrott är tillåtet om den programlagda sändningstiden är minst 20 minuter längre än två eller flera fullständiga 45-minutersperioder.
4. Om andra program än de som omfattas av punkt 2 avbryts av reklam eller TV-köpinslag, skall en period om minst 20 minuter förflyta mellan reklaminslagen i programmet.
5. Reklam och TV-köp får inte infogas i sändningar av gudstjänster. Nyhetsprogram och program om aktuella samhällsfrågor, dokumentärprogram, religiösa program och barnprogram får inte avbrytas av reklam eller TV-köp, om deras programlagda sändningstid är mindre än 30 minuter. Om deras programlagda sändningstid är 30 minuter eller mer, skall de ovan angivna styckena gälla."
14. I artikel 12 skall de inledande orden ersättas med följande:
- "TV-reklam och TV-köp får inte ...".
15. Artikel 13 skall ersättas med följande:
- "Artikel 13*
- Alla former av TV-reklam och TV-köp för cigaretter och andra tobaksvaror skall vara förbjudna."
16. I artikel 14 skall den befintliga texten betecknas punkt 1 och följande punkt läggas till:
- "2. TV-köp av medicinska produkter skall vara förbjudet om det krävs försäljningstillstånd för dem i enlighet med rådets direktiv 65/65/EEG av den 26 januari 1965 om tillnärmning av bestämmelser som fastställts genom lagar eller andra författningar och som gäller farmaceutiska specialiteter(*), och TV-köp av medicinsk behandling skall också vara förbjudet.
- (*) EGT nr 22, 9.2.1965, s. 369. Direktivet senast ändrat genom direktiv 93/39/EEG (EGT nr L 214, 24.8.1993, s. 22)."
17. I artikel 15 skall de inledande orden ersättas med följande:
- "TV-reklam och TV-köp för alkoholhaltiga drycker skall uppfylla följande kriterier:"
18. I artikel 16 skall nuvarande text betecknas punkt 1 och följande punkt läggas till:
- "2. TV-köp skall uppfylla bestämmelserna i punkt 1 och dessutom inte uppmana minderåriga att ingå avtal om köp eller förhyrning av varor och tjänster."
19. Artikel 17 skall ändras enligt följande:
- a) Punkt 2 skall ersättas med följande:
- "2. TV-program får inte sponsras av företag vars huvudsakliga verksamhet är tillverkning eller försäljning av cigaretter och andra tobaksvaror."
- b) Punkt 3 betecknas punkt 4 och följande punkt skall införas:
- "3. Om företag, vars verksamhet inbegriper tillverkning eller försäljning av medicinska produkter och medicinsk behandling, sponsrar TV-program får denna sponsring endast främja företagets namn eller anseende, men inte särskilda medicinska produkter eller medicinska behandlingar som är tillgängliga endast efter ordination i den medlemsstat under vars jurisdiktion programföretaget hör."
20. Artikel 18 skall ersättas med följande:
- "Artikel 18*
1. Sändningstiden för TV-köpinslag, reklaminslag och andra former av reklam, med undantag för sändningsblock för TV-köp i enlighet med artikel 18a, får inte överstiga 20 % av den dagliga sändningstiden. Sändningstiden för reklaminslag får inte överstiga 15 % av den dagliga sändningstiden.
2. Reklaminslagens och TV-köpinslagens längd inom en given timme mellan hela klockslag får inte överstiga 20 %.
3. I denna artikel anses följande inte utgöra reklam:
- Programföretagens annonseringar i samband med företagets egna program och produkter med programanknytning som har direkt koppling till programmen.
- Meddelanden till allmänheten och välgörenhetsuppmaningar som sänds gratis."
21. Följande artikel skall införas:
- "Artikel 18a*
1. Sändningsblock för TV-köp i en kanal som inte uteslutande är avsedd för TV-köp skall ha en sammanhängande varaktighet av minst 15 minuter.

2. Det högsta antalet sändningsblock per dag skall vara åtta. Den sammanlagda sändningstiden får inte överstiga tre timmar per dag. De skall tydligt anges som sändningsblock för TV-köp med optiska och akustiska hjälpmedel.”
22. Artikel 19 skall ersättas med följande:
- ”Artikel 19
- Kapitlen I, II, IV, V, VI, VIa och VII skall på motsvarande sätt tillämpas på kanaler som uteslutande är avsedda för TV-köp. Reklam i sådana kanaler skall vara tillåten inom de dagliga begränsningar som fastställs i artikel 18.1. Artikel 18.2 skall inte gälla.”
23. Följande artikel skall införas:
- ”Artikel 19a
- Kapitlen I, II, IV, V, VI, VIa och VII skall på motsvarande sätt tillämpas på kanaler som uteslutande är avsedda för egenreklam. Reklam i sådana kanaler skall vara tillåten inom begränsningar som fastställs i artikel 18.1 och 18.2. Denna bestämmelse, särskilt, skall ses över enligt artikel 26.”
24. Artikel 20 skall ersättas med följande:
- ”Artikel 20
- Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 3 får medlemsstaterna, med vederbörlig hänsyn till gemenskapsrätten, fastställa andra villkor än de som fastställs i artikel 11.2—11.5 och i artiklarna 18 och 18a i fråga om sändningar som uteslutande är avsedda för det nationella territoriet och som inte kan tas emot, direkt eller indirekt, av allmänheten i en eller flera andra medlemsstater.”
25. Artikel 21 skall utgå.
26. Överskriften till kapitel V skall lyda som följer:
- ”Skydd av minderåriga och allmän ordning”.
27. Artikel 22 skall ersättas med följande:
- ”Artikel 22
1. Medlemsstaterna skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att TV-sändningar från programföretag inom respektive stats jurisdiktion inte innehåller program som allvarligt kan skada den fysiska, mentala eller moraliska utvecklingen hos minderåriga, särskilt program som innehåller pornografi eller meningslöst våld.
2. Åtgärderna i punkt 1 skall utsträckas till att gälla andra program som kan bedömas skada den fysiska, mentala eller moraliska utvecklingen hos minderåriga, utom då det kan anses säkert, genom val av sändningstid eller genom tekniska åtgärder, att de minderåriga inom sändningsområdet normalt inte hör eller ser sådana sändningar.
3. Om sådana program sänds i okodad form skall medlemsstaterna dessutom se till att de föregås av en akustisk varning eller att de markeras med en visuell symbol under hela sändningstiden.”
28. Följande artikel skall införas:
- ”Artikel 22a
- Medlemsstaterna skall säkerställa att sändningarna inte innehåller något som uppammar hat grundat på ras, kön, religion eller nationalitet.”
29. Följande artikel skall införas:
- ”Artikel 22b
1. Kommissionen skall i den rapport som avses i artikel 26 fästa särskild vikt vid tillämpningen av bestämmelserna i detta kapitel.
2. Kommissionen skall tillsammans med de behöriga myndigheterna i medlemsstaterna undersöka möjliga fördelar och nackdelar med att genomföra ytterligare åtgärder i syfte att underlätta föräldrarnas eller vårdnadshavarnas kontroll över vilka program som minderåriga får se.”
30. Artikel 23.1 skall ersättas med följande:
- ”1. Utan att det påverkar tillämpningen av andra bestämmelser inom civilrätt, straffrätt eller administrativ lagstiftning som antagits av medlemsstaterna, skall varje fysisk eller juridisk person oberoende av nationalitet, vars legitima intressen — i synnerhet dennes rykte och goda namn — har skadats av felaktiga påståenden i ett TV-program, ha rätt till genmäle eller motsvarande. Medlemsstaterna skall säkerställa att det faktiska utövandet av rätten till genmäle eller motsvarande inte hindras av orimliga regler eller villkor. Genmälet skall sändas inom rimlig tid efter att begäran inlämnats samt vid lämplig tidpunkt och på ett lämpligt sätt med hänsyn till den sändning som genmälet avser.”
31. Efter artikel 23 skall följande nya kapitel införas som kapitel VIa:
- ”KAPITEL VIa
- Kontaktkommitté**
- Artikel 23a
1. En kontaktkommitté skall inrättas under kommissionen. Den skall bestå av företrädare för de

behöriga myndigheterna i medlemsstaterna. Den skall ha en företrädare för kommissionen som ordförande och sammantråda antingen på dennes initiativ eller på begäran av en medlemsstats delegation.

2. Kommittén skall ha följande uppgifter:

- a) Att underlätta det faktiska genomförandet av detta direktiv genom regelbundna samråd om alla praktiska problem i samband med dess genomförande, särskilt genomförandet av artikel 2, och om alla övriga frågor där en diskussion bedöms vara av värde.
- b) Att diskutera vilka frågor som skall ingå i de rapporter som medlemsstaterna skall överlämna enligt artikel 4.3, om rapporternas metodik, om mandatet för den oberoende undersökning som anges i artikel 25a, om bedömningen av anbuden för att genomföra undersökningen och om själva undersökningen.
- c) Att diskutera resultatet av kommissionens regelbundna samråd med företrädare för programföretag, producenter, konsumenter, tillverkare, tjänsteproducenter och fackföreningar.
- d) Att underlätta informationsutbytet mellan medlemsstaterna och kommissionen om situationen och utvecklingen på området för reglering av TV-utsändningar med hänsyn både till gemenskapens politik på det audiovisuella området och den relevanta utvecklingen på det tekniska området.
- e) Att undersöka all utveckling på området där en diskussion bedöms vara av värde."

32. Följande artikel skall läggas till:

"Artikel 25a

En ytterligare granskning i enlighet med vad som anges i artikel 4.4 skall företas före den ... (*). Vid granskningen skall hänsyn tas till en oberoende undersökning av effekterna av de aktuella åtgärderna både på gemenskapsnivå och nationell nivå.

(*) Fem år efter det att detta direktiv har antagits."

33. Artikel 26 skall ersättas med följande:

"Artikel 26

Senast den 31 december 19... (*) och vartannat år därefter skall kommissionen till Europaparlamentet, rådet samt Ekonomiska och sociala kommittén överlämna en rapport om genomförandet av detta direktiv i dess senaste lydelse och, om nödvändigt, utarbeta ytterligare förslag för att anpassa det till utvecklingen på TV-sändningsområdet, särskilt mot bakgrund av den senaste tekniska utvecklingen.

(*) Senast vid slutet av det tredje året för antagandet av detta direktiv."

Artikel 2

1. Medlemsstaterna skall sätta i kraft de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direktiv senast ... (1) efter det att det har antagits. De skall genast underrätta kommissionen om detta.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras skall varje medlemsstat själv utfärda.

2. Medlemsstaterna skall till kommissionen överlämna texterna till de centrala bestämmelser i nationell rätt som de antar inom det område som omfattas av detta direktiv.

Artikel 3

Detta direktiv skall träda i kraft samma dag som det offentliggörs i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Artikel 4

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den ...

På Europaparlamentets
vägnar
Ordförande

På rådets vägnar
Ordförande

(1) Arton månader efter det att detta direktiv har antagits.

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Kommissionen lade den 31 maj 1995 fram ett förslag till direktiv om ändring av direktiv 89/552/EEG om samordning av vissa bestämmelser som fastställts i medlemsstaternas lagar och andra författningar om utförandet av sändningsverksamhet för television.
2. Europaparlamentet och Ekonomiska och sociala kommittén lämnade sina yttranden den 14 februari 1996 respektive den 13 september 1995.
3. Kommissionen lade fram ett ändrat förslag den 10 maj 1996 där hänsyn tagits till Europaparlamentets yttrande.
4. Rådet har den 8 juli 1996 antagit en gemensam ståndpunkt i enlighet med artikel 189b i fördraget. Rådets och/eller kommissionens uttalanden är tagna till protokollet och återges som bilaga till dessa motiveringar.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Syftet med detta förslag är, i enlighet med artikel 26 i direktiv 89/552/EEG ovan, att göra vissa ändringar i det direktivet för att aktualisera det och få det att fungera bättre med avsikt att få tillgång till en stabil rättslig inramning som befrämjar den audiovisuella sektorns utveckling inom Europeiska unionen.

1. Allmänna kommentarer

- 1.1 Rådet stöder i sin gemensamma ståndpunkt de huvudsakliga syften som framförs av kommissionen i dess förslag till direktiv. I den gemensamma ståndpunkten införs en ordning som tillåter en effektivare tillämpning av direktivet från 1989 genom att i direktivet införa bestämmelser som tillför en ökad rättssäkerhet inom det europeiska audiovisuella området och den utgör också ett dynamiskt instrument som tar hänsyn till den tekniska utvecklingen inom området sändningsverksamhet för television.
- 1.2 Under rådets arbete den 11 juni 1996 infördes ändringar i kommissionens ändrade förslag. Även om kommissionen föredragit det synsätt som den föreslagit vad gäller vissa bestämmelser, anslöt den sig till rådets gemensamma ståndpunkt för att påskynda beslutsprocessen och att på så sätt göra det möjligt för Europaparlamentet att bedöma den gemensamma ståndpunkten vid sin andra behandling.
- 1.3 Den gemensamma ståndpunkten medför vissa betydande förändringar i förhållande till kommissionens ursprungliga förslag, i synnerhet följande:

- a) Kriterier för fastställande av behörig jurisdiktion (artikel 2, som berörs i artikel 1.2 i den gemensamma ståndpunkten)

I den gemensamma ståndpunkten införs, i likhet med kommissionens ändrade förslag, en fullständig ordning som tillåter att en medlemsstat ges jurisdiktion över ett bestämt programföretag. Artikel 2.5 är det sista ledet i rättssäkerheten för att avgöra vilken medlemsstat som är behörig.

- b) Stöd av europeiska produktioner (artiklarna 4 och 5)

Rådet har beslutat att behålla systemet för stöd av europeiska produktioner, som infördes med direktivet 89/552/EEG, då det anser att detta system ger medlemsstaterna en önskad flexibilitet samtidigt som det eftersträvade stödet till europeiska produktioner säkerställs inom det audiovisuella området. Rådet har för övrigt

inrättat en kontaktkommitté, som nära skall följa tillämpningen av direktivet, särskilt i form av ett debattforum om frågor hänförliga till artiklarna 4 och 5. (Se artikel 1.31 i den gemensamma ståndpunkten.)

Den föreskrivna bestämmelsen i artikel 4.4 och i artikel 1.32 i den gemensamma ståndpunkten gör det möjligt för Europaparlamentet och rådet att på nytt ta ställning till dessa frågor på grundval av en rapport från kommissionen och med beaktande av en oberoende utredning om effekten av de berörda åtgärderna på gemenskapsnivå och på nationell nivå.

- c) Skydd av minderåriga vad gäller köp-TV (artikel 16, som berörs i artikel 1.18 i den gemensamma ståndpunkten)

Den gemensamma ståndpunkten förstärker skyddet av minderåriga vad gäller köp-TV genom att föreskriva att denna inte direkt skall uppmana minderåriga att köpa eller hyra produkter eller tjänster.

- d) Maximal sändningstid ägnad åt reklam (artikel 18.3, som berörs i artikel 1.20 i den gemensamma ståndpunkten)

Den gemensamma ståndpunkten undantar från den maximala dagliga sändningstiden ägnad åt reklam de budskap som sänds av programföretaget rörande dess egna program och de produkter som hör nära samman med dessa program, meddelanden till allmänheten om välgörenhetsuppmaningar.

- e) Sändningsblock för köp-TV (artikel 18a, som berörs av artikel 1.21 i den gemensamma ståndpunkten)

I den gemensamma ståndpunkten föreskrivs ett högsta antal sändningsblock för köp-TV av åtta program per dag.

- f) Kanaler som uteslutande är avsedda för köp-TV program (artikel 19, som berörs i artikel 1.22 i den gemensamma ståndpunkten)

Bestämmelser som gäller kanaler som ägnar sig åt köp-TV har klarlagts.

- g) Kanaler som uteslutande är avsedda för egenreklam (artiklarna 1 c och 19a, som berörs i artiklarna 1.1 b respektive 1.23 i den gemensamma ståndpunkten)

Egenreklam jämförs med TV-reklam och de bestämmelser som gäller för kanaler som är avsedda för egenreklam har klarlagts.

- h) Skydd av minderåriga (artikel 22b, som berörs i artikel 1.29 i den gemensamma ståndpunkten)

Skyddet av minderåriga mot program som allvarligt kan skada dem har förstärkts och kommissionen har fått i uppdrag att tillsammans med medlemsstaterna undersöka ytterligare åtgärder, särskilt tekniska sådana för skydd av minderåriga.

- i) Rätt till genmäle (artikel 23.1, som berörs i artikel 1.30 i den gemensamma ståndpunkten)

Möjligheterna till utövande av rätten till genmäle har förbättrats.

2. Europaparlamentets ändringsförslag

2.1 Ändringsförslag som antagits av kommissionen

Kommissionen har i sitt ändrade förslag tagit till sig 30 ändringsförslag från Europaparlamentet, varav 5 i sin helhet och 25 till en del eller med en annan formulering.

2.2 Ändringsförslag som antagits av rådet

Rådet har godtagit 34 av Europaparlamentets ändringsförslag, i sin helhet eller delvis eller med en annan formulering. Dessa ändringsförslag är följande:

Nr 1, 2, 6, 7, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 51, 57, 58, 74, 76 och 88.

Rådet har godtagit det stora flertalet ändringsförslag från Europaparlamentet som antagits av kommissionen och dessutom ett antal ändringsförslag som kommissionen inte antagit.

2.3 Europaparlamentets ändringsförslag som inte godtagits av rådet

— Ändringsförslag nr 3, 18, 77

Nya tjänster

Rådet ansåg det inte vara lämpligt att utvidga direktivets tillämpningsområdet till vissa nya audiovisuella tjänster. Dessa bör bli föremål för en fördjupad analys och rådet önskar att en diskussion inleds på gemenskapsnivå i detta ämne grundad på en grönbok som kommissionen skall lägga fram inom kort.

Rådet har inte heller godtagit den föreslagna definitionen av "TV-program", som antagits av kommissionen.

— Ändringsförslag nr 4 och 5

Europeisk garantifond och eventuellt direktiv om reglering av massmediers egendomsförhållanden

Rådet ansåg det inte lämpligt att för närvarande i en rättsakt införa ett finansieringsinstrument med syfte att ge garantier för audiovisuell produktion, när förslaget till beslut i denna fråga fortfarande befinner sig på diskussionsstadiet inom rådet, eller ett eventuellt direktiv om reglering av massmediers egendomsförhållanden, som ännu inte lagts fram.

— Ändringsförslag nr 8

Förpliktelse att stödja den nationella och lokala produktionen

Rådet påminner om bestämmelserna i artikel 3.1 i enlighet med vilka "medlemsstaterna skall ha frihet att föreskriva att TV-programföretag inom deras jurisdiktion fastställer mera detaljerade eller striktare regler inom de områden som omfattas av direktivet".

Rådet ansåg emellertid att ändringsförslaget på det sätt som det formulerats skulle stå i strid med lydelsen i artikel 4.

— Ändringsförslag nr 13 och 68

- Reklam- och köp-TV-program och korta reklamsekvenser måste klart stämma överens med bestämmelserna i rådets direktiv om kontrakt som erbjuds på avstånd och om missvisande reklam
- Nödvändigheten av offentliga tjänster

Rådet ansåg att dessa ändringsförslag inte berör direktivets tillämpningsområde.

— Ändringsförslag nr 29, 30, 31, 32, 33, 34, 59

Främjande av europeiska verk

Se punkt 1.3 b ovan.

— Ändringsförslag nr 35

Definition av fristående programföretag

Rådet ansåg att den definition som föreslagits och godkänts av kommissionen i dess punkt 21 a i ingressen inte på ett tillfredsställande sätt täcker förhållandena i de olika medlemsstaterna.

- Ändringsförslag nr 36
Definition av europeiskt verk (samproduktioner med tredje land)

Rådet ändrade definitionen av europeiskt verk för att ytterligare främja samproduktioner med tredje land i Europa. Samproduktionerna skall genomföras med sådana tredje länder i Europa med vilka gemenskapen har slutit avtal som rör den audiovisuella sektorn.
- Ändringsförslag nr 43, 47, 48, 50
Rättsliga regler som är tillämpbara på reklam för köp-TV och köp-TV-kanaler
 - När det gäller ändringsförslag nr 43 gick rådet inte med på att gå utanför den aktuella texten genom tillägget "filosofiska" övertygelser, en ändring som hade godtagits av kommissionen.
 - När det gäller ändringsförslag nr 47, 48 och 50 föredrog rådet att lägga fast en rättslig ram för köp-TV som delvis ligger i linje med de regler om innehåll och presentation som är tillämpbara på reklam; den är öppnare vad beträffar TV-köp av vissa produkter (artikel 14) och också mer flexibel när det gäller presentationen av sändningsblocken för köp-TV (artikel 18a) och köp-TV-kanalerna (artikel 19).
- Ändringsförslag nr 102, 52, 55, 62
Skydd av minderåriga

När det gäller TV- och köp-TV-reklam som vänder sig till minderåriga är det rådets uppfattning att texten till den gemensamma ståndpunkten skall fastställa en högsta skyddsnivå för den avsedda publiken, utan att för den skull ålägga TV-kanalerna sådana skyldigheter som avses i ändringsförslag nr 52.

Vad beträffar ändringsförslag nr 55 och 62, se 1.3 h ovan.
- Ändringsförslag nr 56
Skärpning av de bestämmelser som syftar till att förhindra allt uppammande av hat på grund av ras, kön, religion eller nationalitet (artikel 22a)

Rådet anser att den lydelse som rådet har valt bättre motsvarar kravet på att allt uppammande av hat skall undvikas.

BILAGA

Gemensam ståndpunkt inför antagande av direktivet om ändring av direktiv 89/552/EEG

Rådets och/eller kommissionens uttalanden

Till artikel 1 a

Kommissionen påpekar att den när det gäller de nya audiovisuella tjänsterna (från leverantör till slutanvändare) avser att inom kort lägga fram en grönbok som behandlar bland annat denna fråga.

Till artikel 2a

Rådet och kommissionen påpekar att detta direktiv inte påverkar medlemsstaternas rätt att vidta åtgärder i enlighet med gemenskapsrätten i de fall när fysiska eller juridiska personer i en medlemsstat har tillgång till sändningsföretag i andra medlemsstater, vilkas sändningar helt eller huvudsakligen riktar sig till den först nämnda medlemsstaten i syfte att kringgå detta lands reklamagar, antagna i enlighet med gemenskapsrätten, och i synnerhet dem som gäller skyddet för konsumenterna.

Till artikel 6.1 d

Kommissionen bekräftar att enligt dess åsikt innebär den nya punkten d ingen ytterligare behörighet att direkt kunna förhandla med tredje land eller agera mot ett sådant.

Till artikel 15

Rådet och kommissionen noterar att köp-TV-försäljning av alkoholhaltiga drycker skulle kunna leda till ökad konsumtion av dem och följaktligen ge upphov till sociala problem och skador för hälsan. Rådet och kommissionen erkänner att sådana risker kan vara särskilt stora i de medlemsstater som nyligen inlett en uppmjukning av sina bestämmelser för tillhandahållande av alkoholhaltiga drycker. Rådet och kommissionen erkänner därför att de kriterier som fastställs i artikel 15 är av särskild vikt för dessa medlemsstater, och att denna situation skall beaktas vid tillämpningen av kriterierna. Dessutom skall frågan åter prövas enligt de tillämpliga bestämmelserna i det här direktivet.

Till artikel 16

Kommissionen påpekar att den kommer att undersöka hur TV-reklam och köp-TV påverkar minderåriga inför den förnyade prövningen av denna fråga vid nästa revidering av direktivet.

Till artikel 23a.2 a

Kommissionen påpekar att det i de uppdrag som tillkommer kontaktkommittén enligt artikel 23a.2 a bl.a. ingår att beakta de investeringsansträngningar för produktion av europeiska verk som gjorts av sådana sändningsorgan som har svårt att uppnå en majoritetsandel av sändningstiden.

Med hänvisningen i punkt a i artikel 23a.2 till de praktiska problem som artikel 2 leder till önskade rådet att kommittén skall organisera samråd om den fråga som beskrivs i punkt 12 i ingressen.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 50/96

antagen av rådet den 8 juli 1996

inför antagandet av Europaparlamentets och rådets direktiv 96/ /EG av den ... om ändring av bilagan till direktiv 93/7/EEG om återlämnande av kulturföremål som olagligen förts bort från en medlemsstats territorium

(96/C 264/10)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA DIREKTIV

om 30 000 ecu, vilket bör säkerställa att betydande arbeten som olagligen förts bort från en medlemsstats territorium kan återföras.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 100a i detta,

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽²⁾,

Artikel 1

i enlighet med det i artikel 189b i fördraget angivna förfarandet⁽³⁾, och

Bilagan till direktiv 93/7/EEG ändras på följande sätt:

med beaktande av följande:

1. Under A skall

Enligt skilda konstnärliga traditioner inom gemenskapen anses akvareller, gouacher och pasteller utgöra antingen målningar eller teckningar. Kategori 4 i bilagan till direktiv 93/7/EEG⁽⁴⁾ omfattar de teckningar som utförts helt för hand på vilket underlag och i vilket material som helst och kategori 3 omfattar tavlor och målningar som utförts helt för hand på vilket underlag och i vilket material som helst. De ekonomiska gränsvärden som gäller för dessa båda kategorier är olika. På den inre marknaden skulle detta kunna medföra betydande skillnader i behandlingen av akvareller, gouacher och pasteller beroende på i vilken medlemsstat de befinner sig. För att detta direktiv skall kunna tillämpas är det nödvändigt att besluta av vilken kategori de skall omfattas, för att garantera en enhetlig tillämpning av de gränsvärden som tillämpas inom hela gemenskapen.

a) punkt 3 ersätts med följande text:

”3. Tavlor och målningar, andra än de i kategori 3a eller 4, som utförts helt för hand, på vilket underlag och i vilket material som helst⁽¹⁾.”

b) följande införs:

”3a. Akvareller, gouacher och pasteller, som utförts helt för hand på vilket underlag som helst⁽¹⁾.”

c) punkt 4 ersätts med följande:

”4. Mosaiker andra än de som är klassificerade i kategorierna 1 och 2 som utförts helt för hand i vilket material som helst och teckningar som utförts helt för hand på vilket underlag och i vilket material som helst⁽¹⁾.”

Erfarenheten visar att akvareller, gouacher och pasteller når en prisnivå som snarare är högre än den för teckningar men klart lägre än den för olje- eller temperamålningar. Akvareller, gouacher och pasteller bör därför klassificeras i en ny, separat kategori med ett gränsvärde

2. Under B skall följande kategori införas:

”30 000

— 3a (Akvareller, gouacher och pasteller)”.

⁽¹⁾ EGT nr C 6, 11.1.1996, s. 15.

⁽²⁾ EGT nr C 97, 1.4.1996, s. 28.

⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande avgivet den 21 maj 1996 (EGT nr C ... , s. ...), rådets gemensamma ståndpunkt av den 8 juli 1996 (ännu inte offentliggjord i EGT) och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu inte offentliggjort i EGT).

⁽⁴⁾ EGT nr L 74, 27.3.1993, s. 74.

Artikel 2

Medlemsstaterna skall sätta i kraft de lagar och andra författningar som är nödvändiga för att följa detta direk-

tiv sex månader efter dagen för dess offentliggörande i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* och genast underrätta kommissionen om detta.

När en medlemsstat antar dessa bestämmelser, skall de innehålla en hänvisning till detta direktiv eller åtföljas av en sådan hänvisning, när de offentliggörs. Närmare föreskrifter om hur hänvisningen skall göras skall varje medlemsstat själv utfärda.

Artikel 3

Detta direktiv riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdad i Bryssel den ...

*På Europaparlamentets
vägnar
Ordförande*

*På rådets vägnar
Ordförande*

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Den 22 november 1995 överlämnade kommissionen till Europaparlamentet och rådet ett förslag till direktiv, grundat på artikel 100a i EG-fördraget, om ändring av bilagan till rådets direktiv 93/7/EEG av den 15 mars 1993 om återlämnande av kulturföremål som olagligen förts bort från en medlemsstats territorium.
2. Europaparlamentet och Ekonomiska och sociala kommittén avgav sina yttranden den 12 maj⁽¹⁾ respektive den 31 januari 1996⁽²⁾.
3. Den 8 juli 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt enligt artikel 189b i fördraget.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Att skapa en ny, separat kategori för akvareller, pasteller och gouacher med ett passande gränsvärde för att garantera en enhetlig tillämpning av gränsvärdena för dessa kulturföremål inom gemenskapen.

1. Allmänna kommentarer

I sin gemensamma ståndpunkt har rådet antagit kommissionens förslag men också tillfört ett annat förfarande som den ansett önskvärt.

2. Särskilda kommentarer

2.1 Rådet har infört ett annat förfarande i kommissionens förslag när det gäller datum för direktivets genomförande, så att detta genomförs samtidigt med den förordning om ändring av bilagan till rådets förordning (EEG) nr 3911/92 om export av kulturföremål, till vilken kommissionen lade fram ett förslag samtidigt med förslaget till direktiv.

2.2 *Europaparlamentets yttrande*

Europaparlamentet har inte föreslagit några ändringar i kommissionens förslag.

SLUTSATSER

Rådet anser att dess gemensamma ståndpunkt, som godtar kommissionens förslag i dess helhet (med tillägg av en teknisk förändring, som gör det möjligt att genomföra direktivet och förordningen vid samma tidpunkt: jfr ovan) utgör ett passande instrument för att skapa en ny kategori för klassificeringen av akvareller, pasteller och gouacher.

⁽¹⁾ EGT nr C 166, 10.6.1996, s. 38.

⁽²⁾ EGT nr C 97, 1.4.1996.

GEMENSAM STÅNDPUNKT (EG) nr 51/96

antagen av rådet den 8 juli 1996

inför antagandet av Europaparlamentets och rådets beslut nr /96/EG av den ... om inrättande av ett gemensamt åtgärdsprogram på kulturområdet (Rafael-programmet)

(96/C 264/11)

EUROPAPARLAMENTET OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUIT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 128 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Ekonomiska och sociala kommitténs yttrande⁽¹⁾,med beaktande av Regionkommitténs yttrande⁽²⁾,i enlighet med det i artikel 189b i fördraget angivna förfarandet⁽³⁾, och

med beaktande av följande:

1. Europas mest påtagliga och inflytelserika verklighet sett som helhet är inte bara dess geografiska, politiska, ekonomiska och sociala kännetecken utan också dess kultur.
2. Avdelning IX i fördraget ägnas särskilt kultur och föreskriver att gemenskapen skall bidra till kulturens utveckling i medlemsstaterna med respekt för dessas nationella och regionala mångfald, samtidigt som det gemensamma kulturarvet skall framhävas.
3. I artikel 128 i fördraget identifieras kulturarvet som ett särskilt verksamhetsområde; det är ett uttryck för nationella och regionala identiteter och banden mellan folk; det måste bevaras och allmänhetens tillgång

till det måste förbättras (inklusive deras som har särskilda svårigheter att få tillgång till det) för att bidra till en större ömsesidig kunskap och respekt.

4. Insatser från gemenskapen kan bidra till att bättre bevara kulturarvet, genom att främja utbyte av erfarenheter och expertis och uppmuntra samverkan vid genomförande och partnerskap.
5. Bevarandet av kulturarvet ingår genom sin samhällsekonomiska dimension som en del i en samhällsplan och kan i hög grad bidra till att skapa arbete och till regional utveckling samt till att förbättra livskvaliteten och vanliga människors dagliga miljö; vår egen tids skapande verksamhet kan här spela en viktig roll.
6. Kulturen utgör ett viktigt verksamhetsfält inom informationssamhällets ram, vilket betonas i kommissionens meddelande "Mot informationssamhället i Europa: en handlingsplan".
7. Det är nödvändigt att på gemenskapsnivå forska om kulturarvets bevarande; gemenskapens verksamhet inom forskning, teknisk utveckling och demonstration (FTD) skall genomföras enligt bestämmelserna i ramprogrammet för FTD⁽⁴⁾, vilket kan vara till nytta för det här programmet.
8. Kommissionen har förvärvat erfarenheter inom ramen för den verksamhet som hittills har bedrivits, särskilt i fråga om arkitekturvetenskap, och resultaten av de samråd det hållit med alla berörda parter.
9. Europaparlamentet fäster vikt vid gemenskapsverksamhet som gynnar kulturarvet, i synnerhet när det

⁽¹⁾ EGT nr C 256, 2.10.1995, s. 38.⁽²⁾ EGT nr C 100, 2.4.1996, s. 119.⁽³⁾ Europaparlamentets yttrande av den 8 juli 1996 (ännu inte offentliggjort i EGT), rådets gemensamma ståndpunkt av den 8 juli 1996 (ännu inte offentliggjord i EGT), och Europaparlamentets beslut av den ... (ännu inte offentliggjort i EGT).⁽⁴⁾ Europaparlamentets och rådets beslut nr 1110/94/EG av den 26 april 1994 om det fjärde ramprogrammet för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994–1998), EGT nr L 126, 18.5.1994, s. 1.

gäller utbildning, forskning, att göra ungdomen förtrogen med kulturarvet, samarbete med icke-medlemsländer och Europarådet, samt band med gemenskapens politik på andra områden, särskilt i fråga om utbildning och regional utveckling⁽¹⁾.

10. Europaparlamentet har antagit resolutioner om gemenskapens bidrag till arbetet med att restaurera enastående exemplar ur arkitekturvet⁽²⁾.
11. Rådet har uttryckt intresse för närmare samarbete om arkitekturvet, konstföremål, konstverk och arkiv, särskilt när det gäller utbyte av kunskaper, dokumentation och utbildning, med beaktande av den viktiga roll som nätverken av kulturorganisationer spelar inom det kulturella samarbetet i Europa⁽³⁾.
12. Kommissionen fastslår i sitt meddelande "Nya perspektiv för gemenskapens verksamhet på kulturområdet" att gemenskapens verksamhet borde utvidgas

⁽¹⁾ Europaparlamentets resolution om skyddet av det europeiska kulturarvet, EGT nr C 62, 30.5.1974, s. 5.

Europaparlamentets resolution om skyddet av det arkitektoniska och arkeologiska arvet, EGT nr C 267, 11.10.1982, s. 25.

Europaparlamentets resolution om bevarandet av gemenskapens arkitektoniska och arkeologiska arv, EGT nr C 309, 5.12.1988, s. 423.

Europaparlamentets resolution om bevarandet av det arkitektoniska arvet och skyddet av kulturella tillgångar, EGT nr C 72, 15.3.1993, s. 160.

⁽²⁾ Europaparlamentets resolution om ekonomiskt stöd till Mont Athos (klosterregion), EGT nr C 144, 15.6.1981, s. 92.

Europaparlamentets resolution om bidrag ur gemenskapens ekonomiska medel till restaureringen av Palermos historiska centrum, EGT nr C 187, 18.7.1988, s. 160.

Europaparlamentets resolution om stöd till återuppbyggnaden av zonen Chiado i Lissabon, EGT nr C 262, 10.10.1988, s. 110.

Europaparlamentets resolution om bevarandet av gemenskapens arkitektoniska och arkeologiska arv, EGT nr C 309, 5.12.1988, s. 423.

Europaparlamentets resolution om branden på Liceoteatern i Barcelona, EGT nr C 61, 28.2.1994, s. 184.

⁽³⁾ Resolution antagen av de ministrar som är ansvariga för kulturfrågor, vid möte i rådet den 13 november 1986 om bevarandet av det europeiska arkitekturvet, EGT nr C 320, 13.12.1986, s. 1.

Resolution antagen av de ministrar som är ansvariga för kulturfrågor, vid möte i rådet den 13 november 1986 om bevarande av konstföremål och konstverk, EGT nr C 320, 13.12.1986, s. 3.

Resolution antagen av rådet och kulturministrarna, vid möte i rådet den 14 november 1991 om bestämmelser för arkiven, EGT nr C 314, 5.12.1994, s. 2.

Rådets slutsatser av den 17 juni 1994 om ökat samarbete på arkivområdet, EGT nr C 235, 23.8.1994, s. 3.

Resolution antagen av rådet och kulturministrarna, vid möte i rådet den 14 november 1991 om europeiska kulturella nätverk, EGT nr C 314, 5.12.1994, s. 1.

till att omfatta det kulturarv som utgörs av föremål och åtgärder vidtas för att främja dialog och samarbete mellan de berörda samt uppmuntra spridning av erfarenheter och specialinformation; Europaparlamentet och rådet har uppmuntrat detta tillvägagångssätt⁽⁴⁾.

13. De europeiska institutionerna har betonat vikten av att integrera kulturarvets olika aspekter i en sammanhängande verksamhet inom gemenskapen⁽⁵⁾, vilken verksamhet tar hänsyn till rikedom och mångfalden hos såväl det kulturarv som utgör fast egendom som föremål och stöder det arbetet i vilket talrika parter är inblandade.
14. Det förblir nödvändigt att genom allmän information meddela en så stor allmänhet som möjligt vikten av att skydda kulturarvet.
15. Gemenskapens verksamhet borde ta hänsyn till att definitionen av kulturarvet kan ändras och omfatta alla slags kulturarv genom att främja tvärvetenskapliga tillvägagångssätt.
16. Kommissionen har organiserat samråd med alla berörda parter, särskilt medlemsstaternas ministerier, yrkesverksamma, icke-statliga organisationer, stiftelser och sammanslutningar, för att utarbeta ett åtgärdsprogram på kulturarvsområdet.
17. Det finns talrika band mellan kulturarvet i gemenskapen och det i tredje länder; därför är detta område idealiskt lämpat för att utveckla former för samarbete med tredje länder och med Europarådet samt med andra internationella organisationer som är behöriga inom kultursektorn, sådana som Unesco, i enlighet med kraven i fördraget och de ovannämnda slutsatserna och resolutionerna.

⁽⁴⁾ Europaparlamentets resolution om kommissionens meddelande "Nya perspektiv för gemenskapens verksamhet på kulturområdet", EGT nr C 42, 15.2.1993, s. 173.

Europaparlamentets resolution om gemenskapens politik på kulturområdet, EGT nr C 44, 14.2.1994, s. 184.

Slutsatser antagna av rådet och de ministrar som är ansvariga för kulturfrågor, vid möte i rådet den 12 november 1992 om riktlinjer för gemenskapens verksamhet på kulturområdet, EGT nr C 336, 19.12.1992, s. 1.

⁽⁵⁾ Europaparlamentets resolution om bevarandet av det arkitektoniska arvet och skyddet av de kulturella tillgångarna, EGT nr C 72, 15.3.1993, s. 160.

Rådets slutsatser av den 17 juni 1994 om utarbetandet av en gemensam handlingsplan på kulturarvsområdet, EGT nr C 235, 23.8.1994, s. 1.

18. Slutsatserna från Europeiska rådet i Köpenhamn den 21—23 juni 1993 efterlyser att gemenskapsprogram öppnas för de länder i Central- och Östeuropa som är parter i associeringsavtal; gemenskapen har undertecknat samarbetsavtal som omfattar avsnitt om kultur med vissa tredje länder.

19. I detta beslut fastställs en ekonomisk ram för hela programmets löptid, vilket, enligt innebörden i punkt 1 i Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995, utgör den främsta referensen för budgetmyndigheten vid det årliga budgetförfarandet.

20. I åtgärder enligt detta program bör även beaktas förfaringsätt av komplementär art, som kan vidtas genom annan gemenskapspolitik.

21. Genomförande av detta program är beroende av nära samarbete med nationella myndigheter i syfte att säkerställa att gemenskapens åtgärder stödjer och kompletterar nationell verksamhet, samtidigt som den stöder subsidiaritetsprincipen enligt artikel 3b i fördraget.

22. Erfarenheten kan komma att visa att det är nödvändigt att ändra de fastställda trösklarna för gemenskapens ekonomiska bidrag till de olika slagen av projekt som föreskrivs i bilagan (åtgärderna I, II och III).

23. Den 20 december 1994 enades Europaparlamentet, rådet och kommissionen om ett modus vivendi avseende genomförandeåtgärder för de rättsakter som antas enligt förfarandet i artikel 189b i fördraget⁽¹⁾.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Härmed inrättas åtgärdsprogrammet Rafael på kulturarvsområdet, nedan kallat "programmet", för tiden från den 1 januari 1997 till den 31 december 2000.

Syftet med programmet är att genom samarbete stödja och komplettera medlemsstaternas verksamhet inom det område inom kulturarvet som har betydelse för Europa.

⁽¹⁾ EGT nr C 102, 4.4.1996, s. 1.

Artikel 2

Utän att det inverkar på medlemsstaternas befogenheter när det gäller att definiera kulturarvet, skall för detta programs räckvidd avses med

— *kulturarv*: fast egendom och föremål (museer och samlingar, bibliotek, arkiv inklusive foto-, film- och ljudarkiv), arkeologiskt arv, också föremål som befunnit sig under vatten, arkitektoniska minnesmärken, miljöer och platser och kulturlandskap (miljöer med kultur- och naturobjekt),

— *bevarande*: all verksamhet som bidrar till att öka kännedomen om, förvaltningen, konserveringen, restaureringen och förevisningen av samt tillgången till kulturarvet.

Artikel 3

Programmet skall uppmuntra samarbete på europeisk nivå mellan medlemsstaterna inom kulturarvsområdet. Det skall stödja och komplettera deras verksamhet i enlighet med subsidiaritetsprincipen, genom att bidra till utveckling av deras kultur med respekt för dess nationella och regionala mångfald, samtidigt som det framhäver det gemensamma kulturarvet),

I dette syfte och i enlighet med det allmänna mål som fastställs i artikel 1 andra stycket är programmets särskilda mål, grundade på utveckling av samarbete mellan länder följande:

a) Stödja konservering och restaurering av sidor av kulturarvet som har betydelse för Europa, att hjälpa till att utveckla och främja konservering och restaurering.

b) Stödja utvecklingen av samarbete mellan länder, mellan institutioner och/eller andra verksamma på kulturarvsområdet, i syfte att bidra till att samla färdigheter och till en gemensam utveckling av de bästa metoderna när det gäller att bevara av kulturarvet.

c) Förbättra tillgången till kulturarvets europeiska dimension och stödja ett aktivt deltagande av allmänheten, särskilt barn och ungdomar, när det gäller att skydda och utveckla det europeiska kulturarvet.

d) Stödja samarbete mellan länder för att utveckla ny teknik, som kan tillämpas på olika kategorier och inom olika grenar av kulturarvet samt för bevarande av kulturarvets traditionella hantverk och tekniker.

- e) Beakta kulturarvsdimensionen i andra gemenskapsprogram och riktlinjer.
- f) Främja samarbete med tredje länder och berörda internationella organisationer.

Artikel 4

För att nå de mål som fastställas i artikel 3 andra stycket skall de projekt som utvecklas inom ramen för programmet ha en europeisk dimension och erbjuda ett mervärde i förhållande till åtgärder som vidtas i medlemsstaterna samt motsvara följande kriterier:

- Bidra till att främja kulturarvet, bland annat genom att sprida information om det.
- Väcka intresse på gemenskapsnivå genom sin föredömliga, förnyande eller informativa beskaffenhet.
- Ta itu med problem som bevarande av kulturarvet erbjuder och bidra till att utveckla de bästa metoderna för bevarande.
- Sannolikt kunna få en multiplikatoreffekt inom kultur, utbildning eller samhällsekonomi.

Artikel 5

De åtgärder som beskrivs i bilagan skall utföras för att uppnå de mål som fastställs i artikel 3 andra stycket. De skall genomföras i enlighet med förfarandet i artikel 7.

Artikel 6

1. Programmet skall vara öppet för deltagande för de associerade länderna i Central- och Östeuropa, i enlighet med de villkor som fastställs i de tilläggsprotokoll till associeringsavtalen som rör deltagande i de gemenskapsprogram som antagits eller skall antas med dessa länder. Programmet skall vara öppet för Cypern och Malta samt för samarbete med andra tredje länder som har ingått associerings- eller samarbetsavtal som omfattar bestämmelser om kultur, på grundval av tilläggsanslag som skall lämnas enligt förfaranden som skall fastställs tillsammans med dessa länder.

2. Gemenskapen och medlemsstaterna skall främja samarbete med Europarådet samt med andra och medlemsstaterna skall främja samarbete med Europarådet samt med andra berörda internationella organisationer inom kultursektorn (till exempel Unesco), samtidigt som de säkerställer att de instrument som antas fungerar

komplementärt, med respekt för varje institutions och organisations egna identitet och självbestämmanderätt och att resurserna används på bästa möjliga sätt.

Artikel 7

1. Kommissionen skall genomföra programmet i enlighet med detta beslut.

2. Vid utförande av sin uppgift skall kommissionen biträdas av en kommitté sammansatt av två företrädare för varje medlemsstat och med kommissionens företrädare som ordförande. Kommitténs medlemmar kan låta sig biträdas av experter eller rådgivare.

3. Kommissionens företrädare skall till kommittén överlämna ett förslag till åtgärder i fråga om

- en årlig arbetsplan,
- en allmän bild av avvägningen mellan de olika åtgärderna,
- urvalssätt och urvalskriterier för de olika slags projekt som beskrivs under varje åtgärd som föreskrivs i bilagan,
- de projekt för vilka det begärda bidraget från gemenskapen överstiger 30 000 ecu; denna tröskel kan omprövas av kommittén mot bakgrund av uppnådd erfarenhet,
- ändring av trösklarna för gemenskapens ekonomiska bidrag för de olika projektslagen som föreskrivs i bilagan (åtgärderna I, II och III),
- närmare bestämmelser för att kontrollera och utvärdera programmet samt slutsatserna från de utvärderingsrapporter som fastställs i artikel 11 och varje annan justering av programmet som följer av dessa.

4. Kommittén skall yttra sig över det förslag till åtgärder som avses i punkt 3 inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Vid röstning i kommittén skall medlemsstaternas företrädares röster vägas enligt ovannämnda artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall besluta med omedelbar verkan.

Om beslutet inte är förenligt med kommitténs yttrande skall kommissionen emellertid genast underrätta rådet. I

sådana fall får kommissionen skjuta upp verkställandet av de beslutade åtgärderna en tid av två månader räknat från dagen då rådet underrättats.

Rådet får med kvalificerad majoritet fatta ett annat beslut under den tid som anges i föregående stycke.

5. Medlemmarna i de nämnder som har till uppgift att välja ut projekt utses på förslag av medlemsstaterna. Arbetet i dessa nämnder, vars sammansättning inte får bli allmänt känd förrän de har avslutat sin uppgift, skall förbli konfidentiellt och beslutet skall fattas i samförstånd.

Artikel 8

1. Kommissionen kan rådgöra med kommittén om varje annan fråga som rör genomförande av programmet såväl som de åtgärder som avses i artikel 7.3.

2. Kommissionens företrädare skall till kommittén överlämna ett förslag till de åtgärder som skall vidtas. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är, vid behov genom omröstning.

Yttrandet skall föras in i protokollet; dessutom har varje medlemsstat rätt att begära att få sin uppfattning förd till protokollet.

3. Kommissionens företrädare skall i god tid och regelbundet underrätta kommittén om de ekonomiska bidrag som har beviljats inom ramen för programmet (belopp, varaktighet, fördelning, mottagare).

Artikel 9

1. Den ekonomiska ramen för genomförande av programmet under den tid som avses i artikel 1 fastställs härmed till 30 miljoner ecu.

2. De årliga anslagen skall beviljas av budgetmyndigheten inom budgetplanens gränser.

3. Den ekonomiska ram som nämns under punkt 1 kommer att prövas på nytt före utgången av det andra året på förslag av kommissionen mot bakgrund av budgetsituationen och de resultat som erhållits under programmets första fas.

Artikel 10

Kommissionen skall, om nödvändigt, i samarbete med medlemsstaterna, sträva efter att de åtgärder som föreskrivs i programmet och de andra kulturprogrammen, samt den program enligt andra bestämmelser i fördraget vilka har aspekter som rör kulturarvet, hänger samman och kompletterar varandra; den skall också utvärdera den totala effekt dessa program har på kulturarvet.

Artikel 11

1. Efter det att programmet har varit i funktion i två år och sex månader och inom sex månader efter det att denna tid löpt ut, skall kommissionen, efter samråd med kommittén, överlämna en detaljerad utvärderingsrapport till Europaparlamentet och rådet om de uppnådda resultaten, om nödvändigt åtföljd av åtgärder för justering av programmet. Avsikten med rapporten är att kvalitativt och kvantitativt utvärdera i vilken utsträckning programmet har nått målen som räknas upp i artikel 3.

2. Sedan programmet har genomförts skall kommissionen överlämna en kvalitativ och kvantitativ rapport till Europaparlamentet, rådet och Regionkommittén om genomförandet och resultaten av programmet mot bakgrund av de mål som anges i punkt 1.

Artikel 12

Programmet skall tillsammans med praktiska anvisningar om förfarandet för varje del av verksamheten eller varje åtgärd, tidsfristerna för att lämna in ansökningar och de handlingar som skall åtfölja ansökan, varje år offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*, C-serien.

Kommissionen skall prioritera offentliggörande och spridning av information om programmet för att alla kulturraktörer och kulturella nätverk skall underrättas om och bli förtrogna med den verksamhet som rör dem.

Av alla de projekt som får ekonomiskt stöd enligt programmet skall krävas att de visar Europeiska unionens flagga och anger finansieringskällan.

Utfärdat i Bryssel den ...

På Europaparlamentets
vägnar
Ordförande

På rådets vägnar
Ordförande

BILAGA

Gemensamt åtgärdsprogram på kulturarvsområdet (Rafael-programmet)

Syftet med Rafael-programmet är att stödja åtgärder på europeisk nivå inom det kulturarv som utgör fast egendom och föremål i alla kategorier i överensstämmelse med subsidiaritetsprincipen.

ÅTGÄRD I

Konservering av, skydd för och utveckling av det europeiska kulturarvet genom europeiskt samarbete

— Denna åtgärd syftar till att bidra till att konservera, skydda och utveckla det europeiska kulturarvet, särskilt kulturarv i fara, genom att stödja utveckling och insamling av de bästa metoderna i syfte att skapa en miljö som är gynnsam för att bevara och restaurera kulturarvet.

— Denna åtgärd skall omfatta följande förfaringsätt:

1. Stöd till projekt för att konservera och skydda kulturarvet, vilka kan betecknas som "europeiska kulturarvslaboratorier" på grund av deras förmåga att väcka intresse eller deras föredömliga värde vad beträffar innehåll. Dessa skall föreslås av medlemsstaternas behöriga myndigheter och skall omfatta verk, minnesmärken eller platser som har en alldeles särskild historisk, arkitektonisk eller konstnärlig betydelse, och särskilt sådana där konserveringsvillkoren kräver särskilt komplicerade ingrepp ur vetenskaplig och/eller teknisk synvinkel.

"Laboratorierna", till vilka stöd från gemenskapen inom ramen för programmet skall kunna beviljas under fyra år, bör särskilt till sitt arbete knyta en europeisk tvärvetenskaplig grupp av de mest framstående specialister för att studera utomordentligt svåra konserveringsproblem och utveckla lämpliga angreppssätt, metoder och/eller tekniker, och därigenom tillförsäkra varje projekt mervärde. De ansvariga för projekten skall förväntas säkerställa spridning på lämpligt sätt av den erfarenhet som uppnås under projektens lopp.

2. Stöd till projekt för att bevara och skydda det europeiska kulturarvet runt gemensamma teman, vilka skall bestämmas av kommissionen efter framläggande för den kommitté som avses i artikel 7 i detta beslut, med de problem som finns inom kulturarvets olika kategorier i åtanke. Dessa projekt som skall föreslås av de(n) ansvariga för den berörda egendomen får löpa högst tre år. Prioritet skall ges åt projekt som har föredömligt värde och multiplikatoreffekt inom kultur, teknik och samhällsekonomi och/eller vad gäller tillgång till kulturarvet. De ansvariga för projekten skall förväntas säkerställa spridning på lämpligt sätt bland yrkesverksamma av den erfarenhet som uppnås när det gäller förvaltnings- eller bevarandeproblem.

Gemenskapens stöd är avsett att bidra till ett europeiskt mervärde hos de projekt som utförs inom ramen för denna åtgärd och till att skapa villkor för att utveckla europeiskt know-how.

Projekten skall ha en balanserad finansieringsplan som anger de ekonomiska kraven för verksamheten, för vilken de administrativa kostnaderna inte får överstiga 12 % av gemenskapens finansiering av projektet.

Gemenskapens ekonomiska bidrag till ett projekt inom ramen för denna åtgärd får inte överstiga 50 % av de totala kostnaderna för det berörda projektet och får när det gäller projekt under punkt 2 inte överstiga 150 000 ecu.

En särskild ansökan skall lämnas in till Europeiska gemenskapen för projekten. Varje ansökan skall omfatta följande:

— En detaljerad beskrivning av de åtgärder som skall genomföras. Ett yttrande om projektets tekniska anpassning skall lämnas av medlemsstaternas behöriga myndigheter och nå kommissionen inom de fastställda tidsfristerna för inlämnande av projekt. Ifall detta yttrande inte finns tillgängligt inom den tidsfrist som fastställts, skall förarandet att välja projekt gå vidare.

— Ett detaljerat budgetförslag för dessa åtgärder.

De resurser som skall anslås inom ramen för denna åtgärd utgör omkring 50 % av det totala anslaget till programmet.

ÅTGÄRD II

Samarbete för utbyte av erfarenheter och utveckling av tekniker som kan tillämpas på kulturarvet

- Syftet med denna åtgärd är att uppmuntra till att stärka samarbete mellan länder för att samla färdigheter och utveckla de bästa metoderna genom nätverk och partnerskap och genom rörlighet för yrkesverksamma mellan institutioner och/eller övriga aktörer. Särskild uppmärksamhet skall ägnas utveckling av ny teknik som kan tillämpas på kulturarvets olika grenar samt vid bevarandet av kulturarvets traditionella hantverk och tekniker.

Beroende på det behandlade temat skall nätverken kunna knyta till sig offentliga och/eller privata institutioner och/eller aktörer inom kulturarvssektorn och, om nödvändigt, andra offentliga och/eller privata institutioner, forskningscentra och bolag av särskilt intresse.

- Denna åtgärd skall omfatta följande förfaringsätt:

1. *Förnyelse och ny teknik*

- 1.1 Stöd till projekt som syftar till att identifiera behov av forskning — som skall utvecklas på gemenskapsnivå — inom kulturarvsområdet, till att sprida forskningsarbeten bland yrkesverksamma på kulturarvsområdet och till att utveckla praktiska tillämpningar som kan användas av yrkesverksamma som arbetar inom området. Dessa åtgärder skall i den mån det är möjligt utvecklas i samverkan inom ramen för forskningsprogrammet. Varje eventuell ytterligare åtgärd skall vidtas inom FTD-ramprogrammet enligt dess bestämmelser.

- 1.2 Stöd till projekt som, syftar till tillämpning av ny teknik och nya tjänster (restaurerings- och bevarandetekniker, audiovisuella produkter och multimedia, avancerade informations- och kommunikationstjänster osv.) inom kulturarvets olika grenar.

2. *Rörlighet och utbildning för yrkesverksamma*

- 2.1 Stöd till projekt för utbyte av yrkesverksamma inom kulturarvets olika kategorier och grenar för att göra det möjligt för dem att under en tid om högst tolv månader arbeta inom en motsvarande yrkesmiljö i en annan medlemsstat.

Gemenskapens stöd skall inriktas på att organisera utbyten och att bidra till att täcka ytterligare kostnader som uppstår, som t.ex. för resor och logi.

- 2.2 Stöd till projekt som är gränsöverskridande, som syftar till att stödja vidareutbildning för yrkesverksamma inom kulturarvssektorn vad gäller ny teknik och avancerade informations- och kommunikationstjänster som tillämpas inom kulturarvssektorn samt till sådana projekt som syftar till att utveckla och bevara kulturarvets traditionella hantverkstekniker.

3. *Utbyte av erfarenheter och information*

- 3.1 Stöd till utbyte av erfarenheter genom att utföra studier, undersökningar och ordna arbetsmöten samt genom seminarier, särskilt på följande områden:

- Utveckling av tekniska rekommendationer (standarder) som syftar till att förbättra användning och metoder inom förvaltningen och/eller konservering av kulturarvet.

- Identifiering av riskfaktorer för kulturobjekt samt av system för periodisk kontroll av deras konserveringstillstånd.

- Förebyggande skydd för kulturobjekt, konstverk och minnesmärken mot olyckor samt villkor för deras konservering.

- Kvalifikation för de verksamma inom de yrken som har samband med bevarandet av kulturarvet.

- Dokumentering av kulturobjekt.

- Villkor för lån av konstverk till tillfälliga utställningar.

- Annan gemenskapspolitikens återverkningar på kulturarvssektorn.

- 3.2 Stöd till projekt bland kulturarvsinstitutioner som använder telematik-kommunikationsteknik (on-line, CD-ROM, CD-I osv.) för insamling/utbyte och spridning av specialinformation, särskilt inom följande områden:

- Medlemsstaternas lagstiftning om kulturarvet.

- Förteckningar och inventarieförteckningar över kulturarvet.

- Inventeringar av kurser för vidareutbildning inom varje ämne.

- Integrerade databaser för katalogisering och beskrivning av kulturobjekt.
- Statistik över och mätningar av kulturarvet.
- Förteckningar och sammanställningar av förnyelseprojekt rörande kulturarvet.
- Metoder och system för bevarande, restaurering, förvaltning och spridning av kulturarvet i medlemsstaterna.
- Praktiska vägledningar, handböcker och informationsbulletiner om kulturarvet.

Ansökningar som lämnas in av berörda institutioner och/eller aktörer skall erbjuda de ekonomiska garantier som krävs för att förverkliga dem. Gemenskapens bidrag inom ramen för denna åtgärd får inte i något fall överstiga 50 % av de totala kostnaderna för projektet eller överstiga 50 000 ecu, utom för projekt under 1.2 och 2.2, för vilka gemenskapens bidrag får uppgå till 150 000 ecu, samt 2.1 och 3.1 (fjärde strecksatsen), där gemenskapens bidrag får uppgå till 100 000 ecu.

ÅTGÄRD III

Medborgarens tillgång till, deltagande i och förtrogenhet med kulturarvet

- Denna åtgärd syftar till att förbättra allmänhetens tillgång till kulturarvet genom av stödja projekt för att skapa förtrogenhet med det kulturarv som har en europeisk dimension och genom att stimulera användningen av avancerad informations- och kommunikationsteknik och avancerade informations- och kommunikationstjänster.
- Denna åtgärd skall omfatta följande förfaringssätt:
 1. Stöd till samarbetsprojekt mellan länder, institutioner och/eller andra verksamma på kulturarvsområdet, vilka använder sig av multimediasystem och multimedieprodukter eller andra kommunikationsformer för att visa kulturarvet i dess europeiska dimension och särskilt erbjuda allmänheten tillgång till hela räckvidden av konstverk i liknande och/eller kompletterande stilar vilka bevaras hos andra europeiska kulturrenhet.
 2. Stöd till arrangemang på europeisk nivå för att skapa förtrogenhet med kulturarvet.
 3. Stöd till framställning av flerspråkliga presentationer av kulturarvet vid museer, minnesmärken, platser, bibliotek, arkiv osv., avsedda för alla människor i Europeiska unionen. Projekten kan avse presentationsmaterial, brochyror, skyltar, elektroniska guidesystem, audiovisuella eller multimediala produkter osv.
 4. Stöd till samarbetsprojekt mellan länder, som för samman institutioner och/eller andra aktörer från åtminstone tre av gemenskapens medlemsstater och som syftar till att förbättra allmänhetens förtrogenhet med kulturarvet, som t.ex. utställningar, pedagogiska program, gränsöverskridande kulturrutter osv.

Ansökningar som lämnas in av berörda institutioner och/eller aktörer skall erbjuda de ekonomiska garantier som krävs för att förverkliga dem. Gemenskapens bidrag inom ramen för denna åtgärd får inte i något fall överstiga 50 % av de totala kostnaderna för projektet eller överstiga 50 000 ecu, utom för projekten under 1 och 3, för vilka gemenskapens bidrag får uppgå till 150 000 ecu.

ÅTGÄRD IV

Samarbete med tredje länder och internationella organisationer

- Denna åtgärd skall syfta till att utveckla projekt med tredje länder och skapa samverkan med den verksamhet som företas av andra internationella organisationer, i synnerhet med Europarådet och Unesco.
- Denna åtgärd skall omfatta följande förfaringssätt:
 1. Stöd till samarbete med tredje länder inom de områden som omfattas av åtgärderna I, II och III. Närmare bestämmelser för tredje länders deltagande fastställs i artikel 4.
 2. Stöd till projekt i samverkan med internationella organisationer som arbetar inom kulturarvsområdet och särskilt med Europarådet och Unesco. Förfarandena för denna samverkan skall bestämmas för varje enskilt fall av gemenskapen och den berörda internationella organisationen i enlighet med de arrangemang som föreskrivs i artikel 7.3.

RÅDETS MOTIVERING

I. INLEDNING

1. Den 6 april 1995 förelade kommissionen Europaparlamentet och rådet ett förslag till beslut om inrättande av Rafael-programmet, grundat på artikel 128 i EG-fördraget.
2. Europaparlamentet och Regionkommittén avgav sina yttranden den 12 oktober⁽¹⁾ respektive den 21 september 1995⁽²⁾.
3. Den 8 juli 1996 antog rådet sin gemensamma ståndpunkt i enlighet med artikel 189b i fördraget.

II. FÖRSLAGETS SYFTE

Förslaget gäller genomförandet på gemenskapsnivå av ett särskilt åtgärdsprogram inom området för kulturarv, både när det gäller föremål och när det gäller fast egendom.

1. Allmänna kommentarer

I sin gemensamma ståndpunkt godkände rådet det väsentliga i kommissionens förslag, men det har emellertid tillfört vissa ändringar som det ansåg vara nödvändiga.

2. Särskilda kommentarer

2.1 Rådets ändringar till kommissionens förslag

a) Beslutets tillämpningsområde

Rådet har i artikel 1 andra stycket fört in en definition av programmets allmänna mål, nämligen:

”Syftet med programmet är att genom samarbete stödja och komplettera medlemsstaternas verksamhet inom det området inom kulturarvet som har betydelse för Europa.”

För övrigt har rådet, som i det stora hela tagit över programmets särskilda mål enligt kommissionens förslag, preciserat och kompletterat dessa i artikel 3 där det särskilt tas upp

- stöd till samarbete mellan länder genom att utveckla ny teknik och genom att bevara kulturarvets traditionella hantverk och tekniker,
- beaktande av kulturarvsdimensionen i andra gemenskapsprogram och gemenskapsriktlinjer.

När det gäller de åtgärder som avses i bilagan till beslutet har rådet samtidigt som det noga anger åtgärdernas innehåll, minskat antalet från fem till fyra, genom att göra ”nätverk och partnerskap”, som i kommissionens förslag utgjorde en åtgärd i sig, till ett medel för att genomföra nuvarande åtgärd II (”Samarbete för utbyte av erfarenheter och utveckling av tekniker som kan tillämpas på kulturarvet”).

För övrigt har rådet angivet att de resurser som skall anslås inom ramen för åtgärd I (”Konservering av, skydd för och utveckling av det europeiska kulturarvet genom europeiskt samarbete”) skall utgöra omkring 50 % av det totala anslaget till programmet. Rådet har vidare preciserat att inom detta område är ”gemenskapens stöd avsett att bidra till ett europeiskt mervärde hos de projekt som utförs inom ramen för denna åtgärd och till att skapa villkor för att utveckla europeiskt know-how”.

⁽¹⁾ EGT nr C 287, 30.10.1995.

⁽²⁾ EGT nr C 100, 2.4.1996.

b) Kommittéförfarande

Enligt modellen för de kommittéer som inrättas genom besluten Sokrates, Leonardo och Ungdom för Europa III, å ena sidan, och Kalejdoskop, å andra sidan, har rådet valt en kommitté som agerar som förvaltningskommitté i vissa frågor och som rådgivande kommitté i andra.

c) Programmets varaktighet och finansiella anslag

Med hänsyn till tidsfristerna för förfarandet i artikel 189b har rådet tvingats konstatera att det är omöjligt att hålla fast vid den 1 januari 1996 som datum för programmets ikraftträdande. Det har följaktigen fastställts den 1 januari 1997 i sin gemensamma ståndpunkt.

Dessutom, med hänsyn till att 10 miljoner ecu tagits upp i gemenskapens budget för 1996 för verksamhet liknande den enligt Rafael-programmet, enades rådet om att 1996 kan anses som ett förberedande år för programmet. Rådet har därför fastställt att programmet skall ha en varaktighet på fyra år från och med den 1 januari 1997. Finansieringsramen fastställs till 30 miljoner ecu.

Rådet enades dessutom om att stödja att ett belopp på 10 miljoner ecu inom ramen för budgetförfarandet förs upp för både år 1997 och år 1998.

Enligt en ny punkt 3 i artikel 9 skall finansieringsramen på 30 miljoner ecu omprövas före utgången av det andra året, på förslag av kommissionen och mot bakgrund av budgetsituationen och de resultat som nåtts under programmets första etapp.

Efter det att programmet har varit i funktion i två år och sex månader och inom sex månader efter det att denna tid löpt ut skall en utvärdering göras, om nödvändigt åtföljd av åtgärder för justering av programmet.

2.2 Europaparlamentets ändringsförslag

2.2.1 De av Europaparlamentets ändringsförslag som godtagits av kommissionen

I ett uttalande den 12 oktober 1995 under Europaparlamentets session angav kommissionen att den antog antingen den ordagranna lydelsen av eller andemeningen i 36 av Europaparlamentets 72 ändringsförslag.

2.2.2 De av Europaparlamentets ändringsförslag som godtagits av rådet

Rådet godtog helt eller delvis eller med en annan formulering 38 av Europaparlamentets ändringsförslag. Ändringsförslagen är följande:

Nr 1—3, 12, 14, 15, 18, 21, 23—27, 29, 30, 32—34, 36—42, 47, 50, 51, 53—55, 57, 59, 64, 66, 67, 69 och 73.

2.2.3 De av Europaparlamentets ändringsförslag som förkastats av rådet

— Ändringsförslag 28 och 44

Budgetbestämmelser.

Rådet ansåg det nödvändigt att strikt rätta sig efter Europaparlamentets, rådets och kommissionens förklaring av den 6 mars 1995.

— Ändringsförslag 13, 68 och 71

Samarbete mellan medlemsstaternas myndigheter samt mellan dessa och motsvarande myndigheter i länderna i Central- och Östeuropa för att förhindra olaglig export av konstverk.

Enligt rådets uppfattning omfattas inte dessa ändringsförslag av tillämpningsområdet för artikel 128, som ligger till grund för förslaget till beslut.

— Ändringsförslag 60, 62 och 63

Stöd till skapandet av TV-program och multimedieprojekt om kulturarvet. Undersökning av konservatorens situation för att organisera konservatorsyrket och utbildningen till konservator. Stöd till sådana hantverksyrken som är

oumbärliga för kulturarvet genom bättre förbindelser med de industrier som framställer material och avancerad teknik.

Rådet anser att innehållet i dessa ändringsförslag till största delen tillhör andra politikområden inom gemenskapen.

- Ändringsförslag 4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 17, 19, 22, 31, 35, 46, 48, 49, 52, 61, 65, 70 och 72

Ändringsförslag som hänför sig till situationen eller verksamhet utanför syftet med beslutet.

Rådet ansåg att dessa ändringsförslag inte omfattas av beslutets tillämpningsområde.

- Ändringsförslag 6

Hänvisning till en ökad användning av ny teknik för att begränsa skadeverkningarna av en alltför stor tillströmning av besökare.

Rådet avvisade detta ändringsförslag, som kan få allmänhetens tillträde till kulturarvet att framstå som något negativt, vilket skulle strida mot ett av de särskilda målen med programmet.

- Ändringsförslag 9

Hänvisning till utvecklingen av en mer berikande form av turism.

Rådet ansåg att det inte finns något uppenbart samband mellan ett värdesättande av kulturarvet och utvecklingen av en annorlunda form av turism.

- Ändringsförslag 20

Hänvisning till behovet av adekvata ekonomiska medel inom ramen för Rafaelprogrammet.

Rådet var av den uppfattningen att en sådan hänvisning inte skulle vara lämplig i en rättsakt.

- Ändringsförslag 43

Gäller åtgärder med högt symbolvärde på kulturarvsområdet.

Rådet var av den uppfattningen att detta ändringsförslag inte längre skulle passa in i den omstrukturerade ramen för dess utkast till gemensam ståndpunkt.

- Ändringsförslag 56

Förhoppning om att de flerspråkiga framställningarna på museer, vid minnesmärken och vid sevärdheter hålls på det lokala språket.

Rådet bedömde att sådana bestämmelser enbart ligger inom kompetensområdet för myndigheterna i medlemsstaterna.

- Ändringsförslag 58

Hänvisning till initiativ för att underlätta tillgången till arkiv för yrkesverksamma inom sektorn och för allmänheten.

Rådet ansåg att gällande praxis och lagstiftning i medlemsstaterna är mycket olika och gör det av parlamentet önskade tillvägagångssättet ogenomförbart.

SLUTSATSER

Rådet anser att dess gemensamma ståndpunkt utgör en väl avvägd text som kommer att möjliggöra ett ändamålsenligt arbete på europeisk nivå på kulturarvsområdet.